

1-1-2006

Traducción de histoire générale de l'institut des écoles chrétiennes. Tome VIII, la fin du xixe siècle, l'institut en europe et dans les pays de missions. Chapitre II l'asie lointaine

Fancy Lorena Prieto B.
Universidad de La Salle, Bogotá

Follow this and additional works at: https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas

Citación recomendada

Prieto B., F. L. (2006). Traducción de histoire générale de l'institut des écoles chrétiennes. Tome VIII, la fin du xixe siècle, l'institut en europe et dans les pays de missions. Chapitre II l'asie lointaine. Retrieved from https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/1070

This Trabajo de grado - Pregrado is brought to you for free and open access by the Facultad de Ciencias de la Educación at Ciencia Unisalle. It has been accepted for inclusion in Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras by an authorized administrator of Ciencia Unisalle. For more information, please contact ciencia@lasalle.edu.co.

**TRADUCCIÓN DE "HISTOIRE GÉNÉRALE DE L'INSTITUT DES
ÉCOLES CHRÉTIENNES. TOME VIII, LA FIN DU XIXe SIECLE ,
L'INSTITUT EN EUROPE ET DANS LES PAYS DE MISSIONS.
CHAPITRE II L'ASIE LONTAINE."**

FANCY LORENA PRIETO B.

**UNIVERSIDAD DE LA SALLE
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS
BOGOTA D.C.
2006**

CONTENIDO

	Pag
INTRODUCCION	
1. PRELIMINARES	1
1.1. TITULO DEL TRABAJO	1
1.2. TEMA DE INVESTIGACION	1
1.3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	1
1.4. JUSTIFICACION	2
1.5. ANTECEDENTES	2
1.5.1 Antecedentes empíricos	2
1.5.2 Antecedentes bibliográficos	3
1.6 OBJETIVOS	3
1.6.1. Objetivo general	3
1.6.2. Objetivos específicos	4
1.7. Factibilidad de la investigación	4
1.7.1 Recursos	4
1.7.1.1 Recursos humanos	5
1.7.1.2 Recursos técnicos	5
1.7.1.3. Recursos materiales	5
2. MARCO TEÓRICO	6
2.1. BIOGRAFÍA DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE	6
2.2 .BIOGRAFÍA DEL AUTOR DEL TEXTO (GEORGES RIGAULT)	9
2.3. REGLAS DE CORTESIA DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE	18
2.3.1. Reglas de cortesía	18
2.3.2. Tiempo en las reglas	18
2.3.3. Modales y compostura	19
2.3.4. El habla y la pronunciación	19
2.3.5. Sus primeros contactos con los maestros	20
2.4. CONTEXTO	22
2.4.1 Contexto histórico	22
2.4.1.1 Colonialismo e imperios asiáticos	22

2.4.1.2	Japón, colonialismo e imperios	27
2.4.1.3	China, el imperio	35
2.5	Proyección pedagógica de SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE	39
2.5.1	Proyecto educativo	39
2.5.2	Organización de la escuela	39
2.5.3	Estrategias	40
2.5.4	El maestro	40
2.5.5	Los tres estados	41
2.5.6	El educador Lasallista	42
2.5.7	Virtudes del Maestro	43
2.5.7.1.	Teología del ministerio	45
2.5.7.2.	Perfil del educador Lasallista	45
2.6.	Aportes pedagógicos de LA SALLE	52
2.7.	VALORES QUE TRASCIENDEN EN LA PEDAGOGÍA DE LA SALLE	55
2.7.1.	Compendio Lasallista	56
2.8.	La semilla plantada por la Salle	68
2.8.1.	La región en donde florecieron nuestros beatos y las circunstancias en las que ofrendaron sus vidas	71
2.9.	LA TRADUCCIÓN COMO UNA ALTERNATIVA	73
2.9.1.	Concepto de la traducción	73
3.	DISEÑO METODOLÓGICO	90
3.1.	OBJETO DE LA TRADUCCIÓN	90
3.2.	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	90
3.2.	ETAPAS DE LA TRADUCCIÓN	91
4.	L´ASIE LONTAINE (TRADUCCIÓN DEL TEXTO)	93
5.	ANALISIS Y RESULTADOS	94
5.1.	Respuestas al problema planteado	94
5.1.1	Procesos y dificultades	95
5.1.2.	Técnicas de traducción	97

5.1.2. Técnicas traducción directas	97
5.1.2.1. Calcos	97
5.1.2.2. Traducción literal	98
5.1.2.3. Omisión y eliminación	100
5.1.2.4. Otros elementos de restitución	101
5.1.2.5. Onomásticos	101
5.1.2.6. Elementos cuantificadores	102
5.1.2.7. Artículos y morfemas posesivos	103
5.1.2.8. Preposición	104
5.1.2.9. Puntuación	105
5.2. PROBLEMA Y RESOLUCIÓN	109
5.3. Aporte y pensamiento pedagógico	111
CONCLUSIONES	115
ANEXOS	
BIBLIOGRAFÍA	

**TRADUCCIÓN DE "HISTOIRE GÉNÉRALE DE L'INSTITUT DES
ÉCOLES CHRÉTIENNES. TOME VIII, LA FIN DU XIXe SIECLE ,
L'INSTITUT EN EUROPE ET DANS LES PAYS DE MISSIONS.
CHAPITRE II L'ASIE LONTAINE."**

FANCY LORENA PRIETO B.

Monografía

**Asesor Jairo Gutiérrez
Profesor**

**UNIVERSIDAD DE LA SALLE
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ D.C**

**“Ni la Universidad, ni el asesor, ni el jurado
Calificador son responsables de las ideas
expuestas por el graduando”
(Artículo 95 del Reglamento
estudiantil vigente)**

Nota de Aceptación:

Firma del Presidente del Jurado

Firma del Jurado

Firma del Jurado

Bogotá D.C, Marzo de 2006

AGRADECIMIENTOS

En el paraíso que Dios se propone tener para los humanos, habrá toda razón para que haya felicidad, y que más felicidad, que el obtener el Título de Licenciada.

A mi Mamá, mi hermana y mi hija que confiaron en mí, con las ganas de salir adelante, pues sus oraciones siempre estuvieron encaminadas a mi bienestar.

A ti, HNA. LIGIA VALLEJO, mujer de fe y oración, quien me motivó a ser esa mujer quién soy hoy, Dios te bendiga y te guarde.

Deseo agradecer especialmente a mi asesor y maestro JAIRO GUTIERREZ, por esa grandiosa colaboración y apoyo desinteresado.....
"Su valiosa amistad fue muy enriquecedora".

Fue de gran gozo haber compartido esta experiencia con Hnas. De mi colegio, con amigos (franceses), compañeros de trabajo (con conocimiento en el idioma), pero en especial con una persona muy allegada a mi corazón, que sin importar nada, me brindó una mano cuando más la necesitaba, enseñándome la importancia de los Sistemas en nuestra vida actual.

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. PERFIL DEL EDUCADOR LASALLISTA

pág. 45

LISTA DE FIGURAS

	Pág
Figura 1. MAPA DE FRANCIA	116
Figura 2. RETRATO DE LA SALLE	117
Figura 3. MAPA DE JAPON	118
Figura 4. MAPA DE CHINA	119
Figura 5. MAPA DE HONG KONG	120

INTRODUCCION

Ante la necesidad de responder a una exigencia de la Universidad, para efecto de la validez del título de Licenciada en Lenguas modernas, me di a la tarea de escoger la traducción de la Historia General de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, que no simplemente llenara este requisito, sino que al mismo tiempo tuviera una utilidad práctica para el futuro de nuevos estudiantes, quienes se interesarían por conocer más a fondo la vida y obra del Señor de la Salle.

En las comunidades de los hermanos de la Salle, las cuales comprende desde sus principios, (maestros- estudiantes) como se ve reflejado en la actualidad en universitarios y hermanos de las demás comunidades, las cuales se encuentran localizadas en diferentes lugares tales como: Provincias, ciudades, pero con un mismo fin " de llevar la enseñanza del maestro pedagogo San Juan Bautista de la Salle", este legado se ha llevado por más de cuatro siglos los cuales se han ido revitalizando en ideales, en pedagogía, en didácticas, pero no todo puede ser tan pleno, toda

esta información se encuentra en un reposo momentáneo, en el Centro de Investigaciones Lasallistas (CILA), se encuentra allí toda la historia desde el comienzo, escuelas, enseñanzas de los hermanos de la Congregación Lasallista las cuales se encuentran escritas en su lengua nativa (Francés antiguo).

Con el fin de permitir un desarrollo integrado, es pertinente dar a conocer en esta monografía una parte de la Historia de las Escuelas Cristianas y el aporte pedagógico del maestro y señor de la Salle, quien aún esta presente en cada una de las acciones de la comunidad Lasallista, por lo tanto, este desafío plantea la posibilidad de dar a conocer por medio de la traductología, hechos antiguos e importantes como lo expresado en

“ HISTOIRE GÉNÉRALE DE L´INSTITUT DES FRÈRES DES ÉCOLES
CHRÉTIENNES. CHAPITRE II L´ASIE LOINTAINE. TOME VIII “.

1.PRELIMINARES

1.1. TITULO DEL TRABAJO

Traducción del Francés al español de:

“HISTOIRE GÉNÉRALE DE L’INSTITUT DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES”. Tome VIII “ LA FIN DU XIXe SIECLE L’INSTITUT EN EUROPE ET DANS LES PAYS DE MISSIONS. CHAPITRE II L’ASIE LOINTAINE”.

1.2. TEMA DE INVESTIGACIÓN

La Presencia Del Continente Asiático de Programas Espirituales y Proyección Social Lasallista. Tomo VIII, capítulo II.

Autor: Georges Rigault.

1.3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA:

¿Cuál importante es la expansión en el continente asiático de los hermanos de Lasalle, basados en la Histoire Générale De L’Institut Des Frères Des Écoles Chrésiennes?

1.4. JUSTIFICACIÓN:

La traducción del francés al español requiere de un amplio nivel lingüístico y social de la época en la que se está trabajando el texto en particular el pensamiento Lasallista el cual nos aproxima a un contenido de comprensión y entendimiento general del texto en español.

Traducir los textos antiguos es un aporte general, para futuras investigaciones en la comunidad Lasallista.

1.5 ANTECEDENTES

Existen dos clase de antecedentes comunes a esta monografía, los empíricos y los bibliográficos nombrados a continuación:

1.5.1 antecedentes empíricos. La universidad de la Salle cuenta con un centro de investigaciones, el cual se encuentra ubicado en la sede de chapinero y el señor Luis Enrique Ruiz es el encargado de dicho centro . En el (CILA) reposan documentos específicos sobre la historia de las escuelas cristianas desde sus comienzos, citando a San Juan Bautista de la Salle y todos sus discípulos.

1.5.2. Antecedentes bibliográficos: se ha partido de un escrito el cual tiene mucho significado para los hermanos de la Salle y toda la comunidad educativa. Su traducción ardua y extenuante deja ver a la luz del lector las maravillas de un gran maestro, donde el manual de traducción de Peter Newmark, cree en algunas palabras, dentro de su campo, las cuales son "exactitud" y "economía", ya que muestra que el texto a traducir, es "autoritario", usando los términos del autor.

1.6. OBJETIVOS

1.6.1. Objetivo General:

Llegar a un conocimiento real y objetivo acerca de la llegada de la obra social de los hermanos de Lasalle al continente asiático; esto envista a descubrir las formas nuevas de apostolado que comprometían efectivamente a suscitar una opción de fe, en las personas en búsqueda de la verdad. Utilizando como medio de traducción "HISTORIA GENERAL DEL INSTITUTO DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS", Tomo VIII. Capítulo II, " LA ASIA LEJANA".

1.6.2.Objetivos Específicos:

- Traducir el texto "Histoire Générale De L'Institut Des Frères Des Écoles Chrétiennes". Tomo VIII, Capítulo II.
- A partir de una investigación socio-cultural analizar que efectos de vida cristiana se encontraron en la época.
- Emitir juicios valorativos sobre el significado de la labor apostólica en Asia como punto de partida para una mejor realización de proyecto.
- Sirviéndome del estudio y la reflexión, revitalizar las opciones que difundían los hermanos de Lasalle.

1.7.FACTIBILIDAD DE LA INVESTIGACIÓN:

1.7.1 Recursos

Se distinguen los humanos, técnicos y materiales.

1.7.1.1 Recursos Humanos: Para la investigación contaré con la colaboración de hermanas las cuales conocen y entienden francés, y colaboradores especializados en el tema de las escuelas cristianas, así como líderes que manejen bien el tema relacionado a mi investigación.

1.7.1.2. Recursos Técnicos: Bibliografía pertinente de traducción, diccionario especializado, búsqueda en internet e información que me pueda facilitar el (CILA) en Bogotá.

1.7.1.3. Recursos Materiales:

Lugar: Centro de Investigación Lasallista (CILA), ubicado en la Universidad de la Salle, sede Chapinero.

Bibliotecas Públicas y privadas en Bogotá.

2.MARCO TEORICO

La proclamación del mensaje que llevaron los hermanos de La Salle ha dado una conversión en la vida; y es en la revisión de este escrito (traducción) que me puedo valer de elementos positivos y en el encuentro para llevar una investigación concientizante y liberadora.

2.1. BIOGRAFÍA DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE

Nació el 1651 en Reims, sus padres se llamaron Luis y Nicolette. Él fue el primogénito de siete hermanos. Su padre fue un alto dignatario y muy buen cristiano, pero quien mayor impronta dejó en su alma fue, sin duda alguna, su santa madre.

Desde muy niño sintió inclinación hacia el sacerdocio cosa que no obstaculizaron sus cristianos padres, más aún, lo vieron como una gracia que el Señor derramaba sobre su familia. Cursando todavía sus estudios en el Seminario de San Sulpicio, cuando no contaba más que quince años, el día 17 de enero de 1667, fue nombrado canónigo de la catedral de Reims. Hubo una gran fiesta. Desde ahora un jovencito bien apuesto se sentaría en el coro entre los ya maduros Monseñores para cantar las alabanzas al Señor.

Sus rezos corales los alterna con sus estudios a los que se entrega de lleno para su más digna formación sacerdotal. Todo iba viento en popa cuando llegó la primera y más dura prueba que mucho le ayudará a madurar en el sacrificio y disciplina. En poco tiempo mueren su padre y su madre, y él, como hermano mayor, se ve obligado a abandonar su vida de seminario y volver al hogar familiar para tomar las riendas de la casa. Durante este tiempo se entrega totalmente al servicio de sus hermanos y a la custodia del patrimonio familiar. Es modelo para todos.

Todos le obedecen y siguen sus orientaciones. Aquello marcha bien. El fruto más copioso será que la mitad de sus hermanos abrazarán la vida religiosa como él, arrastrados, sin duda, por su ejemplo.

El joven canónigo de veintiocho años que, en 1679, abrió en su pueblo una escuela para los niños pobres, llevaba a cabo una obra innovadora.

Sin duda que la Iglesia no había esperado a que él llegara para dar una doctrina al pueblo, mas Juan Bautista de La Salle es quien pensó primero en Francia en ofrecer a los hijos del pueblo una enseñanza popular y no una simple copia de las humanidades grecolatinas.

Así, después de haber abierto unas escuelas en Reims, fue preciso pensar en continuar la tarea, primero en París (1688) y luego en Rouen (1705) y otras ciudades. Semejante obra suponía que los mismos maestros fueran formados a su vez en la escuela de Cristo.

Renunciando a todos sus bienes, Juan Bautista de La Salle ideó, de conformidad con esa iniciativa, formar una agrupación: los Hermanos de las Escuelas Cristianas (1684). El fundador llevará una vida cada vez más austera, más penitente y con mayor oración, aplicándose ante todo a la paciencia y al amor.

Mas la cruz más pesada que hubo de soportar, al correr de los años, le vino de sus propios hermanos. No se le escatimaron calumnias y defecciones. Pero supo sufrirlo todo en el silencio de Jesús en su pasión. Murió en Rouen el Viernes Santo, 7 DE ABRIL 1779.

Los Hermanos de las Escuelas Cristianas son hoy en la Iglesia una de las Congregaciones religiosas que más trabajan en el campo de la educación de la juventud, y a asimismo se cuenta entre las más numerosas. Este fue el fruto más sazonado de Juan Bautista de La Salle. Desde siempre fue el "Dejad que los niños vengan a Mí", de Jesús, lo que llenaba el corazón de nuestro Santo

reunidos por niveles y buenos resultados, la formación religiosa basada en temas originales, preparada por maestros con una vocación religiosa y misionera a la vez y por la implicación de los padres en la educación. Además, de La Salle fue innovador al proponer programas para la formación de maestros seculares, cursos dominicales para jóvenes trabajadores y una de las primeras instituciones para la inserción de "delincuentes". Finalmente, extenuado de una vida cargada de austeridades y trabajos, falleció en San Yon, cerca de Rouen, el 1719- solo unas semanas antes de cumplir 68 años.

En 1900, Juan Bautista de La Salle fue declarado Santo. En 1950, a causa de su vida **y** sus escritos inspirados, recibió el título de Santo Patrono de los que trabajan en el ámbito de la educación. Hoy, las escuelas Lasallistas existen en 85 países del mundo.

2.2. BIOGRAFIA DEL AUTOR DEL TEXTO (GEORGES RIGAULT)

Georges Rigault (1 885-1956), fue objeto de una biografía de 285 páginas, requerida para el capítulo general de 1956 **y** publicada en 1959 por los hijos del hermano Albert Valentín, quien fue también

el autor, sobre el título de historiador, disciplina de Georges Guyau, Georges Rigault.

Ya crecido ingreso al pequeño seminario de Santa Cruz de Orleáns, él era un apasionado por la historia y examinó la enseñanza, a pesar de una media sordera. En París, donde él hizo sus estudios superiores, él obtuvo un diplomado en estudios superiores de historia y de geografía en 1906, la Licenciatura en Derecho en 1909 y cuando tenía 26 años, en 1911, el Doctorado en Letras con tesis histórica. En un círculo de estudiantes de la avenida D'Assas (la cual contaba con 137 miembros del movimiento de Silión) en 1903 él se hizo conocer del Hermano Adon Bertrand (de la escuela de San Sulpice) quien lo hizo descubrir a Juan Bautista De La Salle y el instituto de los hermanos de las Escuelas Cristianas.

En 1910, él se encontró al historiador Georges Goyau, donde él será el discípulo en la manera de concebir el oficio de historiador.

Sin embargo, por su sordera creciente él renunció a regresar a ser profesor de la universidad. Georges Rigault pasó en 1913 el concurso de funcionario público; luego en la guerra de 1914-1918, él se ganó la vida de su familia (él se casó el 6 de julio de 1919 y

tuvo 4 niños entre 1920 y 1926) en el trabajo de la administración de asistente público, como redactor, inspector y jefe de segundo despacho: esto era para él un "purgatorio" que duró solo hasta 1935. En 1922, el Hermano Ado (quien estuvo en México entre 1904 y 1914), le propuso el encuentro con el hermano Gordien-Désiré, secretario general (después asistente a partir de 1928), para elaborar un manual de historia que redactó en 16 meses, esto debido a una larga colaboración con los hermanos en trabajar partiendo de sus tiempos libres. En 1924 también, los hermanos de las Escuelas Cristianas (160p) de la colección de las órdenes religiosas; él encontró revisada la historia del instituto y tuvo que hacer cambios. En 1925 publicó "San Juan Bautista De La Salle", folleto de 64 páginas de la nueva colección "El Arte y los Santos". En 1926, un educador social (Hermano Joseph) recibió un premio de la Academia Francesa "El Bienaventurado Salomón", fue publicado en la Procuraduría General de la Calle de Sévres. Él preparó una nueva edición de Ravelet "San Juan Bautista De La Salle" que aparecería en 1933. En 1928, él publicó "el instituto de los hermanos de las escuelas cristianas" (246 páginas), de la colección de grandes órdenes monásticas. En 1929, él publica una

biografía "Una original figura Saboyana: el Hermano Luis educador y poeta", él redacta también la de; hermano Imier de Jesús.

En noviembre de 1929, el hermano Gordien- Désiré, desea hablarle a Georges Rigault de un proyecto de historia general de; instituto. En 1932 Rigault publica la biografía de; Hermano Philippe, propia de Bloud y Guy. En fin, el 26 de octubre de 1934, una carta de; Hermano Gordien -Désiré, le ordena al consejo superior general que lo nombre "el historiador de; instituto". Este contrato fue firmado el 30 de diciembre por siete volúmenes en 10 años.

Georges Rigault se sumergió tanto en su trabajo, ayudado por notas de los hermanos archivistas para la redacción de las fichas (estas son conservadas en los archivos de la casa general), él residió un determinado tiempo en la casa principal de Lembecq, esto le permitió divertirse con su familia, hacer los torneos de los juegos lasallistas de Francia y consultar sus archivos. Asistió a Reims de; 25 de agosto al 5 de septiembre de 1936, a una sesión de estudios lasallistas, por lo que buscaban los hermanos. En 1937 fue publicado en París, el tomo 1 "La obra religiosa y pedagógico de San Juan Bautista De La Salle" (627 páginas), que recibiría el

premio Halphen de la academia francesa. Al final de 1938 el manuscrito del tomo II, fue revisado y sometido a "censurar"; el apareció a la mitad de diciembre sobre el título "Los discípulos de San Juan Bautista De La Salle de la sociedad de; siglo XVIII" (653 páginas). Rigault visito Lyon, Saintes, Rochefort, La isla Señora, Reims, Lisieux, Bayeux y Roma donde él comenzó a hablar de; tomo III, él revelo una parte en el Mercurio de Francia el 15 de enero de 1939: Juan Bautista De La Salle había sido miembro de una logia masónica. La replica de Georges Rigault es una bella lección de historia, ese mismo año Georges Rigault se afilio al instituto.

En 1940, él debió irse a Roma donde planeaba trabajar por siete semanas, pero solo trabajo 5 días por causa de la entrada de la guerra de Italia y eso retardó hasta 1941 la publicación en París del tomo 111 "la revolución Francesa (650 páginas), anunciado para mayo de 1940: el volumen recibiría en julio un premio de la academia francesa. Se modificarían los términos del contrato que firmó el historiógrafo al instituto. Vistos los estragos de la guerra él fallaría, al adelantar los 7 volúmenes y los 10 años previamente

estipulados en 1942, con el tomo IV, "el instituto restaurado" (1805-1830)" de 614 páginas, pues Pion consiguió papel para la publicación. En 1945 con el tomo V "la era del hermano Philippe" (575 páginas). En el intervalo Rigault, a pedido de los Hermanos redactó dos artículos para "el diccionario de las letras francesas" de "la escuela en Francia de los siglos XVII y XVIII". En 1946, Georges Rigault pudo ir a trabajar en Roma y el capítulo general agradeció "oficialmente" al historiógrafo del instituto por su trabajo en curso. El hermano Gordien-Désiré le ordenó preparar el discurso de; papa a los capitulantes, discurso que no fue leído, en agosto de 1946, la señora Rigault enfermó, los niños dispersos, Georges Rigault, volvió un tiempo a la calle de Sévres en París.

En marzo de 1947, él visitó a Sauges y Thuret, pues ellos le habían solicitado una biografía del Hermano Venidio. En 1948 publicó el tomo VI "la era de; Hermano Philippe, el instituto entre las naciones" (504 páginas). Para preparar los tomos siguientes, él viajó a Inglaterra, Irlanda, España, Austria, Egipto... el tomo VII "el fin del siglo XIX, trabajos y luchas de los lasallistas en Francia (547 páginas), se publicó en 1949. En 1950, Georges Rigault fue

propuesto para ser consultor de la congregación de los ritos (él rechazó) y, en otoño fue admitido, respondiendo a la solicitud, a la orden ecuestre de San Gregorio el grande, no pudiendo ir a Canadá él tuvo la alegría de entregar sus textos al Hermano Cyrille, quien deseó que el trabajo se hiciera hasta la fecha, pero solo fue posible hasta 1904.

1951, el tricentenario, es también un sueño en la vida lasallista de Georges Rigault. El 2 de marzo de 1951 se publica el tomo VIII (651 páginas) "el fin del siglo XIX, el instituto en Europa y las misiones en los países". Un artículo que él escribió y fue publicado tres años después en "la enciclopedia Católica", en italiano "Fratelli delle scuole cristiana" (hermandad de las escuelas cristianas).

Allí también se le solicita preparar un libro sobre el Hermano Exupérien, en la solicitud para los artículos sobre San Juan Bautista De La Salle, en diversos análisis lasallistas (entre nosotros) y diocesanos. El tomo IX avanzó bien y el Hermano Eliphus, asistente en Estados Unidos, se complació con el texto. En 1952, la muerte súbita de su amigo, el Hermano Félix-Paúi, lo ameno de asegurar la edición crítica de letras del fundador que el

joven erudito había preparado. Él busca los documentos y testimonios para un trabajo sobre 1904 y las secularizaciones". Eso podría generar el X tomo- gravemente enfermo, el Hermano Athanase - Emile transmite al Hermano Denis la dirección del instituto: esto confirmó sus funciones para la comisión electiva, el vicario prior Georges Rigault, de "continuar la labor bien delicada, confiada por el pesar del Hermano Athanase".

En febrero de 1953 publicado el tomo IX "el fin del siglo XIX. La expansión lasallista en América de 1874 a 1904" (403 páginas). En mayo, una crisis cardiaca pasajera fue una "advertencia", decidió no contarle a nadie, el 6 de junio, él recibe el prestigioso premio Gubert otorgado por la academia francesa por su "Historia General del Instituto de los Hermanos de la Escuelas Cristianas".

La vida del Hermano Exupérien fue publicada con el título "un renovador espiritual. El Hermano Exupérien discípulo de San Juan Bautista De La Salle" (295 páginas), sin duda la más completa de sus biografías, Georges Rigault fue encargado de escribir la biografía del Hermano Athanase-Emile.

En abril de 1954, él terminó "los tiempos de la secularización" que no fue publicada antes de 1991, en Roma, NO 1 de la colección "estudios lasallistas", en octubre, él viaja por Grecia, Turquía, Tierra Santa, Líbano, Egipto: sus notas del viaje son publicadas al año siguiente con el título "oriente 1954". Él escribió en 1955 la vida del Hermano Arnold y vuelve a Roma para preparar con el Hermano Gordien-Désiré un volumen sobre "la casa general después de 1905". En agosto de 1995, él dirigió la orden de San Gregorio el grande. De regreso a Paris, él murió bruscamente en febrero de 1956, tres semanas antes que su amigo, Gordien-Désiré.

Cristiano convencido, sacristán desde muy joven en Montmartre y miembro de la conferencia de San Vicente de Paúl, sensible al ambiente benedictino, él debió ser terciario franciscano en 1926, sin embargo, el ambiente lasallista es quien desarrollara sus cualidades de historiador.

Notas reunidas por el Hermano Alain Houry, el 14 de octubre de 2003 www.iasalle.org E-mail edwinat@lasalle.org

2.3. Reglas De Cortesía

2.3.1. Reglas de cortesía y urbanidad cristiana

Causa sorpresa comprobar que la mayoría de los cristianos considera la cortesía o urbanidad como simple cualidad humana y mundana, y al no querer elevar su espíritu más arriba, no la miran como virtud que dice relación a Dios, al prójimo y a sí mismo. Es una prueba del poco cristianismo que reina en el mundo y de lo escasas que son las personas que en él viven y se conducen según el espíritu de Jesucristo. La cortesía cristiana es, pues, el proceder discreto y regulado que se traduce en las palabras y acciones exteriores mediante un sentimiento de modestia o respeto, o de unión y caridad de cara al prójimo, y que toma en consideración el tiempo, el lugar y la persona con la que se conversa; y esta cortesía en cuanto mira al prójimo se llama más propiamente urbanidad.

2.3.2. Tiempo en las Reglas

Pues las hay que estuvieron en uso en siglos pasados, e incluso hace algunos años, y que hoy ya no se practican; y el que intentara seguir utilizándolas pasaría por singular, en lugar de ser considerado como persona cortés y distinguida.

Igualmente en lo que mira a la cortesía hay que conducirse según lo que se practica en el país donde uno vive o en el que se halla, pues cada nación tiene sus costumbres particulares de cortesía y urbanidad, por lo que muy a menudo lo que es indecoroso en un país pasa por cortés y digno en otro.

2.3.3. Modales y compostura de todo el cuerpo

Lo que más contribuye a dar elegancia a una persona y a que sea considerada como persona prudente y educada es el mantener todas las partes de su cuerpo en la posición que la naturaleza o el uso exigen.

Para esto hay que evitar varios defectos. El primero de ellos es la afectación y encogimiento, que hacen a la persona amanerada en su exterior, lo que es totalmente opuesto a la urbanidad y a las reglas de la circunspección, actitud y flojera en el proceder haciendo a la persona despreciable, ya que esta mala costumbre delata bajeza de espíritu y también de nacimiento o de educación.

2.3.3. El habla y la pronunciación

Como el habla se hace por la boca, los labios, los dientes y la lengua, parece ser éste el lugar en que se hable de ellos.

Para hablar bien y hacerse oír de los demás es preciso abrir bien la boca y procurar no precipitarse al hablar, no diciendo ninguna palabra atolondradamente o a la ligera; esto impide, sobre todo a los de temperamento activo, pronunciar bien.

Al hablar procúrese tomar un tono de voz natural y pausado, bastante alto para poder ser oído de las personas con las que se habla, puesto que sólo se habla para hacerse oír. Con todo es mal educado gritar al hablar y emplear un tono de voz tan alto como si se hablase a sordos.

2.3.5. Sus primeros contactos con los maestros:

"Yo me había imaginado decía en un Memorial que él mismo escribió para informar a los Hermanos sobre el modo como la Divina Providencia había dado origen a su Instituto- que el cuidado que yo tomaba de las escuelas y de los maestros no dejaría de ser puramente exterior y que no me llevaría más allá de la solicitud que yo desplegaba para asegurar su subsistencia y velar porque ejercieran su empleo con piedad y aplicación".

"Fueron esas dos ocasiones decía en el citado Memorial- a saber: el encuentro con el Sr. Nyel y la proposición que me hizo esa dama, las que hicieron que empezase a interesarme por las escuelas de los niños. Anteriormente yo no había pensado en ello, y no ciertamente porque no me lo hubieran

propuesto, pues algunos amigos del Sr. Roland habían tratado de inspirármelo. Pero la idea no había logrado penetrar en mi espíritu, ni llegué jamás a concebir la idea de realizarla. Tanto es así que si yo hubiera podido barruntar que el cuidado de simple caridad que yo tomaba por los maestros de escuela me iba a llevar hasta obligarme a vivir con ellos, lo hubiera abandonado; pues por reacción natural yo consideraba como inferiores a mi lacayos a quienes me veía precisado a emplear en las escuelas, sobre todo en los comienzos; la sola idea de que hubiese tenido que vivir con ellos me habría resultado insoportable y efectivamente experimenté gran repugnancia cuando en los comienzos les hice venir a mi casa, lo cual duró dos años. Yo creo que debió ser ésa la razón por la cual Dios, que todo lo dispone con sabiduría y suavidad y que no acostumbra forzar la inclinación de los hombres, queriendo inducirme a ocuparme enteramente de las escuelas, lo hizo de modo imperceptible y en etapas sucesivas, de modo que un compromiso llevaba a otro, sin poderlo preveer desde el principio".

2.4 CONTEXTO

Para el desarrollo de este proyecto es fundamental involucrarse dentro de un contexto sociopolítico de la época (Francia y Asia siglo XVIII), y de esta manera poder argumentar los hechos en los cuales se vieron involucrados San Juan Bautista de La Salle y los Hermanos de las Escuelas cristianas, frente a la evolución de la educación de esa época.

2.4.1 Contexto histórico.

2.4.1.1 Colonialismo e imperios asiáticos

En el siglo XIX, Asia, el continente más extenso del mundo, carecía en buena parte de Estados sólidos con un poder fuerte. Oceanía estaba prácticamente despoblada. Los europeos van a aprovechar estas circunstancias. La gran potencia europea limítrofe con Asia era Rusia. Había estado a la ofensiva durante toda la Edad Moderna y esta actitud siguió en el siglo XIX. La región en que se realizaron los mayores avances hasta 1880 fue la que se extendía hacia el sur en Asia Central. Esta región se hallaba ocupada en parte por pueblos primitivos, algunos sedentarios y agrícolas y otros nómadas. No eran numerosos ni contaban con una organización

moderna. Poco antes de 1870, entre los nómadas, los kazaks, apenas llegaban a 2.500.000, los kirguises y turkmenistanos no pasaban de 300.000. Algunos de los pueblos sedentarios tenían una población algo mayor: los uzbekos, probablemente, sumaban 3.500.000.

Entre estos pueblos sedentarios estaban quienes podían lisonjearse de un pasado más glorioso. En todo caso, en el siglo XIX se asentaban sobre una pobre sociedad agrícola. Sus casas eran chozas de barro, a veces cerca de las ruinas de los palacios de las antiguas civilizaciones, como Samarkanda en Uzbekistán. La expansión rusa en Asia Central no importaba demasiado a las potencias europeas, salvo a los británicos en cuanto que el avance se acercaba a la India. Especialmente, Gran Bretaña se preocupó por el avance a comienzos de los años setenta a lo largo de la costa oriental del mar Caspio, en dirección hacia Persia y más al Este hacia Afganistán. El zar Alejandro II y su canciller, Gorchakov, no deseaban suscitar los recelos de Gran Bretaña, pero eran incapaces de controlar por completo a los militares y hombres de negocios que en Rusia deseaban la expansión, por otra parte relativamente fácil.

En 1874 se estableció un distrito militar Transcaspiano. Gran Bretaña reaccionó con el afianzamiento de su posición en un territorio como

Afganistán que, si bien carecía de interés comercial, constituía una enorme barrera para la protección de la India. Rusia, a finales de los años ochenta, había casi terminado su conquista de nuevos territorios en Asia Central pero aún le quedaba la enorme tarea de poseerla efectivamente, conocerla, organizarla y explotarla, a lo que dedicó sus principales esfuerzos en las décadas finales del siglo XIX y primeras del XX. La gran potencia europea en Asia será Gran Bretaña. Es el único país que, en la primera mitad del siglo XIX, tiene un imperio colonial. Desde el punto de vista comercial, posee una cadena de escalas conquistadas, la mayoría a franceses, holandeses y españoles durante los siglos XVII y XIX. En el Mediterráneo, las islas Jónicas, Malta y Gibraltar que cierra el paso del Mediterráneo y además es pieza clave en la ruta hacia India, junto con Santa Elena, El Cabo, isla Mauricio, Adén, Ceilán. En la ruta a China se completan las bases con Singapur y Hong-Kong.

La mayoría de estos enclaves son pequeños territorios que precisamente en la terminología imperial británica son denominados "colonias". Los "dominios", a diferencia de las colonias, eran extensos territorios, algunos de ellos de escasa población nativa, que se dedicaban fundamentalmente a la explotación económica y a la expansión demográfica. Aunque la presencia británica se remontaba en algunos de estos territorios a siglos anteriores, será en el XIX y, especialmente, en el período que va desde

1860 a 1902 cuando se produce la gran expansión interior y su conversión en lo que en terminología común llamamos colonias. Como zonas de asentamiento de excedentes demográficos, hay que señalar fundamentalmente en estos continentes Australia y Nueva Zelanda. Entre las colonias de explotación, hay que destacar sobre todo la India. En la gran etapa colonial de finales del siglo XIX, Inglaterra aumenta sus posesiones mediante el total dominio de la India (administrada desde 1777 por la Compañía de las Indias Orientales), que se aísla de otras colonias europeas con Estados Japoneses: protectorados de Cachemira (actualmente un Estado de la India), Beluchistán (actualmente parte de Pakistán), Afganistán y Birmania.

Entre 1870 y 1890 se completa la ocupación de una extensa área que corresponde al subcontinente indostánico. La India, con sus casi 5.000.000 de km² y 300.000.000 de habitantes, constituía un Imperio por sí misma. Desde mediados del siglo XIX, se sustituye la administración de la Compañía de Las Indias por la directa de la Metrópoli. Además de algodón, suministra a Gran Bretaña yute, trigo, aceite, té y minerales. De ella obtiene materias primas a bajo precio. El algodón de la India juega un papel creciente en la economía británica. Ya desde la segunda mitad del siglo XIX surgen revueltas nacionalistas, como la de los Cipayos en 1857, que tardó dos años en ser dominada. Será a partir de entonces cuando la

Corona británica asume la administración directa del territorio. En 1885 nace el partido político nacionalista "El Congreso Nacional Indio" que solicita la conversión en dominio, tomando como modelo a Canadá.

Inglaterra se resistió a perder el control fundamental de la India, pero concedió a jefes indígenas la administración local. En Asia la presencia británica se completa con la ocupación de Malasia, donde ya existía la base de Singapur, y parte de Borneo. Francia se encontraba en el Lejano Oriente (Cochinchina y Camboya) desde los años sesenta del siglo XIX. En la década de los ochenta se produce un nuevo ímpetu para la ocupación de nuevas zonas del actual Vietnam (entonces Annam y Tonkín) que, después de duros y difíciles combates con los annamitas apoyados indirectamente por China, pasan a ser protectorados franceses. La situación llevó a un enfrentamiento, sin declaración formal de guerra, con la propia China. La mediación del británico sir Robert Hart, inspector general de Aduanas en China, fue decisiva para que se firmara, en 1885, un protocolo entre Francia y China por el que se confirmaba el Tratado de Tientsin de 1884 mediante el cual China abandonaba Tonkín y reconocía el protectorado de Annam. Jules Ferry actuaba por razones económicas y de prestigio. La ocupación un año más tarde de Birmania por Inglaterra no es ajena a la actitud francesa, que amenazaba la hegemonía británica. La respuesta de Francia fue el afianzamiento, desde 1887, en Laos, que pasó a convertirse

en protectorado desde 1893. Así pues, el bloque de los actuales Vietnam, Laos y Camboya estaban bajo dominio francés antes de terminar la centuria.

Una nueva Europa creada en América, los Estados Unidos, cuando a finales del siglo XIX ha terminado su expansión en el Oeste y ha llegado a la fachada pacífica, adquiere conciencia de sus intereses en el Océano Pacífico, que abarca buena parte de Asia y Oceanía. Desde mediados de la década de los setenta, las islas Hawai se encuentran bajo su protección, que termina con la anexión en 1898. Ese mismo año lo hicieron con otras islas, las Filipinas y Guam. Actitudes que manifiestan claramente la intención norteamericana de participar en el Pacífico en confrontación con otros imperialismos. Cuatro países europeos -Rusia, Gran Bretaña, Francia y Holanda- y Estados Unidos se disputan un continente frente a los dos grandes países asiáticos: China y Japón.

2.4.1.2. Japon colonialismo e imperios

Desde el punto de vista social, Japón, en los siglos que corresponden a la Edad Moderna en Occidente, se encuentra jerarquizada: - Nobleza cortesana (Kuge). - Nobleza feudal de residencia obligatoria (Daimio). El país está dividido en 279 feudos (Han), cuyos señores -los daimio- ejercen

el poder sobre el campesinado. - Funcionarios y vasallos (Samurai). - Comerciantes. - Pueblo campesino en su mayoría (Heimin). - Parias (Eta., hinin). Además, sobre esta división social ejercen gran influencia las ideas religiosas (Sintoísmo). A la cabeza de ambos aspectos está el emperador, pero el poder imperial, de hecho, fue suplantado desde el siglo XII por el shogun (jefe de los ejércitos imperiales). Desde el siglo XVII la autoridad, compartida con los daimyo, del shogun es casi absoluta.

Japón, por otra parte, se encuentra cerrado al exterior. Este aislamiento le permite conservar su tradicional forma de vida. En la primera mitad del siglo XIX hay un cierto desarrollo económico (industrial y comercial) que da lugar a un nuevo tipo de burgués, ligado a los intereses económicos coloniales del Japón y a los países occidentales. Este desarrollo trae consigo, por una parte, la política imperialista japonesa y, por otra, el intento de los países occidentales de intervenir en Japón. A través del tratado de Kanagawa (1854), Estados Unidos obtiene amplias concesiones en algunos puertos, al tiempo que se firman acuerdos comerciales de Japón con Rusia y Francia. Los samurais, instalados sobre todo al sur del país, son partidarios de la introducción extranjera; los daimyo, en el norte, prefieren continuar cerrados. Estas diferencias provocan un enfrentamiento entre ambos grupos, que termina con la victoria samurai.

Entre 1867 y 1912 tiene lugar la época Meiji en la que se desarrolla definitivamente un Japón nuevo que, abierto al mundo, sabe guardar sus tradiciones esenciales. A la muerte del emperador Komei, en 1867, el nuevo emperador Mutsu-hito eligió el nombre de Meiji (Gobierno de la luz) para designar su reinado. La transformación se lleva a cabo en tres etapas:

a) Superación de la antigua estructura feudal. Las funciones del shogun fueron abolidas en 1868. Los partidarios de los Tokugawa se resisten pero son derrotados a los pocos meses. Los daimyo ceden su poder al emperador para que realice, sin dificultad, el nuevo programa. La Carta de abril de 1868, dirigida a la nación, promete el fin del poder absoluto. La abolición del orden feudal llegó en 1871. Todos los japoneses se consideran iguales ante la ley. Los antiguos feudos son sustituidos por distritos administrativos (Japón se divide en 72 provincias). El emperador abandonó la vieja Kyoto por Yedo, que se pasó a llamar Tokio, la capital moderna. En la Carta se asegura el reconocimiento de los recursos del resto del mundo, por ello, se impulsa la salida al extranjero de los japoneses y la entrada de técnicos y asesores occidentales en el Japón. En 1872 se modifica el ejército, teniendo como modelos el francés y el prusiano. Se configura el servicio militar obligatorio que acabó con la pretensión de los samurais de formar una clase distinta. Se organizan muchos aspectos según los sistemas occidentales: calendario, enseñanza, policía, prensa, derecho, correos, ferrocarril, sanidad, economía (reconocimiento de libre empresa y

de enajenación de bienes raíces), moneda nacional (yen, con arreglo al sistema americano) y banca (Banco Nacional).

Estas modificaciones provocan rupturas y malestar entre aquellos que se beneficiaban de la antigua estructura. Por ejemplo, los samurais dejan de percibir pensiones y otros beneficios, por lo que organizan una insurrección (1877), que es derrotada y, como consecuencia, queda abolida su condición de tales. Bien es verdad, que el nuevo sistema japonés no rompía por completo con el antiguo orden. Así por ejemplo, el impuesto sobre la tierra, que sustituye a los derechos señoriales que los campesinos pagaban a los daimyo en especie. Los daimyo, en vez de recibir arroz, percibirían bonos del Estado e intereses de aquéllos en metálico. Se puede decir que la revolución Meiji no transformó radicalmente la base social del Estado, sino que la amplió. Buena parte de los antiguos señores feudales permanecieron en el poder b) Reformas políticas y crecimiento económico. Dentro del nuevo sistema se crean grupos (partidos, clanes) con diferencias en la forma de llevar a cabo las reformas.

Los progresistas tienden a implantar primero las reformas de tipo occidental en Japón y posteriormente expandirse en el Continente. El Partido Radical propugna un orden nuevo pero respetando la tradición

nacional, especialmente la divinidad del Tenno. En 1878 se crean parlamentos provinciales que se completan en sucesivos años con la Cámara Alta, integrada por los antiguos nobles (daimio y Kuge -1884-), primer ministro (nombrado por el emperador -1885-) y, sobre todo, la nueva Constitución (1889), por la que se declara a Japón una Monarquía hereditaria con dos Cámaras, Alta y de Diputados (con 300 miembros elegidos), y autonomía administrativa de las ciudades. El período que separa la revolución Meiji y la guerra ruso japonesa se caracteriza por un régimen político oligárquico con tendencia al autoritarismo. El poder político continúa en manos de los clanes familiares y los Genro (grupo de consejeros del emperador). Una vez que fueron eliminados aquellos que se levantaron por las antiguas costumbres (la principal revuelta estalló en 1877, propiciada por los samuráis), los oligarcas en el poder llevaron a cabo el control de aquellos que propiciaban una mayor apertura política. En 1880 se prohibieron las reuniones públicas. En 1889 se promulgó una Constitución que redujo los poderes de la Dieta. En los años siguientes, los oligarcas siguieron imponiendo su voluntad. Los partidos no representaron nunca una amenaza seria para los Genro. Socialmente, los partidos eran conservadores y partidarios de reforzar el poder militar con fines expansionistas. Ellos fueron los que aprobaron la guerra con China. En los años iniciales de la época Meiji, se suprimieron los monopolios económicos de los feudos y se reconoció la libertad de iniciativa comercial e industrial. La venta de tierras se hizo libre. El capital necesario para el "take off" fue

aportado por los campesinos, a los que se gravaba con el nuevo impuesto sobre la tierra, el fruto de los bienes de los Tokugawa, la deuda interior y la exterior.

El Estado Meiji -receptor de todos estos fondos- realizó el esfuerzo inversor en comunicaciones (en 1904 se superaron los 7.000 Km. de ferrocarril) y fábricas. Cuando estas empresas se hicieron rentables, a principios de los años ochenta, se transfirieron al sector privado en condiciones ventajosas. Poco a poco, diversos trusts familiares (Mitsui, Yasuda, Sumitomo, Mitsubishi) controlan la industria, el comercio y las finanzas. Sus intereses radican principalmente en la importación de materias primas y energéticas (carbón) y en los mercados interiores de consumo. La guerra con China de 1894-1895 afirmó los lazos entre el Estado y los "trusts" que se vieron muy favorecidos por los encargos del gobierno tanto en período de guerra como los que continuaron con las reparaciones que tuvo que pagar China.

El crecimiento japonés fue muy rápido. El carbón empleado en 1875 era de unas 600.000 TM en 1875 y más de 13.000.000 en 1903. Se calcula que el volumen del conjunto de actividades derivadas del comercio, finanzas e industria pasó desde 1894 a 1903 de algo más de 250.000.000 de yenes a cerca de novecientos. A comienzos del siglo XX, Japón era un país con una

estructura comercial que marcará la tendencia del resto de la centuria: beneficios crecientes en explotaciones de productos manufacturados y aumento en importaciones de materias primas. La base social de los campesinos no se vio favorecida de igual manera. Como hemos visto, soportaron en buena medida los impuestos que permitieron el despegue económico del país, pero la gran mayoría de los agricultores permanecían en una situación difícil en el marco de la pequeña explotación individual. La economía rural no evolucionó al mismo ritmo que los sectores secundario y terciario. c) Evolución hacia una gran potencia imperialista. El tipo medio de militar conservador, después de restablecido el poder imperial, rechazaba las influencias occidentales y consideraba más importante la expansión japonesa en el continente que las reformas interiores. El ejército y la marina en su conjunto tenían objetivos imperialistas. Aunque en el orden comercial los países occidentales impusieron tarifas aduaneras hasta 1911, desde su proceso de modernización, Japón había sido tratado en pie de igualdad con las potencias occidentales.

Durante el último tercio del siglo XIX, Japón se afirmó en Extremo Oriente. Sin embargo, supieron esperar. En 1873 -cuando se anexiona los oligarcas rehusaron lanzarse a la conquista de Corea reclamada por los samuráis. En 1875 obtiene las islas Kuriles a cambio -con Rusia- de la de Sajalín. En años sucesivos obtiene otras islas del Pacífico. Veinte años después de la petición de los samuráis, tuvo efecto el comienzo de la expansión en el

continente. La intervención de tropas japonesas y chinas en Corea provoca la guerra chino japonesa (1894-95). La superioridad japonesa termina con la ocupación de Seúl, Dairen y Weihaiwei. En la paz subsiguiente (1895), como ya hemos visto, China cede Liao-Tung, Formosa y las islas Pescadores al Japón, al tiempo que reconoce la independencia de Corea, que pasa al área de influencia japonesa. Rusia no estaba dispuesta a que la península de Liao-Tung quedara en manos japonesas por cuanto impedía la posibilidad de que un ramal del ferrocarril Transiberiano llegara hasta los puertos que no estuvieran bloqueados por los hielos cuatro meses al año. Por ello, con ayuda de Francia y Alemania, exigieron la retirada de Japón a Port Arthur. Japón cedió. Tras la eliminación de China en el área de Corea, quedaban frente a frente Rusia y Japón. Japón fortaleció su ejército y creó una flota moderna.

En 1894 poseía 58 barcos de guerra bien armados. A partir de 1895, hizo crecer considerablemente la flota y el ejército. Los militares japoneses se impusieron a los políticos y se preparaban para una guerra abierta con Rusia, que no tardaría en llegar. Por otra parte, Japón intervino, en 1900, en la Guerra de los Boxers a favor de las potencias occidentales, en el mismo plano que ellas en participación y en beneficios obtenidos. Esta acción es un signo evidente del papel que Japón tendrá en Asia a lo largo

del siglo XX y de su relación de país aventajado en el continente, midiendo sus fuerzas con los países occidentales.

2.4.1.3.China el imperio

Desde mediados del siglo XVII, China había disfrutado del sólido gobierno de la dinastía manchú. Sin embargo, durante las primeras décadas del XIX, el sistema administrativo y su ejército fueron perdiendo eficacia. A pesar de ello, los chinos siguieron convencidos de que la suya era la civilización central del mundo. La falta de contacto con los europeos se consideraba como una merma para los "bárbaros" de occidente más que para China. En su vasto y complejo Imperio, los chinos no experimentaban ninguna sensación de aislamiento. No obstante, en el mismo período en que las instituciones chinas se hundían, los países occidentales se estaban modificando vigorosamente por la revolución industrial y el sistema liberal.

El período que abarca las décadas de 1830 a 1880 es el que corresponde al impacto sobre China de los países occidentales europeos y de los accidentalizados, como Japón y Estados Unidos. China vivía en un régimen de tratados desiguales impuestos por las potencias occidentales. Existían una serie de puertos francos en los que la soberanía china era puramente

formal. Los ingresos aduaneros, en estos puertos, eran supervisados por los occidentales en nombre de China.

Así surgió la figura del Inspector General de Aduanas, que en buena parte era quien dirigía el comercio del país. Durante un dilatado período de tiempo, entre 1863 y 1908, este cargo estuvo en manos del influyente británico sir Roben Hart. Los blancos, salvo los misioneros, sólo estaban autorizados a residir en los puertos francos, aunque tenían derecho de tránsito por el resto de China, sin pagar aduanas interiores. A cambio, los blancos no estaban sometidos a la jurisdicción china por la desigualdad del sistema legal. Su importancia en China fue decisiva. Poseían las principales empresas comerciales y financieras.

Entre ellos destacaban los ingleses, con más de 400 casas comerciales, los bancos de Shanghai y Hong-Kong y la soberanía plena en este pequeño territorio, lo que permitía, entre otras ventajas, la permanencia de una flota inglesa. Como acabamos de ver, en los años ochenta, los territorios limítrofes con China habían pasado a depender de Francia, Gran Bretaña y Rusia. Un nuevo país, Japón, entró en competencia en su aspiración para tomar posiciones privilegiadas en China.

Rusia, que se había extendido hasta el extremo oriental, aspiraba a Manchuria y Corea. Francia deseaba las zonas chinas adyacentes con Tonkin, Gran Bretaña se orientaba a obtener la cuenca del Yangtsé que sirviese para hacer más eficaces los intereses británicos de Hong-Kong y Shanghai. Japón, fortalecido y occidentalizado, no estaba dispuesto a aceptar que Rusia extendiese su influencia en el norte de China ni que este último país lo hiciera con Corea. Teóricamente, el emperador chino ejercía una soberanía sobre Corea que en los años noventa era meramente nominal. Sin embargo, Japón, en 1876, había conseguido de Corea un tratado comercial beneficioso que incluía la apertura de tres puertos comerciales y la jurisdicción japonesa para los ciudadanos de este país que vivieran en ellos. En 1884 tuvo lugar un enfrentamiento entre Japón y China a causa de estos puertos. El acuerdo de 1885 entre Pekín y Tokio suponía que ambos países se retiraban de Corea y se atribuían la intervención simultánea en caso de necesidad.

Una intervención china, en 1894, en asuntos internos coreanos llevó a Japón a enviar tropas, que fueron cinco veces más numerosas que las chinas. La situación predominante de Japón fue aprovechada para expulsar a China de Corea. China declaró la guerra a Japón en agosto de 1894. Una guerra en la que la eficacia de Japón demostró al mundo hasta qué punto se había producido una modernización tras la revolución Meiji. Las tropas japonesas ocuparon Manchuria meridional (Liao-Tung), China sufrió una

severa derrota y se vio obligada a firmar el tratado de Shimonoseki (abril de 1895), por el que se reconocía la independencia de Corea y cedía a Japón la península de Liao-Tung y algunas islas, entre las que destacaba Taiwan. Además, obtuvo todos los privilegios de que gozaban las grandes potencias occidentales en China. Rusia no estaba dispuesta a aceptar la nueva posición del Japón y especialmente su clara determinación a impedir la influencia de Rusia en Manchuria.

Efectivamente, la base rusa de Port Arthur peligraba con la anexión de la península de Liao-Tung. Así pues, Rusia, con el apoyo de Francia y Alemania, obligó a Japón a renunciar a dicha península a los pocos días del tratado de Shimonoseki. La rivalidad que daría lugar a un enfrentamiento entre Rusia y Japón se pospuso, aunque tendría lugar antes de diez años. Si las potencias enfrentadas medían sus fuerzas, lo que todas comprendieron fue la debilidad de China, que aprovecharon para exigir de este país determinadas concesiones. Antes de terminar el siglo XIX, China estaba repartida en áreas de influencia política y económica bajo el control de las potencias extranjeras. Por otra parte, estaba claro que el predominio en el Extremo Oriente pasaba a Japón.

2.5. PROYECCION PEDAGOGICA DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE.

San Juan Bautista de La Salle ha sido reconocido mundialmente como iniciador y pedagogo de las escuelas cristianas. Sus aportes enriquecieron enormemente la educación de su tiempo en la educación contemporánea. Entre los siguientes, se encuentran los más importantes.

2.5.1 Proyecto educativo del señor de La Salle. Es una de las innovaciones pedagógicas más importantes de señor de La Salle que da testimonio de su herencia y creatividad,

2.5.2 Organización de la escuela elemental moderna.

El primer gran servicio de La Salle a la escuela elemental fue reconocerle su autonomía cultural, un espacio con sus leyes propias para vivir el derecho a la niñez y a la cultura. En el siglo XVII el único fin era la catequesis. La Salle invirtió la situación avanzando en el desarrollo; puso sus escuelas en manos de Laicos Cristianos y enseñó las materias profanas añadiendo una dimensión ministerial además, llenó el espacio cultural a partir de las necesidades reales de los educando desencadenando un dinamismo motivador. El niño no padecería en la escuela, sino, que la viviría desde su mundo infantil. Otro gran logro fue la creación de conciencia de infancia, para no enviarlos a trabajar a los siete años.

2.5.3 Estrategia de La Salle para obtener grandes resultados en la escuela. Estas estrategias han funcionado por más de un siglo.

- Prolongación del tiempo cultura_i. Ampliando los programas y contenidos.
- Cercanía a los alumnos, evaluación permanente de los procesos.
- Excelente preparación de los maestros.
- Dedicar un mismo maestro a un solo grupo de alumnos durante el año escolar.
- Mantener una buena relación en el acto educativo.
- Colocar medios para que nunca se interrumpiera el proceso educativo debido a ausencias, colocando maestros sustitutos en caso que el titular fallará.
- Ambientación física del aula.

2.5.4 El maestro en la pedagogía de San Juan Bautista de La Salle, notas del concepto de maestro.

- Significación de_j maestro en la tarea educadora. En el sistema pedagógico lasalliano el maestro es la clave. La Salle consagra casi exclusivamente su actividad a la formación de este, ya que solo a través del maestro es posible asegurar la eficiencia educadora de la escuela.

2.5.5 Los tres estados o clases de la sociedad francesa:

1) El clero: era la primera de las clases sociales privilegiadas. Conservaba un gran prestigio e influencia. Además recibía los diezmos de los fieles, poseían extensas propiedades, que abarcaban la cuarta parte de la superficie de Francia, y como si fuera poco, no pagaban impuestos.

2) La nobleza. Esta era la segunda clase privilegiada formada por un número de personas análogo al del clero, que poseían tierras de parecida importancia y extensión. Percibían de los campesinos, que vivían en sus tierras, los antiguos derechos feudales, y sólo pagaban impuestos en casos especiales.

3) En el Tercer Estado se distinguían distintas categorías, alguna de las cuales había logrado privilegios. La capa superior del estado llano era la burguesía; la inferior, los obreros y campesinos. Estos últimos soportaban pesadas cargas que, en la generalidad de los casos, les privaban de las cuatro quintas partes de; fruto de su trabajo. Debían pagar los impuestos al estado, el diezmo a la iglesia y los derechos feudales al señor.

2.5.6 El educador lasallista. La actitud propia de un educador lasallista descrita por el fundador es:

- Contempla - El ministerio de Cristo,
- En su corazón el proyecto salvífico de Dios.
 - El abandono de los niños pobres.

Se entrega - Vive las exigencias evangélicas de; servicio educativo a los pobres.

Lo conduce el Espíritu Santo.

Abandono filial en las manos de Dios.

Se compromete- Entrega su vida, conocimientos y talentos a los pobres. -
Encamina a sus alumnos hacia Dios.

- Anuncia a los pobres el proyecto salvífico de Dios.

Celebra- La salvación con los pobres mediante la catequesis.

- vive la acción de gracias.

- Los pobres son sacramento de Cristo.

- Valora los cuestionamientos de sus propios alumnos: se deja evangelizar por ellos,

2.5.7 Las doce virtudes de un buen maestro.

*DIGNIDAD: Regula todo el exterior de; maestro conforme a la modestia, la urbanidad y el orden. Sus principales características son.- rostro afable, es amigo, da libertad y permite florecer las buenas costumbres, habla poco y con moderación, es estimado y respetado para escuchar.

*SILENCIO: Discreción en el uso de la palabra. Características: Calla cuando no debe hablar para producir orden y tranquilidad en clase, habla cuando no debe callar.

*HUMILDAD: Inspira sentimientos moderados de nosotros mismos y hace conocernos. Características: Fidelidad a Dios, Respeto a sus superiores, iguales y súbditos, sencillez y caridad, no es envidioso ni vanidoso y es humilde en sus opiniones.

*PRUDENCIA: Indica los medios seguros y legítimos para llegar a un fin honesto. Características: sabe los medios para enseñar, estudia y reconoce el carácter de los niños y prepara sus clases.

*SABIDURÍA: Para conocer las cosas mas importantes por los medios adecuados y conformar la conducta. Características: Hacer conocer y amar a Dios, dedicación al estudio para dar ideas con fundamento, encontrar riquezas en la pobreza y ser ejemplo de las virtudes. *PACIENCIA-. Para soportar sin quejarse y con sumisión a la voluntad de Dios, los males de esta vida y las penas de la educación. Características: Serena posesión de si mismo, soportar disgustos y cosas desagradables de; empleo y la paciencia contiene la perfección de la obra.

*MODERACIÓN: Para pensar, hablar y actuar con discreción y modestia.

Características: Autocontrol y regulación de la mala conducta ante alumnos.

*MANSEDUMBRE: Inspira bondad, clemencia y ternura.

Características:

- Espíritu: Juzgar por el propio mérito,
- Corazón: querer justicia.
- Costumbres: Buenos principios.
- Conducta: actuar con sencillez y rectitud.

- Celo: procurar la gloria de Dios. Características: Enseña con el ejemplo, enseña con instrucciones sólidas, cumple con sus obligaciones religiosas e instruye sin distinción a todos los niños.

- * Vigilancia: Para ser diligentes y exactos en el cumplimiento de los deberes.

Características: Evita el descuido y las conversaciones inútiles, ocuparse de los escolares en cualquier momento, la presencia del maestro contribuye a ser más atento y vela por sí mismo y por discípulos.

*Piedad: para cumplir con dignidad los deberes con Dios. Características: Hablar de Dios con devoción, piedad interior y sincera e instruir la religión.

*Generosidad: Sacrificio voluntario de intereses personales a favor del prójimo. Características: Rinde grandes servicios a los niños, sacrificio libre y considerable y entrega su trabajo al prójimo sin beneficio material.

2.5.7.1. Teología del ministerio educativo lasallista. Análisis de las meditaciones de San Juan Bautista de La Salle para el tiempo del retiro: MTR.

2.5.7.2. PERFIL DEL EDUCADOR LASALLISTA

ELEMENTOS TEOLÓGICOS

PERFIL	
(Ser, sentir y actuar de Dios).	(Ser, sentir y actuar del educador).
1. Dios es bueno: Desea que todos lleguen al conocimiento de la verdad.	<ul style="list-style-type: none"> a) Se esmera en trabajar con celo y gusto en su empleo. b) Trabaja para que sus alumnos conozcan a Dios y a Jesucristo su Hijo. c) Instruye por amor de Dios a sus discípulos en las verdades de; Evangelio. d) Agradece de todo corazón a Dios los

	<p>distintos géneros de recompensa que otorga por adelantado.</p> <p>e) Pide instantáneamente a Dios que se digne acrecentar el instituto y lo haga fructificar cada día más.</p>
<p>2. Dios es misericordioso.</p>	<p>a) No adultera su palabra</p> <p>b) Descubre la verdad a quienes tiene cargo de instruir.</p> <p>c) Pone en ello toda su diligencia.</p> <p>d) Ocupa a los alumnos siempre para que se hallen en condiciones de dedicarse al trabajo.</p> <p>e) Es fiel y exacto en el desempeño de su cometido.</p> <p>f) Se ofrece para ayudar a Dios</p>
<p>3. Dios es verdad revelada por Jesucristo, los Apóstoles y la iglesia.</p>	<p>a) Considera el cuidado de instruir a la juventud como uno de los empleos más necesarios en la iglesia.</p>

	<p>necesarios en la iglesia.</p> <p>b) Edifica la iglesia instruyendo a los niños.</p>
<p>4.El espíritu de Dios habita en sus Ministros.</p>	<p>a) Tiene instrucciones purísimas en su empleo.</p> <p>b) Se recoge para entregarse a la lectura y a la oración.</p>
<p>5. Dios quiere que todos los hombres se salven.</p>	<p>a) Procura salvar algunos de ellos.</p> <p>b) Ayuda a que se salven los discípulos.</p> <p>c) El fin de su empleo es procurar la salvación de sus almas.</p> <p>d) A imitación de Jesucristo, reprende y corrige a sus discípulos con mansedumbre, paciencia y prudencia, para conseguir el bien y la salvación.</p>

<p>6. Dios providente cuida de los hombres.</p>	<p>a) Es debidamente ilustrado y celoso, y pone toda la diligencia y aplicación en transmitir a los niños el conocimiento de Dios y de sus Misterios.</p> <p>b) Es guía experto, dotado de inteligencia y solicitud suficiente.</p> <p>c) Ayuda a los alumnos a progresar en el divino conocimiento, y a vivir de una manera digna de Dios.</p>
<p>7. Jesucristo se encarna para que el hombre tenga vida en abundancia.</p>	<p>a) Pone atención especialísima en que los discípulos se acerquen a los sacramentos.</p> <p>b) Su celo se caracteriza por ser activo y animoso</p> <p>c) Consume toda su vida para dar educación cristiana.</p> <p>d) El primer blanco de su celo es acabar con el pecado.</p> <p>e) Garantiza la eficacia de su celo corroborándolo con su ejemplo.</p>

<p>8. La cruz de Jesucristo es fuente de santificación</p>	<p>a) No desvirtúa el mensaje, y enseña de modo fuente de santificación llano.</p> <p>b) Es fiel para poder contribuir a la obra de salvación.</p>
<p>9. Dios, por Jesucristo, da el crecimiento y la perfección al que hacer.</p>	<p>a) Se aplica a la oración.</p> <p>b) Cumple su ministerio, edificando el Cuerpo de Jesucristo.</p>
<p>10. Dios otorga las Gracias y medios según Jesucristo</p>	<p>a) Pide instantáneamente a Jesucristo que todas las instrucciones que dirige vayan animadas por su Espíritu de él reciban toda su eficacia.</p>

<p style="text-align: center;">11. Las Gracias de Jesucristo son eficaces en la medida en que nuestro albedrío corresponde a ellas.</p>	<p>a) Apremia a que unan todas sus actitudes a las de Jesucristo.</p> <p>b) Obra con el espíritu de Dios, y en la persona de Jesucristo.</p> <p>c) Cumple con perfección y exactitud el deber de salvar a los niños.</p> <p>d) Pide a Dios la gracia de velar por los niños que le están confiados.</p>
<p style="text-align: center;">12. Las palabras de Jesucristo son espíritu y vida</p>	<p>a) Estudia a profundidad las verdades y máximas del Evangelio, para exponerlas con claridad y adaptación a los niños.</p>
<p style="text-align: center;">13. La iglesia es el Cuerpo Místico de Jesucristo</p>	<p>a) Por su celo, da muestras sensibles de su amor a la iglesia.</p>

	<p>b) Edifica la iglesia instruyendo a los alumnos y educándolos en la piedad</p>
<p>14. Dios salva a quienes reciben la Fe manifestada en sus obras.</p>	<p>a) Practica la Fe de Jesucristo y las máximas del Santo Evangelio, y virtudes cristianas.</p> <p>b) Vive inflamado de celo.</p> <p>c) Profesa particular estima por la instrucción y educación cristiana.</p> <p>d) Honra su ministerio haciéndose idóneo.</p> <p>e) Insiste particularmente en la practica de las buenas obras de que son capaces los alumnos a su edad.</p>

<p>16. El ministerio para la salvación es iniciativa y elección de Dios. Se considera ministro de Dios, de Jesucristo y de la Iglesia.</p>	<p>Se considera embajador de Jesucristo.</p> <p>En la corrección, procede guiado por el espíritu de Dios. (Justicia, mansedumbre, prudencia)</p>
<p>17. Dios glorifica a los que enseñan la verdad y la justicia. Desempeña cumplidamente las obligaciones de su empleo.</p>	<p>a)Procede con piadosa y prudente conducta.</p>

Síntesis elaborada por los hermanos participantes en el primer "Centro de Renovación Espiritual Lasallista" CREL, Guatemala, Julio – Agosto de 1988.

2.6 APORTES PEDAGOGICOS DE LA SALLE

Cooperó en la generalización de la enseñanza tomándola en cuenta como un principio y un hecho universal.

Infundió la fe: de la cual no todos tienen el derecho , sino la necesidad de la instrucción cristiana para que en todo se cumpla la voluntad de Dios : para que hombres y mujeres lleguen a conocer la verdad y se salven.

Garantizó que los niños del pueblo frecuentaran la escuela : su insistencia para que los padres hicieran estudiar a sus hijos, su lucha contra el ausentismo y su defensa y práctica de la gratuita condición para que la asistencia a la escuela universal fuera posible.

Los esfuerzos De La Salle y sus hermanos ayudaron a disminuir el "analfabetismo masculino", en los lugares donde actuaron. (Francia con el crecimiento más débil en la alfabetización del siglo XVIII).

Reconoció el valor de la escuela popular y se entregó a su promoción. Para algunos investigadores creó la enseñanza y la escuela popular, para otros la organizó y otros consideraban que se entregó a su promoción con la dedicación y el celo de un apóstol. Es relacionado por algunos autores en tres áreas: La educativa, la religiosa y la social.

En el campo religioso verifican su participación en la dinámica renovadora de la pastoral de la Iglesia Católica en Francia en el Siglo XVIII, a través del instrumento de la Escuela Cristiana.

En el terreno social reconocen el hecho de que su acción educativa tuvo efectos positivos en orden a la promoción y a la ascensión social de la "clase popular".

Contribuyó a la organización y administración de la enseñanza elemental. Organizó el espacio escolar, agrupó racionalmente a los alumnos; organizó el tiempo escolar, de forma que fuera integralmente aprovechada. Fijó y graduó los contenidos del currículo elemental. Definió claramente los criterios de promoción, las condiciones de pasar de una etapa a la otra del proceso educativo, amplió la precisión de los registros escolares.

Además de eso hablan de la creación de métodos, de la elaboración de manuales y de la profesionalización del magisterio como otros factores para una mejor organización y funcionamiento escolar.

Colaboró en el establecimiento del currículo elemental. Sustituyó un programa impreciso y fluctuante en la escuela primaria, por otro establecido con rigor. "Se destacan cosas como la prioridad concedida a la catequesis y a la atención prestada, en ella al método y al lenguaje, la

existencia del dictado en la Guía de 1720 como una de las formas de aprender la ortografía; el hecho de que la aritmética sea enseñada y aprendida comprensivamente; la importancia atribuida a los buenos modales para cuyo aprendizaje La Salle escribió las Reglas de Cortesía y de Urbanidad Cristiana (RB)"

2.7. VALORES QUE TRASCIENDEN EN LA PEDAGOGIA DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE (Reims, 30/04/1651 - Rouen, 07/04/1719).

- Fundó las "Escuelas de Magisterio", llamadas "seminarios de maestros de escuela", para hacer frente a la primera y principal necesidad en el campo docente, esto es, la preparación moral y cultura; de los maestros.
- Fundó la primera congregación religiosa de varones, los Hermanos de las Escuelas Cristianas compuesta exclusivamente de laicos, consagrada a la educación cristiana".
- Hizo que triunfara el método simultáneo en la enseñanza primaria,
- Dio prioridad a la lengua materna en sustitución de; latín en el aprendizaje de la lectura, contrariamente al uso tradicional en su tiempo.
- Proporcionó la gratuidad a las escuelas primarias fundadas por él para; los hijos de; pueblo, adelantándose a los gobiernos más progresistas.
- Organizó, antes que ningún otro, las escuelas nocturnas y dominicales para los jóvenes trabajadores.

2.7.1 Compendio Lasallista

San Juan Bautista de La Salle nació el 30 de abril de 1651 y falleció a la edad de 67 años en 1719. Desde niño se encaminó a seguir el evangelio, fue el fundador de los hermanos de las escuelas cristianas. Desde muy joven San Juan Bautista consagró su vida a la educación de los niños pobres de Francia; respondió a variadas necesidades educativas; estableció como fundamento de su vida y la de los hermanos el espíritu de fe, que consiste en ver, amar, juzgar y obrar siempre a la luz del evangelio, es decir, de la vida y doctrina de Jesucristo. Revolucionó el sistema de enseñanza de su época y logró democratizar la educación en una época en que asistían a la escuela solo los niños privilegiados.

El fundador de los Hermanos de las escuelas cristianas es "el concepto de un hombre inteligente que se ejercita específicamente para enseñar a niños y dedicar su vida entera a un menester tan elemental"¹ (Página 5) En muy pocos años la obra educativa de este santo se extendió por toda Francia y sobrepasando fronteras es ya una modalidad universal.

San Juan Bautista de La Salle se percató de lo importante que era contar con educadores competentes; y en ello empeñó toda su vida.

¹ Separata revista Sinite, Volumen XLII-N 26, Enero -Abril 2001 (MADRID)

Se convirtió así en el padre de la formación de maestros **y** en el fundador de una congregación dedicada exclusivamente a la educación.¹

La finalidad de los hermanos de las escuelas cristianas es la de procurar educación cristiana, humana y científica a los niños y jóvenes, especialmente a los más pobres.

En la actualidad el instituto de los Hermanos de las escuelas cristianas ejerce presencia en 80 países del mundo y cada institución sigue su filosofía y sus principios como la formación integral **y** la idea de formar en un ambiente donde la escuela sea un espacio de salvación- donde vivir, la cruz significa afrontar la y realidad, con integridad, con santo realismo, sin resentimientos, donde se educa y se enseña a discernir en el actuar la voz de Dios.

Hoy en día existen libros y numerosas obras del Lasallismo, también algunos escritos sugieren promover, si es necesario la traducción de estas obras; situar cada uno en el contexto, en la vida y el pensamiento del fundador del instituto Lasalliano y hacerlas llegar al mundo académico²

(Página 29)

¹. San Juan Bautista De La salte. El fundador **de** los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Folleto entregado por la universidad De La Safle. Bogotá

² Separata revista Sinite, Volumen XLII-N 26, Enero -Abril 2001 (MADRID)

En síntesis se puede decir que en el pensamiento Lasallista un hombre está formado cuando se logra ser un cristiano pleno, dueño de grandes actitudes vitales.

DECLARACIÓN DE LA MISIÓN DE LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS

El fin de este Instituto es procurar educación humana y cristiana a los jóvenes, especialmente a los pobres, según el ministerio que la Iglesia le confía.

Regla de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, Artículo 3) Nuestro Fundador, San Juan Bautista de La Salle renovó la escuela para hacerla accesible a los pobres y para ofrecerla a todos como signo del Reino y medio de salvación.

La escuela cristiana, que siempre debe renovarse, es el instrumento privilegiado de la actividad de los Hermanos. El Instituto se abre también a otras formas de enseñanza y educación adaptadas a las necesidades de la época y de los países.

San Juan Bautista de La Salle, atento por inspiración de Dios al desamparo humano y espiritual de «los hijos de los artesanos y de los pobres» se consagró a la formación de maestros de escuela enteramente dedicados a la instrucción y educación cristiana. Reunió a esos maestros en comunidad, y fundó fuego con ellos el Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas.

Fieles a la llamada de; Espíritu y al carisma de su Fundador, los Hermanos se consagran a Dios para cumplir, asociados, el ministerio apostólico de la educación.

Nuestro 430 Capítulo General, realizado en Roma durante la primavera de; 2000, planteó el tema de la misión de nuestro Instituto, hoy, insistiendo en sus tres aspectos más importantes:

SERVICIO EDUCATIVO DE LOS POBRES

Desde los orígenes, el Instituto se define como suscitado por Dios para la evangelización y el servicio educativo de los pobres. En el pasado y actualmente, el Instituto se ha preocupado y se preocupa de servicio educativo de los pobres. Teniendo en cuenta de que el servicio educativo de los pobres está ligado a contextos sociales, culturales y económicos muy diversos en los diferentes países en que está implantado el Instituto.

Somos conscientes de que nuestro servicio educativo a los pobres no pretende resolver el problema de la pobreza en el mundo, sino sólo lo que se relaciona con el mundo de la educación. Queremos recorrer el camino que conduce a los pobres "colectivamente", reconociendo que Dios nos llama a dar respuestas creativas y generosas a las pobrezas del mundo de hoy, en fidelidad a nuestro carisma fundacional.

El Instituto no puede pretender por sí solo conseguir un acercamiento educativo y una acción eficaz ante todas las formas actuales de pobreza. Por ello es importante que establezca relaciones y colabore con otras organizaciones y otras instancias (políticas, sociales, religiosas ...) que trabajan para resolver problemas de los pobres en los niveles local, regional o internacional.

EVANGELIZACIÓN

«Es Dios tan bueno que, una vez creados por Él los hombres, desea que todos lleguen al conocimiento de la verdad... y vosotros habéis sido elegidos por Él para ayudarle en este ministerio, anunciando a estos niños la Buena Nueva **y** las verdades contenidas en ella ... » (Med 193)

Algunos jóvenes tienen dificultad en aceptar la Buena Nueva que les anunciamos. El secularismo de; medio ambiente en el que se mueven se caracteriza por una le cultura global de la juventud" basada en valores comerciales y económicos cuestionables que rechazan relaciones y compromisos duraderos. Si queremos que haya un verdadero diálogo, hemos de conocer su realidad y utilizar lenguajes y formas de expresión que les sean comprensible.

Manteniéndonos abiertos al descubrimiento de lo bueno que hay en todas las culturas, debemos llevar los valores de la Buena Nueva al medio social de los jóvenes de forma que la vida familiar sea reforzada, y que tanto los marginados social y económicamente, por ejemplo: analfabetos y vagabundos así como todos aquellos que experimentan nuevas formas de pobreza es decir, aquellos que se encuentran sin amor, sin fe, sin sentido de la vida sean liberados.

La labor docente es cada vez más difícil. Los padres de familia tienen ante sí el reto de responder efectivamente a la diversidad y complejidad de la realidad actual. El compromiso ejemplar de gran cantidad de personas, hombres y mujeres, Hermanos y Colaboradores, ancianos y jóvenes, que trabajan juntos en la misión lasaliana por los jóvenes y los pobres es aún más necesario.

En este contexto, constatamos felizmente que la mujer tiene cada vez una presencia mayor y desempeña un papel más significativo en la misión lasaliana.

El buen ejemplo dado por testigos creíbles, auténticos **y** coherentes es el medio más apropiado para compartir la Buena Nueva. Esto se logra más eficazmente mediante un grupo o una comunidad de personas, por ejemplo la comunidad de Hermanos, Hermanas, Catequistas o Comunidad de Seglares. Además de compartir implícitamente la Buena Nueva, debemos también hacerlo de forma explícita con otros medios, tales como expresiones públicas de fe y programas de catequesis, pastoral juvenil y vocacional.

Si las obras lasalianas han de ser la expresión viva de la Buena Nueva, deberán ser lugares de diálogo en verdad, libertad **y** esperanza. De esta

manera los Hermanos y los Colaboradores Lasalianos entran en la cultura de los jóvenes para anunciar la Buena Nueva e invitar a una conversión continua. En el ministerio lasaliano, la escuela es un lugar privilegiado para un diálogo interreligioso y ecuménico que da testimonio del valor de todas las expresiones de fe. Los Lasalianos que trabajan en las universidades, tienen la posibilidad de contribuir de manera especial a nuestra misión, por su intensa dedicación a la investigación en el campo del crecimiento de la fe entre los jóvenes, cualquiera que sea su religión, y por la preparación y acompañamiento de aquellas personas a quienes se les ha confiado la difícil tarea de compartir la Buena Nueva en un ambiente cada vez más secularizado y multirreligioso.

El carisma lasaliano se vive ya en el contexto de las sociedades pluriculturales y multirreligiosas. Los jóvenes de todas las culturas y tradiciones religiosas tienen el derecho y la libertad de vivir el carisma lasaliano y beneficiarse de ello.

Para muchos jóvenes existe un abismo cada vez más amplio entre ellos y la Iglesia institucional. La escuela lasaliana se convierte en el lugar donde experimentan el mensaje de la Buena Nueva de una manera que toca sus corazones, sus necesidades y sus preocupaciones.

El anuncio de la Buena Nueva es más creíble y más auténtico cuando los jóvenes y sus educadores son solidarios con los pobres en su lucha por la justicia. Es en este contexto, los jóvenes perciben la llamada vocacional a comprometerse con la misión lasaliana, incluso como Hermano de las Escuelas Cristianas.

Numerosas experiencias en el mundo sugieren que la educación religiosa, el servicio y la comunidad son partes integrantes de una buena fórmula para el crecimiento en la fe. Descuidar cualquiera de estos tres aspectos lleva al fracaso de la finalidad de todo el proceso.

URGENCIAS EDUCATIVAS

El Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, como tantas organizaciones **y** personas hoy, tiene una clara y evidente conciencia de la importancia de la educación de los niños, jóvenes **y** adultos de este siglo que comienza. La Comisión, ante esta necesidad educativa, propone reforzar el compromiso del Instituto, durante los próximos siete años, en cuatro campos particularmente urgentes:

LOS DERECHOS DEL NIÑO

La Convención sobre los Derechos del Niño de las Naciones Unidas (1989) ratificada internacionalmente, es un medio para la defensa contra los abusos de los derechos de los niños y los jóvenes, observamos que es poco conocida y comprendida por los Hermanos y Colaboradores. Las costumbres culturales no siempre están de acuerdo con los artículos de esta Convención.

Los Hermanos y Colaboradores necesitan ser más conscientes del contenido de la Convención. La aplicación de la Convención tiene que adaptarse a las situaciones

locales y la misión educativa lasaliana debe orientarse hacia los niños cuyos derechos no están protegidos.

RENOVACIÓN EDUCATIVA

El Instituto valora positivamente y agradece la acción educativa de los 68.000 Hermanos, Profesores y Educadores que en todo el Instituto constituyen, «juntos», una presencia educativa «desde la mañana hasta la noche» con alumnos y estudiantes. Les anima a continuar con ilusión en el ejercicio de su ministerio y alienta de modo especial a aquellos **y** aquellas que soportan mayores dificultades en las circunstancias actuales, especialmente en la puesta en práctica de nuevas iniciativas pedagógicas.

EL ANUNCIO EXPLÍCITO DE LA FE

El anuncio explícito de la Buena Nueva plantea problemas en todos los continentes ya sea a causa de; contexto multireligioso, ya sea a causa de la descristianización, de la secularización o de la increencia.

Cuando el anuncio explícito de la Buena Nueva se hace de manera impositiva, estamos abocados al fracaso ya que el joven no se siente respetado.

El anuncio explícito de la Buena Nueva se realiza a través de la asignatura de religión dentro de; horario escolar y a través de actividades pastorales fuera de; horario escolar.

En el Instituto disponemos de muchos materiales, somos conscientes de; esfuerzo constante que hay que hacer para adaptar el lenguaje de los materiales al lenguaje de los jóvenes de hoy.

Los Colaboradores, junto con los Hermanos, se comprometen en el anuncio explícito de la Buena Nueva. A pesar de las dificultades, su entrega es notoria y se traduce por una demanda de formación y por la puesta en práctica de programas de formación catequética.

Hacemos un llamamiento a los Hermanos y Colaboradores para que renueven su compromiso con la catequesis y la formación específica en este terreno.

La fe es una adhesión libre. El anuncio explícito de la Buena Nueva debe ser propuesto a todos. Así se puede establecer un diálogo constructivo.

Ante los nuevos medios de comunicación, los Colaboradores y los Hermanos deben dar pruebas de creatividad para anunciar la Buena Noticia. Con este fin, es importante Introducirse en el mundo de los jóvenes **y** en su cultura, que es también portadora de valores evangélicos, estar abiertos a otros movimientos juveniles fuera de; ámbito lasaliano.

PRESENCIA LASALIANA EN SOCIEDADES MULTIRRELIGIOSAS

La misión lasaliana se vive ya en el contexto de sociedades pluriculturales y multirreligiosas. Los Hermanos y los Colaboradores que trabajan en estas sociedades, experimentan respuestas muy diversas, que muy a menudo van desde la intolerancia o la indiferencia al respeto.

La presencia del Instituto en sociedades multireligiosas exige un diálogo interreligioso en cuatro niveles:

1. *Vida:* Hermanos, Colaboradores y jóvenes construyen relaciones de amistad **y** desarrollan la fraternidad trascendiendo las diferencias religiosas.
2. *Escuela:* Un lugar de encuentro en el cual el niño es el centro, cualquiera que sea su religión. Continúa siendo un lugar para educación humana y religiosa, dando la prioridad al servicio educativo de los pobres.
3. *Servicios:* Hermanos, Colaboradores y jóvenes son solidarios al servicio de los pobres, a pesar de sus diferencias religiosas.
4. *Institucional.* el diálogo interreligioso en asambleas nacionales o internacionales.

2.8 LA SEMILLA PLANTADA POR DE LA SALLE.

Los cinco beatos a los cuales dedicamos estas páginas, eran miembros del Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Su única preocupación era seguir a Jesús en la vocación a la cual los había llamado: santificarse educando a los niños y jóvenes, enseñándoles a vivir cristianamente.

Cuando inició la persecución religiosa en España, trabajaban tranquilamente en las instituciones educativas de la Provincia Lasaliana de Barcelona. Viajaron a Valencia para cumplir una obligación propia de su trabajo educativo y el Señor les llamó para que dieran un testimonio extremo. Sus verdugos no los conocían. Al enterarse que eran religiosos, consideraron esto causa suficiente para detenerles y ajusticiarles.

Los Mártires son signo de la Iglesia, Cuerpo de Cristo, que continúa siendo perseguida y condenada a muerte en sus miembros, pero estos mantienen su vista fija en el alba gloriosa de la resurrección.

Esta es la lección que nos dan los Mártires, tanto los de ayer como los actuales. Debemos estar dispuestos a imitar su generosidad. Los Hermanos Florencio Martín, Bertrán Francisco, Ambrosio León, Elías Julián, Donato Andrés y el P. Leonardo O. Buera, capellán del Colegio de la

Bonanova, entregaron sus vidas por ser fieles a su condición de ministros y embajadores de Jesucristo. Aun sabiendo que la afirmación de su condición de religiosos los conduciría a la muerte, no dudaron en confesar su fe en Jesús y su pertenencia al Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas.

Estos cinco Hermanos, ahora nuevos Beatos, no tenían otra ocupación que seguir a Jesús en la vocación a la cual Él los había llamado: Buscar la salvación de los niños y jóvenes, es decir, educar cristianamente, integralmente, a los niños y jóvenes, para el logro de su plena realización, como seres humanos, como cristianos.

Con su beatificación, sus nombres pasan a aumentar la constelación de santos y beatos de; Mundo Lasaliano. Comenzando por San Juan Bautista de La Salle, nuestro Fundador y posteriormente por el Hno. Satomón Lecierq, primer Hermano mártir, durante la Revolución Francesa, garantizan que la fidelidad al Señor en el camino de la educación integral de los niños, niñas, jóvenes y señoritas constituye un camino de Evangelio.

Joven, maestro, maestra, colaborador lasaliano, padre de familia: este mensaje te invita también a ti a entregar tu vida por el Reino, desde el estado de vida que hayas escogido, en la actividad profesional que

desempeños. La causa de; Reino hace que nuestra vida adquiera la dimensión religiosa que es fuente de alegría y fortaleza permanente, aún ante las pruebas más duras de la vida.

Junto a los nuevos beatos lasalianos hacemos y guardamos memoria de otros muchos mártires a quienes arrancaron violentamente sus vidas por la única razón de ser anunciadores de Jesucristo. Recordamos a nuestros mártires de Francia, México, Filipinas, Polonia, Vietnam, Guatemala, Colombia y España. También veneramos la memoria de tantos Hermanos y Colaboradores lasalianos que entregaron su vida gota a gota, día a día, trazo a trazo como una tiza en la pizarra, en el anonimato de la fidelidad cotidiana.

Y resuena en los oídos y en el corazón, la voz familiar de nuestro Fundador que nos dice: "todo el reconocimiento que deben esperar por haber instruido a los niños, particularmente los pobres, son injurias, ultrajes, persecuciones y la misma muerte. Es la recompensa de los santos y de los hombres apostólicos, como lo fue Jesucristo, nuestro Señor' (Medit.155.3).

2.8.1 LA REGIÓN EN DONDE FLORECIERON NUESTROS BEATOS Y LAS CIRCUNSTANCIAS EN LAS QUE OFRENDARON SUS VIDA. El Distrito de Barcelona.

Un año después de la llegada de los Hermanos de las Escuelas Cristianas a España, tres Hermanos fundan la primera comunidad de Hermanos en Barcelona era el 9 de febrero de 1879. Los Hermanos atendían una pequeña escuela con 96 alumnos en la calle Pont de la Parra, 3.

Las fundaciones se sucedieron a lo largo de toda la geografía española y especialmente en Cataluña tanto en la ciudad de Barcelona como en otros pueblos cercanos. Los Hermanos atendieron las peticiones para la creación de nuevas escuelas. En 1892, el número de obras lasalianas era tan numerosa que los Superiores decidieron dividir el antiguo distrito de España en los distritos de Madrid y Barcelona. Un nuevo acontecimiento inesperado haría que las comunidades de Hermanos y las nuevas obras aumentaran en gran número a principios de siglo. La ley del ministro francés Combes prohibió la enseñanza a todas las Congregaciones religiosas en Francia. En aquellos momentos, un grupo muy numeroso de Hermanos decidió cruzar la frontera e instalar sus casas de formación y nuevas escuelas en Cataluña y en otros rincones de España.

En 1904, se crearía la primera comunidad de Hermanos en las islas Baleares.

Los Hermanos ejercieron su apostolado educativo con gran dedicación y empeño durante muchos años alcanzado gran éxito y reconocimiento por parte de la sociedad española.

TRADUCTOLOGIA

2.9 LA TRADUCCIÓN COMO UNA ALTERNATIVA

2.9.1 CONCEPTO DE TRADUCCIÓN

No es fácil definir de manera exacta el concepto de traducción, puesto que es un tema bastante complejo sin embargo, a través de ayudas bibliográficas, se puede definir la traducción como el arte de entender e interpretar un texto o mensaje dado por el emisor. Para lo anterior, es necesario tener en cuenta el concepto de algunos autores sobre el tema:

2.9.2 Octavio Paz (1970)

Plantea que la traducción se da desde el momento que el niño se comunica y solicita a su madre una explicación sobre las palabras que desconoce, esto quiere decir que necesita que le traduzcan las palabras a su propio lenguaje. La traducción puede ser dentro de una misma lengua no necesariamente entre dos lenguas. Aprender a hablar es entonces aprender a traducir.

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

En la teoría de la traductología, la lengua de la que se traduce se considera como «lengua original» (LO), y la lengua a la que se traduce, como lengua terminal (LT), o «receptora». Como quiera, en realidad lo que se traduce no son lenguas, sino textos; podemos definir más exactamente la traducción como el paso de TLO, o texto de la lengua original, a un TLT, o texto de la lengua terminal. Así pues, los datos proporcionados por la lingüística y por la teoría de la información no deben hacer olvidar que, en última instancia, una traducción plenamente satisfactoria es siempre una obra de arte.

2.9.1.1 Las transferencias lingüísticas. En la traducción, existe una sustitución de significados y significantes de la lengua original (LO) por significados y significantes de la lengua a la que se traduce (LT). En la transferencia, por el contrario, existen partes de texto de la LT cuyos valores han sido previamente establecidos en la LO teniendo lugar un injerto de significantes y significados de TLO sobre el TLT.

2.9.1.2 El concepto. En la transferencia existen partes de texto de la lengua terminal (LT) cuyos valores han sido previamente

establecidos en la lengua original (LO) Catford, 1970. Tiene lugar, un auténtico injerto de significantes y significados del texto de lengua original (TLO) sobre el texto de lengua terminaj (TLT).

2.9.1.3 El préstamo. Es aquella palabra o unidad léxica que se transfiere del TLO al TLT; «football» a «fútbol». En principio el calco puede tener una apariencia foránea pero acaba por adaptarse a la estructura fónica y acústica de la LT.

Un extranjerismo se convierte en préstamo al naturalizarse y se confunde con el restante léxico de la lengua. Igualmente sucede con el préstamo cuando se pierde conciencia del mismo. En principio, no deben efectuarse alteraciones señala Nidal Taber, a menos que:

El texto corre el riesgo de ser malentendido por los receptores. El texto pueda no tener ningún sentido para ellos.

▫ Las Transferencias Lingüísticas:

En la traducción, existe una sustitución de significados y significantes de la lengua original (LO) por significados y significantes de la lengua a la que se traduce (LT). En la transferencia, por el contrario, existen partes del texto de la LT cuyos valores han sido previamente establecidos en la LO teniendo lugar un injerto de significantes y significados del TLO sobre el TLT.

2.9.1.4 El Calco

Se transfieren al TLT significados de palabras o unidades léxicas de la LO, que no existan en la TL, si bien se utilizan significantes de la propia LT; "basketball" a "baloncesto". Además las transferencias léxicas, existen las transferencias semánticas o calco semánticos, consisten en la incorporación a un término de la LT de una nueva acepción, tomada directamente de la LO; es la "adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua, "boutique" "tienda".

2.9.1.5 Nombres Propios. Entre los cuales encontramos:

- Topónimos: Los nombres de las ciudades, provincias, estados y puntos geográficos en general deben traducirse siempre que tengan una forma ya consagrada en la lengua receptora. En cambio, los nombres de las poblaciones pequeñas no suelen tener traducción. Todos los nombres bíblicos de cualquier condición han de ser traducidos íntegramente, según Julio Cesar Santoyo (1987). No se traducen el nombre de parques, calles y plazas, con algunas excepciones o en las calles que consisten en un número ordinal no se traduce cuando forma parte de unas señas o dirección.

- Antrónimas: Son los nombres de personas y deben traducirse en la denominación usual en la lengua receptora. (Hernández, 1987) y los nombres de pila pueden traducirse cuando tienen correspondencias en la lengua a la que se traduce, mientras que los apellidos deben permanecer en su lengua original (Bernardez, 1987). Existen excepciones; es conveniente distinguir entre nombre de figuras históricas o personas reales, y nombres de personajes de ficción literarios. En personas reales es normal su traducción, cuando se trata de papas, reyes, príncipes, santos y personajes de fama universal.

En algunos casos se castellanizan también los apellidos, los títulos aristocráticos y profesionales se traducen cuando existen equivalentes en las distintas lenguas. Algunos términos de índole política y emocional no se traducen y los nombres de los que resultaría ciertamente cómica la traducción. Los antropónimos de personajes y nombres propios literarios, en el ámbito de la ficción y en especial en las historietas, cuentos de hadas y toda clase de literatura infantil, se suelen traducir a fin de conservar de algún modo en la LT las connotaciones existentes en la LO.

- Otras Formas Onomásticas: Los nombres de firmas comerciales, revistas, periódicos, restaurantes, hoteles,

universidades, escuelas, hospitales y otras instituciones públicas y privadas no suelen traducirse. Las formas de siglas o acrónimos no tienen posibilidad de mutua traducción. Se traducen los nombres de las organizaciones internacionales, sobre todo cuando gozan ya una versión oficial. Se pueden traducir también los títulos de libros, películas, sinfonías y piezas musicales. Los libros que no han sido traducidos deben reproducirse en su lengua original, pudiéndose añadir entre paréntesis una traducción de los mismos, al fin de proporcionar una mejor información al lector de la lengua receptora.

2.9.1.6. ALTERNATIVAS DE LA TRADUCCIÓN: Vazquez-Ayora considera como procedimientos la transposición, modulación, equivalencia, adaptación y compensación y como complementarios la amplificación, explicitación y omisión.

2.9.1.7. Procedimientos de Traducción: Como formas de traducción oblicua considera la escuela franco-canadiense los procedimientos de trasposición, modulación, equivalencia, adaptación y compensación. Veamos, a continuación, una descripción pormenorizada de estos procedimientos técnicos (Vinay y Darbelnet, 1973; Vazquez-Ayora, 1977; Mounin, 1978), que suponen una

importante contribución al estudio objetivo y razonado de la actividad traductora.

- **Transposición:** Consiste en sustituir una palabra o segmento del TLO por otra palabra o segmento del TLT que conserve plenamente su contenido semántico absoluto; pero sin respetar su categoría gramatical ni, eventualmente, su función sintáctica. Se utiliza cuando no se dispone de un equivalente formal. Se hace preciso transponer el contenido semántico de una clase gramatical a otra, sin que ello implique pérdida alguna de la significación: *There's a reason for life* (Hay una razón para vivir). El sustantivo *life* ha sido reemplazado por el verbo vivir. La transposición es considerada como el alma de la auténtica traducción.
- **Modulación:** La modulación introduce un cambio en las categorías del pensamiento. Supone una diferencia en el "punto de vista" desde el que se enfoca en la realidad extralingüística. Por ejemplo, cuando una visión de lo abstracto o general en el TLO es sustituida por una visión de lo concreto o particular en el TLT, o viceversa: *Food for thought* a (materia de reflexión) literalmente (Comida para el pensamiento). En estos ejemplos (García Yebra, 1982: 429 – 430), se pone de manifiesto cómo

cada lengua tiene una expresiones fijas, que revelan rasgos estilísticos propios y que es preciso respetar. Entre paréntesis se encuentran la traducción literal.

A Feu et a sang

A sangre y fuego (a fuego y sangre)

- Equivalencia: Consiste en sustituir un enunciado del TLO por otro enunciado del TLT que, a pesar de no tener nada en común con el primero ni semántica, ni formalmente, da cuenta de una misma situación: *The early bird catches the worm* (A quien madruga Dios le ayuda) (el pajarero temprano atrapa el gusano). Para la lengua inglesa el pajarero temprano, por su propio esfuerzo caza el gusano. El pragmatismo de este punto de vista se opone la visión del hablante de lengua española, para quien es la providencia la que viene a compensar la diligencia madrugadora.
- Adaptación: Vinay y Darbelnet, aconsejan recurrir a la adaptación, esto es, a la sustitución de la situación del TLO por una situación análoga del TLT, o la menos alejada posible, cuando existen situaciones comunicativas en el TLO que sean absolutamente impensables en el ámbito cultural del TLT. Sería

mal usar *quelle parole antique toscane* Sería malo (...) (servimos de aquellas palabras que ya están fuera de uso). *Parole antique toscane* (palabras toscanas antiguas).

- Compensación: Tiene por objeto equilibrar las pérdidas y ganancias semánticas de la traducción. En realidad, los procedimientos ya mencionados, esto es, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación, no son más que formas o grados de compensación.

2.9.1.8. Niveles de Traducción: Vazquez-Ayora (1979) considera 3 frases de complejidad estilística en la actividad traductora:

- El Grado Cero en la Traducción: No hay procedimientos "semioestilístico" de ningún tipo, siendo posible realizar una traducción literal, o casi literal.
- Primer Grado de la Traducción: Los procedimientos serían: Transposición, amplificación, explicitación y omisión, aplicables a "categorías gramaticales" o a "categorías lingüístico-estilísticas elementales".

- Segundo Grado de la Traducción: Los procedimientos son: Modulación y equivalencia (Vinay y Darbelnet); la modulación se vale de transformaciones sinecdocales y metonímicas)
- Tercer Grado de la Traducción: La realización estilística es de mayor complejidad, los procedimientos son "macroestilístico", tales como la adaptación y la compensación, esto es, traducción de las metáforas, que no tienen equivalencia y se traducen más apropiadamente con símiles.

2.9.1.9. TRADUCCIÓN DE LA METÁFORA (Newmark, 1992) "Se entiende por metáfora cualquier expresión figurada". La metáfora se confunde con los valores polisémicos de la palabra, entendiendo el término polisemia como "pluralidad de significados". Las palabras homónimas pueden ser homógrafas, que se escriben de la misma forma; o bien homófonas, es decir, que suena igual pero de grafía diferente. En francés *cenit*, *sain*, *sein*, *seing* (se) (problema para la interpretación simultánea). En la traducción de las metáforas se debe distinguir entre metáforas muertas y lexicalizadas, y metáforas vivas y literarias; que conservan el doble juego significativo existente entre el término metaforizado y el término metaforizador. (Otros casos de extensión semántica son los casos de

polisemia y modismo) (Nida y Tabr), una palabra puede tener un sentido primario o central, otras acepciones o sentidos "literales"; pero también pueden tener "sentidos adicionales, muy diferentes del primario en todos los aspectos esenciales, es decir, sentidos figurados". Clasificación tripartita de las modificaciones semánticas (modismos

- De modismo a no modismos.
- De modismos a modismos.
- De no modismos a modismos.

Los sentidos figurados:

- Uso figurado por uso no figurado.
- De una expresión figurada por otra también.
- De expresiones no figuradas por otras figuradas.

En conexión con la metáfora esta también la comparación o símil, considerada como figura retórica que consiste en comparar una cosa con otra.

- " Juan es un zorro "
- "Juan es como un zorro"
- "Juan es astuto como un zorro"

2.9.2.0. Cognados y Falso Amigos:

Es una de las causas de error de traducción más frecuentes en el nivel léxico, sobre todo en lenguas emparentadas histórica y culturalmente. Refiriéndose a vocablos que son muy parecidos. Fr. *Portuant* por tanto a) Es. (Sin Embargo).

2.9.2.1. Los objetivos que debe perseguir una traducción: Como fuente fidedigna del ejercicio de la traductología se deben tener en cuenta los objetivos que una buena traducción debe buscar y las metas que habrá de alcanzar para garantizar la fidelidad del texto de lengua objeto de la traducción.

2.9.2.2. Comprender / interpretar: Esto es, desarrollar las competencias lectoras y las capacidades comprensivas a fin de conseguir una correcta interpretación del "sentido" del mensaje que debe traducirse.

2.9.2.3. Re- expresar: Esto es, desarrollar las competencias "expresivas y redactoras" a fin de conseguir reconstruir un texto que reproduzca, el primitivo acto de comunicación, recogiendo una intencionalidad similar y unas características funcionales equivalentes.

2.9.2.4. Valorar el Resultado: Esto es, confrontación del contexto creado por el traductor con el producto primitivo, evaluando las ganancias y pérdidas y corrigiendo las desviaciones y pragmáticas.

2.9.2.5. Técnicas de Restitución: J.P. Vinay y J. Darbelnet clasifican en dos grupos el procedimiento del ejercicio translativo.

2.9.2.6. Técnicas de Traducción Directa: En las que se incluyen prestamos, calcos y traducción literal.

2.9.2.7 Técnicas de traducción oblicua: Transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Los tres primeros procedimientos se refieren a una problemática gramatical y léxica más general.

Transposiciones: Consiste en reemplazar una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje, algunos de los cambios dentro del proceso son:

- La Categoría Adjetiva: Es uno de los elementos más flexibles y con más posibilidades combinatorias.

- Sustantivos y nominalizaciones: J. Dobuis menciona tres procedimientos para llevar a cabo sistemas nominales.
 - *Les nominalisations afixales*: es decir, aquellas que se forman añadiendo morfemas específicos.
 - *Les nominalisations infinitivos*: Que utilizan el afixo del infinitivo.
 - *Les nominalisations simples*: Se forman mediante la desaparición del verbo.

- Modulaciones: Consiste en realizar desplazamientos en el punto de vista.

- Ampliación: Procedimiento por el cual, el texto de llegada expansiona el segmento del texto de partida, (es una versión más de la transposición).

2.9.2.8. Transposiciones debidas a la normativa del sistema lingüístico. Algunos cambios en la estructura gramatical son devidos al distinto funcionamiento normativo de ambas lenguas.

2.9.2.9. Reorganización de elementos discursivos: El orden de las palabras esta marcado por imperativos sintácticos o tendencias discursivas. En la traducción del francés al castellano, estas son las reorganizaciones frecuentes.

- Segmentos temporales, espaciales o modales:

Intercalados en el texto francés que pasan a ocupar el principio de la frase en el texto castellano.

- Reorganización del grupo sustantivo más grupo adjetivo: el francés antepone con cierta frecuencia, un grupo adjetivo a un grupo sustantivo. La traducción castellana en muchos casos prefiere hacer aparecer el núcleo adjetivo en primer termino.

- Reorganización del grupo sintagma nominal más complemento preposicional: Cualquier tipo de segmento preposicional que acompañe al núcleo sustantivo puede presentarse en francés antepuesto a este.

2.9.3.0. La restitución del artículo y de morfemas posesivos.

Entre los casos de divergencia encontramos:

- Los nombres de países: Que carecen, salvo excepciones, de artículo en español.
- Las cualidades psíquicas en cantidad indeterminada.
- Ciertas expresiones olfativas.
- Los gentilicios: Sobretudo si aparece una enumeración del mismo.

2.9.3.1. La restitución de las preposiciones: V. García Yebra en su estudio pone de manifiesto: si el traductor procede secuencia a secuencia, la preposición queda diluida en el grupo nominal o verbal del que forma parte y los calcos de la lengua de partida son más fáciles de evitar.

2.9.3.2. La restituciones grafémicas: En la puntuación, el español y el francés presentan ciertas divergencias en la utilización de los signos de puntuación, las más destacables son:

- Empleo de las comas.
- La conjunción “y” cuando la coma separa los dos últimos términos de una enumeración.
- La ausencia de marcas de puntuación cuando la coma se sitúa ante un complemento circunstancial.
- Un punto y coma o un punto en francés, si la coma separa dos oraciones independientes.
- Los dos puntos.

2.9.3.3. Mayúsculas y Minúsculas: Entre las divergencias se encuentran:

- Los sustantivos referidos o nacionalidades utilizan mayúsculas en francés y minúscula en castellano.

2.9.3.4. El sistema Deíctico: El sistema de la deixis espacial francés difiere sensiblemente del castellano.

3. DISEÑO METODOLÓGICO

Se realizara una descripción del objeto de estudio, de las técnicas de traducción, que se emplearán como recursos para la traducción del texto y finalmente, un análisis de las etapas de la misma dentro del proceso de investigación.

3.1. OBJETO DE TRADUCCIÓN

“HISTOIRE GENERALE DE L´INSTITUT DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRETIENNES” (Tomo VII). LA FIN DU XIXe SIECLE L´INSTITUT EN EUROPE ET DANS LES PAYS DE MISSIONS”. CHAPITRE II .” L´ASIE LONTAINE”.

3.2. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

A partir de la investigación y la lectura rigurosa de la bibliografía disponible, se llegó a la conclusión, que para realizar una traducción fidedigna no es posible aplicar una sola técnica o método de trabajo sino operar bajo diferentes procesos que se encuentran comprendidos dentro de las tres fases de complejidad estilísticas en la actividad traductora propuesto por Vásquez Ayora (1979) y los procedimientos técnicos de traducción: literal, oblicua, modulación, equivalencia,

adaptación, amplificación, omisión, compensación, prestamos, eliminación y otra serie de elementos propios a este tipo de trabajos.

En conclusión, la lengua es un texto completo, es decir, las partes conforman la totalidad del texto y no es posible tomarlas por separado.

3.3. ETAPAS DE LA TRADUCCIÓN

Para el proceso de traducción del texto

“HISTOIRE GENERALE DE L’INSTITUT DES FRÉRES DES ÉCOLES CHRETIENNES” (Tomo VII). LA FIN DU XIX^e SIECLE L’INSTITUT EN EUROPE ET DANS LES PAYS DE MISSIONS”. CHAPITRE II .” L’ASIE LONTAINE”. ha sido necesario empezar por la lectura del mismo para identificar a que tipología textual pertenece y además identificar el tema desarrollado por el autor. Esta primera lectura ayudada del diccionario fue importante para comprender al menos literalmente los términos desconocidos y obtener la idea que el autor quiere expresar.

Como segunda instancia ha sido importante revisar la literatura existente sobre traductología y sobre el tema que es desarrollado en el texto, de esta manera ha sido posible perfeccionar la competencia necesaria de los requerimientos teóricos exigidos en el momento del ejercicio de traducción y el planteamiento del problema, enfocándolo hacia la educación; y

además, a partir de este ubicar los elementos lingüísticos, semánticas y pragmáticos que podían presentarse dentro del texto. De este modo es observable que las diferentes técnicas que se proponen en traductología ofrecen una opción para solucionar cada uno de estos inconvenientes Lexicales o semánticos conformando un solo proceso.

4. L'ASIE LONTAINE (Traducción de la Obra)

CAPÍTULO II

LA ASIA LEJANA

La situación de los establecimientos lasallistas en las regiones de India y del Extremo Oriente hasta final de siglo. Los Hermanos visitantes del distrito: el Hermano Hermenegildo en Colombo; el hermano Idinaélis, fundador de la casa del noviciado en la isla de Ceylán; el hermano Bernard-Louis: su personalidad, sus trabajos; sus valoraciones; el Hermano Abban su vida y su muerte. La división del distrito en 1835. El Hermano Gabriel-Archange, Visitador de India y de la China - los Lasallistas en la península de Malacca; horas dolorosas en Singapore. Cierre de la casa en 1881: y su reapertura en diciembre de 1885. el Hermano Lothaire, director.

El Hermano Osmind- Gregory el sucesor. "Saint- Joseph" de Singapore en 1902-1903. El colegio San- Francois Xavier de Penang, y el Hermano Aloysius Gonzaga. La clientela del establecimiento. Actitud de las autoridades civiles y religiosas.

Auxiliares del Hermano Aloysius; el Hermano James, futuro Visitante. La Institución de Saint- Francis, en Malacca; Saint – John , en Kuala-Lumpur. - Birmania.

El Hermano en Moulmein: la escuela Saint- Patrick y su personal docente; El Hermano Octavien-Joseph; la atmósfera religiosa de la casa. Rangoon: El colegio secundario de saint-paul, bajo los auspicios de Mgr Bigandet. El Hermano Director Valens-Marie. Recluta asiáticos: El Hermano Antony- John, Théodoret-of - Mary, Silvester-Pius, profesores de Rangoon. El Hermano Osmind-Gregory en Birmania. La fundación de un establecimiento en Mandalay en 1897. –La desaparición de las casas del Hindoustan. La isla de Ceilán, centra misioneros; el catolicismo entre sus habitantes.

Los Benedictinos Silvestres; llamados los Oblatos de Maria Inmaculada. Mgr Bonjean, vicario apostólico, luego arzobispo de Colombo; un gran prelado; su influencia como maestro de educación; doctrina de sus obras; resultados prácticos. Los primeros años del Hermano en Colombo; La institución de Saint- benedict.

La otra y efímera comunidad ceylanesa en Negombo. La obra realizada en Saint- Benedict; el contrato del 10 de noviembre de 1887. La carta pastoral de Mgr Bonjean en la beatificación del Sr. de la Salle. El colegio Saint- Joseph de los Oblatos.

Los jefes y organizadores del colegio lasallista; el Hermano Director Christian - Elwarn: *la era cristiana*. Ceylanais e Indios en el Instituto. Carreras de algunos alumnos antiguos de Saint- Benedict.

El noviciado de los Hermanos en Mutwal; sus principios; sus creadores. - Inglaterra y la Iglesia Católica en Hong Kong. Las iniciativas del prefecto apostólico Timoleone Raimondi; las negociaciones con la Casa Madre de la rue Oudinot. Intervención del Saint-Siege. Contrato del 8 de julio de 1874.

Llegada de los Hermanos en Hong Kong (noviembre 1879), al colegio y orfelinato.

El Hermano Superior, Canadiense- Francés, director de San José (1879-1884). Muere en Japón en 1887. Su sucesor en Hong Kong, el Hermano Ivarch Louis, actividades y sufrimientos. El Hermano Abban lo sustituye. Últimos años de presencia de los Hermanos en el orfelinato; el Hermano Basillisse-Marie. El colegio, de 1894 a 1904.

Caracterizó las comunidades de la Indochina francesa. Los Hermanos en Cochinchina; la situación hacia 1878.este fue el tiempo del almirante Lafont. El Myre de Vilers, gobernador; hizo su programa; en actitud respecto a los Lasallistas. El Hermano Ivarch - Louis

director de la escuela de Adran (1881); el alto valor del hombre; de desconcierto donde lo hunde la insuficiencia de lo personal.

La venerabilidad contra los Hermanos. Porqué éstos se retiraron en 1883, duelos que suscitan su salida. La Indochina francesa de 1884 al final del siglo; los grandes "procónsules", el cristianismo al país de Annam. Recordatorio de los Lasallistas.

La Sociedad de las Misiones extranjeras les confía a la institución Taberd, en Saigon (1890). Papel y trabajos del Hermano Ivarch – Louis.

Es nombrado, en enero de 1896, Visitante del nuevo distrito autónomo de la Indochina francesa. La contratación indígena: fundación del noviciado de Thuduc; el Hermano - Marie basilisse, maestro de los principiantes. Creación y consolidación de establecimientos en Cochinchine. Los Hermanos o Tonkin: llamados de maestro Puginier, luego de su sucesor, el maestro Gendreau. Visita al Hermano Ivarch – Louis en Haiphong y en Hanoi. Llegan los Hermanos a Hanoi (agosto 1894). Fundación de la institución Puginier.

Ante las magníficas realizaciones ejecutadas en los países mediterráneos antes de 1904, la labor de los obreros del Instituto sobre las orillas de India y el Extremo Oriente al mismo tiempo

parece modesto. Dijimos al mismo tiempo a qué obstáculos y a qué decepciones se chocaron a los enviados del Hermano Philippe en estas regiones alejadas¹.

La situación seguirá siendo difícil, los progresos lentos y precarios - excepto excepciones - hasta el final del decimonoveno siglo. Un numeroso personal insuficientemente homogéneo, a veces inadecuado; en algunas ocasiones, de los desacuerdos con el clero misionero, por otra parte, alguna maldad de la autoridad civil; a la cabeza misma de las Congregaciones, los tanteos y las incertidumbres, explicables en largo tiempo que un contacto directo parece imposible entre los Superiores de París y las comunidades de las fundaciones asiáticas, aquí, seguramente, las principales causas de los retrasos dentro del éxito definitivo.

Éste, sin embargo, se anuncia: ya que los esfuerzos perseverantes, valientes, heroicos mismos, tienen grandes puntos de apoyo. Uno no abandona más - o uno recupera totalmente - las posiciones esenciales. Sobre el lugar actúan en adelante jefes dignos de su nombre: lúcidos, emprendedores y de espíritu sobrenatural; utilizando sus recursos limitados, sus equipos y el escaso personal,

¹ Historia general, t. VI, III parte, capítulo II.

aran, siembran casi en un campo sin límites. Ellos mismos, o sus herederos, cosecharán, en la aurora del nuevo siglo.

En 1874, el Hermano Hermenegildo es visitado por los Indios. El pasado de este religioso proporciona garantías de primer orden: ya pedagogo con experiencia, Jean Chatel-Charroux llegaba de Francia a Canadá hacia su cuadragésimo año; y, de 1853 a 1860, dirigía con destreza, vigorosamente, el colegio Lasallista del Pointe-Lévis.

Esta congregación que pasa a las manos de los sacerdotes de Quebec, el Hermano Hermenegildo obtiene una obediencia en Inglaterra; da su cuidado y su dolor a la reciente creación de Clapham, El colegio de San José¹. Esta es después de que él parte, misionero, para la India y las regiones vecinas donde los Hermanos organizan establecimientos lengua inglesa.

Elegido por el Hermano Philippe como promotor de las obras de este distrito, no tardó en indicar Ceylan a la atención del Superior general y el Hermano que fácilmente asistía: el puesto de observación y radiación, el mejor centro de contratación, esto hay, que creerlo, la gran isla que flanquea, al sur, en el continente indio. Una cristiandad

¹ Historia General, t. VI, pp. 234, 263. – Hermano Hermenegildo retorna a America después de finalizar su carrera.

indígena y compacta; puede alimentar las vocaciones, sin las cuales, por otra parte, no se podrían prever al día siguiente para el apostolado de los religiosos profesores¹.

Colombo va pues a convertirse en la cabeza de partido de los Lasallistas en el mundo donde prevalecen budismo e hinduismo. Nosotros mismos en el nombre de la ciudad ceilan asignado a toda la circunscripción del Hermano Hermenegildo en un acto firmado, el 22 de diciembre de 1879, por el muy Honrado Hermano Irlide.

"Queriendo - declara el Superior general - prevenir los inconvenientes que las distancias considerables corren el riesgo de causar, concedemos al Hermano Visitante del distrito de Colombo las facultades necesarias, en caso de urgencia, para asumir la responsabilidad de las siguientes decisiones:

"1° Aumentar o disminuir el nombre de los hermanos dentro de los diversos establecimientos.

"2° Instituir los prodirectores

3° Suspender o desplazar los directores y los subdirectores;

"4° Presidir el capítulo de votos y la jubilación anual; incluso los votos de los candidatos admitidos por dicho Capítulo, cuando las obediencias especiales no lleguen a tiempo;

¹ Historia general, t. VI, p. 412

"5° Autorizar a los Hermanos a renovar sus votos, si tienen la aprobación de los directores y maestros de sus hogares, cuando estos Hermanos, presentando su solicitud al Superior general en la época fijada, no reciban una respuesta negativa;

"6° Conceder a los Hermanos los permisos ordinarios relativos al voto de pobreza¹." Estas latitudes se justifican más aún a los días de la extensión territorial de los poderes del Hermano Hermenegildo."

A partir de 1881, controla - además de Ceilán y las dos congregaciones que subsisten (por algunos meses solamente) en India propiamente dichas - a las comunidades de Birmania, de la península de Ialacca, en Cochinchine y Hong Kong.

Así se presentará, durante quince años, en el distrito de "Extremo Oriente", sucesivamente administrado, de 1882 a 1895, por los Hermanos Idinaëlis, Bernardo- Louis y Abban.

Los diez primeros son francesas, como sus desiciones inmediatas. Del lenguaje y la venida de Vicent Roques – el hermano Idinaelis el Hermano quien gobierna con prudencia.

¹ Archivos de la congregación general, respaldo ID. El documento adjunta: El hermano visita con cuidado el aviso de su cónsul...él dirá sus palabras verbalmente y las de su cónsul, todos sus registros de administración inmediateamente los supervisara yn supervisor general quien, sea el caso, aprobará, modificará, o anulará las desiciones del cónsul, serán las desiciones adoptadas por el hermano visitador.

Entra luego a realizar las intenciones del Hermano Hermenegilde el cree aproximarse a Colombo. Más el pasar del tiempo, la paciencia , por la que el terror se vendría a producir¹.

En diciembre de 1888, el Régimen de las Congregaciones, preocupado del estado poco floreciente de las Misiones de Asia recurre a una personalidad eminente, capaz de juzgar, prever, dar cuenta. Varias veces ya, nos entrevistamos con el Hermano Bernardo- Louis sobre nuestros caminos: o sea cuando, dibujante de gran talento, colaboraba con el Hermano Victoris; o cuando infundía en la vida de los pequeños principiantes de Haute Loire; y aún, en el momento en que, discreto, sacrificado, apoyaba al Hermano Alban Joseph en la puesta en actividad "del segundo noviciado", antes de ir a formar las jóvenes almas en la Congregación Madre de la calle Oudinot².

A partir de su infancia en Lunéville, Ferdinand Jeandron se reveló con su noble y potente carácter, e inteligencia . Profundamente adjunto a su Instituto, muy obediente y muy humilde, se prepara con

¹ Reporte de jubilación de principiantes de San Jose, Septiembre de 1944. (Pieza comunicada por el Hermano Claude Marie, director

² Ver sobre el Hermano Bernardo- LOUIS, t. VII, pp 100-101, 103,.115, 150, 162.

conciencia al papel delicado e inesperado que los Superiores le asignan. No sabía el inglés: se inicia, a esta lengua durante los meses que preceden a su salida; se le volverá pronto bastante familiar para que una vez en presencia de las comunidades de Singapore o de Moulmein, se muestre capaz no solamente de seguir una conversación o de dar las conferencias de uso.

Buen lingüista, notable artista - y en esta calidad contribuirá al decorado de la catedral de Colombo¹ - el Hermano Bernardo- Louis es, por eso, exacto y sabio teólogo. Escribirá más tarde un "Manual del Catequista", honrado por los elogios del Papa Pio X. Todo su valor intelectual y moral, todas sus capacidades de psicólogo, profesor.

¹ De la congregación del Noviciado de Colombo. Véase boletín de las Escuelas Cristianas

El Hermano Bernardo- Louis es, por eso, exacto y sabio teólogo. Escribirá más tarde un "Manual del Catequista", honrado por los elogios del Papa Pio X. Todo su valor intelectual y moral, todas sus capacidades de psicólogo, profesor, organizador, va a ponerlos al servicio de sus Hermanos en país de misión.

Surca las tierras y los mares desde Ceilán hasta China. Descargando después de dolorosas travesías, comienza en cada establecimiento la visita regular. A menudo constata que, a falta de un profesor competente, cursos permanecieron en sufrimiento; se dedica el mismo a colmarle esta laguna.

Las lecciones que improvisa así delante de los alumnos, o en beneficio de los jóvenes principiantes, no le impiden librarse escrupulosamente de su propia labor: inspección de las clases, audiencia individual de los Hermanos, visitas a las autoridades eclesiásticas y civiles, control de los registros y cajas, Presidencia de las jubilaciones... Se ahorra así poco que al cabo de cuatro años el exceso de cansancio lo habrá reducido a una completa anemia.

Nunca soporto la mediocridad, él mismo se le ocurre superarla. Apasionado para el bien, impaciente de realizar su ideal, el Hermano

Bernardo- Louis se mostró a veces singularmente absoluto en la aplicación de los grandes principios, un poco estricto en sus valoraciones, un poco apresurado en sus decisiones. No evitó los choques, probó algunos medicamentos, y decidiría sobre su lecho de muerte, en enero 1915, por otra parte con un manifiesto exagerado, que "no supo tomarse ¹".

En verdad, él dejó su marca en muchos lugares; ejerció un beneficio influyente sobre espíritus viriles y corazones generosos. Pero, conociendo su entusiasmo, su dura y severa franquicia, leeremos, en gente informada, las páginas que él Superior general el 19 de marzo de 1889, menos de un trimestre después de la llegada de los Indios. Es un informe que no proporciona nadie. "Vegetar! escrito, en las misiones dominicanas, es la expresión realmente más ablandada que pueda emplear para describirles la situación actual del distrito..." Según lo que ya conocía, el distrito de India está bien acabado... Por todas partes, personal insuficiente...., carece de dirección, contratación con miras a empeorar aún las preocupaciones...

La marcha delante de nuestro Instituto, cuyo nuestro viaje parece ser una señal precursora, despierta - sobre todo en la clero - un

¹ Lo más selecto de las noticias necrológicas, t. 1er, pp. 336 a 368.

sentimiento de sorpresa, casi diría de desconfianza... Se nos observa, y se asombran de vernos pensar en nuevas fundaciones, entonces quienes nos mostramos aún impotentes en apoyar eficazmente una reducida cantidad de congregaciones".

Hacia esta época, era cuestión de apoyo el creer en un establecimiento en Chang-Hai. El Hermano Visitante toma parte del texto de este proyecto para formular conclusiones enérgicas: "La apertura de Chang-Hai, si se hace, debería señalar el principio de una nueva era; ella debería suponer:

"1° un examen previo del problema de las Misiones dentro de un conjunto y una Resolución del Régimen de entrar eficazmente en esta vía;

"2° la voluntad decidida de consentir los sacrificios necesarios para restablecer sobre un base conveniente nuestras congregaciones de India y para fundar un puesto importante que se prevé sobre el territorio chino;

"3° la organización de un sistema propio de garantizar perpetuidad y la extensión de la labor."

Las vacilaciones, las reticencias que, con la generalidad del Hermano Philippe, había frenado parcialmente las conquistas apostólicas, subsistían en algunas conciencias: se temían las aventuras, se

repugnaba lanzar hacia un mundo religioso desconocido que formaba en la fuerte disciplina de comunidades francesas, de los maestros que faltarían a las escuelas y a los internados de los distritos metropolitanos.

El Hermano Bernardo- Louis denunciaba sencillamente esta sabiduría demasiado humana:

"Debo decirles, mi muy Honrado Hermano, que el conjunto de las conversaciones que tuve, antes de mi salida, con varios miembros del Régimen no me permiten creer que existe, por el momento, dentro de su Consejo una perfecta uniformidad de vistas por lo que se refiere al que labora en sus Misiones." Esta, sin embargo abriría en nuestro Instituto una carrera para las almas generosas y contribuiría a elevar el nivel general de las ideas de sacrificio y dedicación.

"Es mi humilde dictamen que unas Congregaciones como se la nuestra tienen que crearse una elite..., que renuncie efectivamente y para siempre a la familia y a la patria, y a la muerte.

"Pero esos reclamos en los que se controlan vistas muy altas, la inteligencia de las necesidades que indico y el desinterés necesario

para autorizar a las bellas almas que deben ponerse en marcha y sacrificarse a la causa de Dios ¹."

Se escuchará desde un alto lugar este virulento discurso. Ayudará a, honestos exámenes de la situación. Las deficiencias son innegables: el Hermano Hermenegildo no las disimula, en la histórica suerte de su pluma. Y, a diecisiete años de distancia, el Hermano Imier-de-Jésus, a su vez encargado de una investigación oficial, juzgará, él también, sin indulgencia, un pasado poco reluciente². Pero entonces los sufrimientos de los más audaces pioneros, las palabras y los actos de las mejores guías habrán llevado frutos.

En Francia y algo del Canadá, el Hermano Bernardo- Louis, cuando sus fuerzas vuelvan de nuevo, asumirá de nuevo pesadas labores y las volverá fecundas. Se sustituye, en las alcurnias del Océano Índico y el mar de China, por el Hermano Abban. El Régimen confió, esta vez, los destinos de las escuelas de Asia a un jefe quien existe animado e inclinado a la paciencia en frente de los acontecimientos y seres.

El Fancés Gendreau, nacido en Quebec en 1837, fue admitido en el noviciado de Montreal en 1851; no tardó en ser enviado a Europa,

¹ Archivos de la Casa General, expediente ID

² Archivos de la Casa General, expediente ID, reporte de 1906. Ver Historia general, t. VI, pp 404 – 405.

para completar su formación intelectual y pedagógica. Dieciocho meses después, el Hermano Abban enseñó al internado de Clermont-Ferrand. Luego, fue para Inglaterra: profesor o director, lo vimos en Londres, en Wolverhampton, en Liverpool, en Jersey¹. En noviembre de 1871, volvía a entrar a la tierra natal y había organizado el establecimiento de Chambly. Apenas puso este internado sobre la vía de la prosperidad que muy al vivo pesar de sus alumnos americanos y sus familias, una tranquilidad que ella trae a Clapham. De 1878 a 1881, él está en Nueva York, Procurador y a continuación director de la comunidad de la Segunda Calle. Vuelve a atravesar el Atlántico para gobernar durante siete años, el noviciado irlandés en Summer-Hill, en Castletown². En 1889, los Superiores necesitan un hombre de alta virtud y tacto exquisito en Hong Kong: designado el Hermano Abban, se arranca, sin una denuncia, sin desgarramiento, a sus discípulos más amados.

En Extremo Oriente, como en Irlanda, es estimado, afectivo, venerado. La carga de Visitante se añade, a partir de 1893, a todos los deberes de director de congregación religiosa y del colegio.

Pero apenas es posible llevar a cabo simultáneamente la administración de un inmenso distrito y la de un establecimiento

¹ Historia general, t. VI, pp 234 a 240.

² Ver aquí encima, pp 270 a 276

situado a los encierros del universo. Los largos viajes, la abundante correspondencia exigen reducción de trabajo, libertad de las horas. El Hermano Abban libre en Hong Kong, después del mes de junio de 1894, para consagrarse enteramente a su papel de supervisor, inspirador y jefe de las comunidades asiáticas.

El ejemplo de sus predecesores, fija su residencia ordinaria en el noviciado de Colombo. También reclama "Hermanos misioneros": "nosotros también tenemos necesidades! escribió; pero queremos lo que es muy bueno, excelente incluso - diferentemente, nos serán inútiles... La inmolación, la abnegación total son aquí condiciones esenciales."

Tiene el derecho a usar términos paralelos, estos verdaderos hijos del Bienaventurado Juan- Bautista de la Salle. Ningún sacrificio le parece superfluo para obtener de sus inferiores la fidelidad a las Normas, la dignidad de la conducta, el celo diario. Los cansancios y el clima lo agotan. Menos joven que era el Hermano Bernard Louis, y ya de salud mediocre, se transporta hacia la tumba.

En julio de 1895, debe ceder a las reprobaciones de su medio, en los colegios de medicina, yendo a descansar en una esquina pacífica de Ceilán, en un monasterio benedictino de Candy.

Su delgadez es extrema; su sangre se descompensa; sus piernas no lo sostienen ya.

El Superior general llamo a Marsella, con las esperanzas necesarias.

El hermano Abban no atendería el legado de Francia. Transportado del Canal de Suez en Alejandría, él muere sobre la tierra de Egipto el 23 de diciembre, a la edad de cincuenta y ocho años. Peregrino hasta el último día; y, en su suprema peregrinación, volviendo a sus pensamientos a veces hacia el Canadá, su patria, a veces hacia sus hijos espirituales de India, pero para aceptar de la mano divina los exilios y las separaciones.

"Doy mi vida por la Iglesia, por el Instituto y por mi distrito," tales fueron las palabras que pronunció poco antes de fallecer. Un Franciscano que lo asistía, el R. P. Marcellin, declaró que nunca había visto un moribundo trasladarse perfectamente¹.

La circunscripción de India y de Extremo Oriente, a la vez demasiado ancha y demasiada fina sustancia, va ahora a ser dividida.

Las congregaciones de la Indochina francesa forman, a partir de enero de 1896, un distrito autónomo, bajo el gobierno del Hermano

¹ Lo más selecto de las noticias necrológicas, t, II, pp 64 a 80

Louis Ivarch, antiguo profesor del internado San - José de Rodez, y misionero en Asia desde 1875.

Sabrán pronto lo que vale el hombre y qué sólido edificio construyó. Colombo, Rangoon, Moulmein, Penang, Singapore. los dos establecimientos de Hong Kong - en total 7 comunidades, 7 escuelas, 86 Hermanos, 2.612 alumnos¹.

Aquí lo que constituye, en el seccionamiento, el lote del Visitante de India y de la China, el Hermano Gabriel- Archánge.

Así como su colega - Louis Ivarch, Bernard Costerousse – el Hermano Gabriel- Archánge viene de una región de Francia donde las familias patriarcales y cristianas se perpetúan.

Nacido en Espinasse, en la diócesis de Saint-Flour, en 1845, él se ofreció para las Misiones del Instituto en su trigésimo primero año. Estudió el inglés durante una estancia en la Oudinot, el viajó a Ceylan, luego en Birmania. Y, mientras que, en las escuelas de Auvernia, había sufrido, delante de sus alumnos, de mortificantes fracasos, su bondad, su paciencia, su tenacidad lo colocan a la primer

¹ Archivos de la Casa General, expediente ID.

fila entre los Hermanos del colegio Saint-Benediet y del colegio de Moulmein.

Visitante, de acuerdo a responder, con auxiliares en un escaso número, a las necesidades de los espíritus codiciosos de informarse, a las tensiones de los Pastores preocupados de las muchas almas.

Pero, después de 1904, al tiempo de las inevitables dispersiones y emigraciones valientes, recibirá refuerzos de la Gran Bretaña, de Savoie, de Lyonnais, de la Provincia. Irlanda le proporcionará también.

Por lo tanto, su fe y su trabajo serán recompensadas. Cuando transmitía sus poderes, en 1911, el Hermano Marius-James, el futuro se abría muy ampliamente a los Lasallistas en los países de la civilización hindú y china, dependiendo de la Corona británica.

El Hermano Gabriel- Archange, en la víspera de sus setenta años, pudo gozar del descanso a su buen servicio. Vuelven a Francia, encargada de los Hermanos antiguos de Montferrand, se apagará en esta casa vacía, en 1927¹.

Tras los responsables, recorren los territorios de la congregación implantada. Comenzaremos nuestro viaje por la península de Malaca, campo de apostolado de los Hermanos desde 1852². Son aún de Singapore y en Penang en la época de los generales del Hermano Jean-Olympe y del Hermano Irlide.

Pero, en la primera de estas ciudades - dónde vinieron a emprender su obra sobre las instancias del P. Beurel y de Mgr Boucho - la situación, sigue siendo delicada, dolorosa, inestable. Muy desgraciadamente, los informes se tendieron, casi desde el origen de la fundación, entre los religiosos profesores y los sacerdotes de la Sociedad de las Misiones extranjeras. Las oposiciones de carácter, dieron una contestación de orden financiero y pedagógico. Las denuncias pueden justificarse por una y otra parte: los profesores carecieron, demasiado a menudo, de competencia; o tienen así sin diferencia hacia los iniciadores y los guardias eclesiásticos del establecimiento. En cambio, la clero apenas tuvo en cuenta las necesidades materiales de la comunidad; El pareció no hacer caso de algunas obligaciones de las Normas lasallistas; obligando libertades

¹ Noticia necrológica del Hermano Gabriel Archange, 1027.- Reporte de 1944 sobre la congregación de San José, en Colombo.

² Ver Historia general, t. VI, pp 398 – 404.

legítimas, se mostró, por otra parte, poco propenso a satisfacer algunas piezas desideratas.

El 30 de diciembre de 1879, una serie de preguntas eran planteadas por el Régimen del Hermano Visitante Hermenegildo; al transmitir a éste una clase de requisitos de Mgr Édouard Gasnier, Vicario apostólico de Malasia, los Superiores principales pedían: si no era necesario suprimir el internado de Singapore; si, cualquier especie de escuela abandonada, no debía limitarse a una escuela gratuita; finalmente, "a él no le convenía abandonar" completamente un puesto donde las dificultades reaparecían de día en día¹.

A la triple interrogación el Hermano Visitante respondía, por tercera vez, negando; "abandonar a Singapore, declaraba bien que aunque se haya sufrido y que se se deba sufrir aún, sería una gran pérdida para Malasia... La población conoce, quiere a los Hermanos.' El establecimiento, que compartían 173 alumnos en marzo de 1869, contaba con 257 el 8 de marzo de 1880²."

¹ Archivos de la Casa General, expediente ID.

² Reporte del 7 de abril de 1880.

La caridad cristiana podía permanecer sin potencia?" Misioneros revestidos del sacerdocio y profesores Lasallistas pertenecían a Cristo, unos y otros; lo servían así mismo; querían aumentar su Reino; y les gustaba en la persona de todos sus hermanos.

El Hermano Hermenegildo se convencía; Mgr Gasnier alimentaba similares pensamientos. El obispo aprovechaba de un viaje en Europa para volverse a la Congregación madre de la calle Oudinot; él allí fue recibido por los Hermanos Patrick y Aimarus, en ausencia del Superior general. A continuación, una carta del poderoso Hermano Irlide, el 27 de mayo de 1881, al delegado de las Congregaciones Extrême Oriente: "He aquí lo que, de nuestra parte, nuestros Hermanos dijeron a Monseñor él allí tuvo miembros de "la comunidad, actitudes que nos reprobamos." Pero los misioneros, por su parte, no observaron las cláusulas del contrato; y vinieron las medidas dolorosas, y procedimientos vergonzosos."

Si los Hermanos desean seguir las labores en Singapore, esto no puede ser sino en una llena y entera libertad de acción, de acuerdo con nuestras santas Normas y a las decisiones de Roma.

Además un reclutamiento es indispensable y los misioneros tienen el deber" de favorecerlo¹.

Esta carta, que anunciaba la paz, llegó demasiado tarde. A partir del 8 de junio, mucho antes de que estuviera en las manos del destinatario, las líneas siguientes se expedían de Singapore a la dirección del Hermano Patrick: "Tranquilamente, sin ofender quien quiera, embalado por Penang, Moulmein y Colombo los muebles, la ropa, los libros, que es nuestro bien." El R. P. Daguin eligió esto de los que tenía necesidad para la escuela, en adelante a su cargo²."

El hermano visitador, llevó a cabo, había tomado iniciativa de esta partida. Dejaba a los representantes de Mgr Gasnier los títulos de propiedad de la escuela, - de la congregación de vivienda, del terreno adquirido, para el tiempo de los permisos y vacaciones, Saint-Michael' s Road³.

El gesto del Hermano Hermenegildo, así por precipitado que pareciera, no conoció desaprobación.

El Superior general el 6 de julio, al Vicario apostólico, en Inglaterra en dicha fecha: "Mientras que, en conexión con ustedes, extraíamos

¹ Archivos de la Casa General, expediente ID.

² Archivos de la Casa General, ID.

³ Recuerdo de Jubileo Dorado del Reverendo Hermano James, visitador en el Apartado Este, 1937.

un oscuro pasado, la separación se operaba entre Señores a los misioneros y a nuestros Hermanos..."

Una especie de excomunión pública, adjunta en artículos fuertes hiriendo, insertados, sin ninguna protesta del clero, en los Diarios, explica un decisión previa a las órdenes. Tales maneras de actuar volvían estéril al Ministerio de Profesores religiosos¹".

Neta y respetuosa apuesta en el punto, que evitaba lo irreparable. Los Hermanos se replegaban sin estropicio. Mgr Gasnier no tardaría en lamentar su ausencia.' Tres años transcurridos, exponía al Vaticano sus desengaños y sus nuevos deseos.

En su oración, el cardenal Simeoni, prefecto de la Promoción intervenía ante el Hermano Irlide, con insistencia, con vigor. Sobre estos mientras tanto, la muerte del Superior general se notificaba en Roma y Extremo Oriente. En los últimos días de 1884, el Hermano José, elegido desde octubre, recibía una solicitud directa del obispo misionero: La escuela de Singapore subsistía; "Expresando humanamente," seguía siendo próspera. Pero profesores laicos eran insuficientes para formar cristianos. "... Quiere permitirnos, concluir la solicitud, de tener, a Singapore en primer lugar, luego, en el

¹ Expediente ID

futuro, en Malaca y en Poulo Tikous, de los establecimientos que dan tanta satisfacción de la la congregación de Penang¹."

"Mostrarnos prudentes," sugería el Hermano Visitante Idinaëlis al Régimen. A lo largo de 1885, Mgr Gasnier reiteraba su petición. "Si necesito temas capaces, decía la epistola del 9 de noviembre;" Singapore es una de las ciudades más importantes de Asia, el gran depósito de todo el comercio entre Europa y el Oriente.

El Soberano Pontífice así lo comprendió hablo de un "gimnasio" por crear.' Nuestro buen y santo gobernador, Señor Frederick Weld, tiene esta empresa especialmente en su corazón. Nuestra escuela, el año pasado, se clasificó la primera de la colonia, por los exámenes; y era importante mantenerla en este rango².

Así Inglaterra, en la persona de representación de la Corona, jefe venerado, cristiano muy fiel, se unía al Papa para apoyar las gestiones del Pastor diocesano.

¹ Expediente ID, carta del 25 de Octubre de 1884.

²Ibid

De tales garantías no sufrirían más? El muy Honrado Hermano José convino de buena gracia.

Envió a un equipo de profesores al prelado misionero. Éste exalta: "El 3 de diciembre, en la celebración de San Francois Xavier, nuestro glorioso patron - así exresa en una carta de 7 - los Queridos Hermanos surcaron las mismas aguas que el gran apóstol de la India antes habían cruzado para volverse al Moluques... En la noche de este día, el Hermano Lothaire y sus tres compañeros entraron en el campo de sus labores¹."

La reapertura de las clases tuvo vínculo el 15 de diciembre; 200 alumnos se presentaron y el numero aumento desde principio del año 1886. Así como lo había resaltado Mgr Gasnier, los establecimientos, desde los deplorables incidentes de 1881, no degeneraron; el Hermano Lothaire envió, en un informe destinado al Régimen, a devolver la justicia a los maestros seculares que habían asumido temporalmente, la responsabilidad de la enseñanza y la disciplina².

¹ Carta del muy honorado hermano José, archivos de la Casa General, ID.

² Jubileo Dorado, p. 29.

Por su parte, una vieja carretera del Extremo Oriente¹, reanudó con valor la labor antigua. "El Querido Hermano Director Mgr Gasnier es enviado como Superior general, el 19 de noviembre de 1886; es verdaderamente edificante verlo así activo y alerta a pesar de su edad avanzada. Todos los Hermanos lo apoyan admirablemente²."

Los elogios fueron acogidos en la Congregación Madre; era el principio de una nueva era. Si el obispo da prueba de estar satisfecho, el gobernador no permanecerá: se le proporcionará a la escuela, a partir de 1885, una subvención oficial, de una cantidad de 3.007 libras esterlinas. En vano, los medios budistas, empiezan una campaña de denigración contra los discípulos de San Juan Bautista de la Salle: similares ataques no impiden a muchas familias indígenas manifestar su gran confianza en los religiosos, los profesores fueron informados y desinteresados³.

¹ Archivos de la Casa General, wxpediente ID.

² Jubileo Dorado, loc. cit

³ Ibid

El Hermano asistente Aimarus y el Hermano Visitador Idinaëlis toman, en enero de 1888, la solidez de la empresa.

Parece que después del final de la dirección del Hermano Lothaire el progreso se haya retrasado. El Hermano Gabriel- Archange, en 1895 toma en manos la administración del distrito, considera que " San José "de Singapore necesita un director joven y emprendedor. Elige para este puesto al Hermano Osmind Gregory - Thomas Mac-Grath - Canadienses de origen irlandés, antiguo alumno Lasallista de Toronto.

El Hermano Gregory, entró a la Congregación a la edad de veintiun años, en 1878, en primer lugar se sacrificaron las escuelas salvadas desde su nacimiento: Ottawa, Montreal, Sorel, Fraserville... Once años más tarde, se volvería misionero. Lo encontramos en Ceylán en 1889, en Hong Kong en 1894. Se transfiere a Singapore sin esperar mucho y enseña en la segunda clase. Allí se conocen con el Hermano Gabriel-Archange. De marzo de 1896 a mayo 1899, el Hermano Osmind Gregory, ayudaba a salvar al subdirector, el Hermano Lucius, imprime un nuevo desarrollo a la institución.

de orden, alta conciencia y fe viva, organiza, supervisa, construye; obtiene multitud de alumnos y suficientes recursos ¹.

Cuando es nombrado Visitador auxiliar al mismo tiempo que director del colegio de Rangoon, parte a Birmania, sus sucesores, el Hermano James², el Hermano Asisclus Michaël, continúan el trabajo.

Una clase comercial, abierta en 1901, se debe al Hermano Aimare, su iniciador, de muy alentador y brillante éxito.

Todo el ciclo de los estudios se amplían; incluyendo distintos elementos de instrucción para facilitar a los beneficiarios la preparación a las carreras de administración de negocios. Su carácter práctico atrae la juventud. Todo esta bien, en el mes de julio de 1902, cuentan con 700 inscritos en los registros escolares.

¹La Obra de un Siglo (Los Hermanos de Canada), 1937, p. 196 – Noticia necrológica del Hermano Osmind Gregory, 1913- Jubileo Dorado, p. 30 – Boletín de las Escuelas cristianas, numero de julio 1911, pp. 46 – 49.

² Máxima “el joven”; antes de su jubilación de 1937.

Es necesario seguir construyendo. El obispo de Malaca, Mgr Fee, inaugura las ampliaciones el 16 de febrero de 1903. El presupuesto de la colonia proporcionó 4.000 libras esterlinas:

"Los Hermanos no derrocharon el dinero del Gobierno," declara el representante de Inglaterra, el señor Frank Swettenham, en su visita del 2 de septiembre. Da órdenes para que, del otro lado de la calle, la demolición de una pared logre las perspectivas del "bello edificio ¹".

La escuela Saint-François-Xavier de Penang, después que el P. Bigandet², a mediados del decimonoveno siglo, la confió a los Lasallistas, no conoció tan duras vicisitudes que la fundación paralela de Singapore. Pero es aún un establecimiento muy modesto después de veinticinco años de labores. Se trata, en 1879, de transformarla en un colegio vivo y de reputación merecida. Y su superior y enviado a tal efecto, al Hermano Aloysius Gonzaga.

Los antecedentes religiosos lo vuelven singularmente apto a emplearse en Asia. Hijos de familia francesa, Louis –Joseph PIN, como todo niño, siguió a sus padres a Singapore.

¹ Archivos de la casa general, expediente ID – Jubileo Dorado, pp. 30 – 31

² Ortografía Bigaudet nuestro tomo 6.

Se volvió uno de los primeros alumnos de los Hermanos llamados por el P. Beurel. Conquistó, por sus virtudes precoces, el afecto del Hermano Director Liéfroy; y él mismo se destacó frente a sus maestros hasta que una nueva emigración empujaba a su padre y madre hacia Australia, el joven Luis- José solicitó y obtuvo la autorización para quedar pensionado, a enormes distancias del hogar familiar. A partir de 1857, a la edad de catorce años, pide entrar en el Instituto. En primer lugar confiado en los religiosos de Singapore, pertenece a continuación al noviciado de India, para este tiempo bajo el gobierno del Hermano Pastoris en Mangalore.

El Hermano Liéfroy, durante los días en que le interesaba el amplio cuidado del Hindoustan, lugar donde su querido discípulo en la escuela de Calicut. Tellitchery, Mangalore, Cannanor ven pasar rápidamente al Hermano Aloysius. Colombo retiene a éste mucho más tiempo, él crea alta y legítima reputación de profesor, de organizador, de mejor guía de espíritus y de conciencias. Y, después de una vuelta de cuatro años a la congregación de Cannanor, que dirige sabiamente, el Hermano, en plena madurez, llega a Penang.

Se choca con las prevenciones, y no ignora los desconciertos de dinero. Su perseverancia y su habilidad triunfan de todos los obstáculos. Se concilian las simpatías de la población hasta el punto que apoderados Chinos, no cristianos, pagan los gastos de construcción de un extenso local arreglado para cinco clases y un dormitorio¹.

Alumnos, personal docente, edificios, y la extensión se triplica. En 1880, se construye el ala derecha del colegio, bendecida por el R. P. Manissol, cura de la parroquia de la Asunción; en 1883, se coloca la primera piedra del porche central; en 1884, se reconstruye el primitiva ala izquierda. El conjunto es potente y armonioso, de gran estilo occidental, con las amplias bahías y las galerías que convienen al clima de Extremo Oriente².

A partir de 1881, se habían admitido alumnos de toda religión. Malasia, China, Indochina, extranjeros y cristianos, se confinaban, al principio, en sus prejuicios. No se ejercía, a su lugar, ninguna presión indiscreta.

¹ Noticia necrológica del Hermano Aloysius – Gonzaga, 1897.

² Todo está destruido, en 1944, por un bombardeo que precede la capitulación de las invasiones japonesas

Recibían simplemente las lecciones del programa de estudios. Pero, testigos de la vida religiosa de sus maestros , de ceremonias del culto católico, de la conducta de sus compañeros bautizados, ellos se fueron despojados poco a poco de todo sentimiento hostil. Las conversiones, seguramente, seguían siendo extremadamente raras; ya era un buen resultado que el número "de paganos " asistieran libremente a las oficinas y la mayoría uniéndose a los rezos, en clase¹.

En diciembre de 1888, se contaba con 261 alumnos, 128 de los cuales eran Europeos y 133 Asiáticos. Estos últimos, en diciembre de 1884 ,170 estuvieron apoyando a los de Eurasia, 147; y los Europeos aumentaron más de una decena².

Cualquiera que fueran sus creencias y su nacionalidad, las familias, apreciaban el perfecto comportamiento del establecimiento y la excelente educación que se daba. Del éxito de sus exámenes se derivaban importantes carreras: la clientela escolar, muy preocupada de su futuro, crecía a medida que se certificara la eficiencia de los métodos lasallistas.

¹ Boletín de las Escuelas cristianas, numero de enero de 1912, pp. 18-19.

² Jubileo Dorado, p. 8.

En el mes de agosto de 1884, el gobernador de la colonia, el señor Cecil Smith, después de una meticulosa visita a la congregación, había redactado un informe muy alentador.

Sin demora, esta hallada benevolencia, justifica ampliamente que: en 1886, en 1887, el total de las admisiones pronunciadas por los inspectores oficiales se calculaban en 92, luego a 86 sobre 100¹.

Todas las potencias del lugar se conceden a destacar el valor del Instituto Saint-Xavier ' Mgr Gasnier viene y preside , en el mes de julio de 1888, la conferencia en honor del Bienaventurado de la Salle, y se encarga de las alocuciones y del discurso, en ese momento, son fundados los Premios para las mejores composiciones en instrucción religiosa. Las solicitudes del eclesiástico no serían obligadas: la comunidad de Penang, en abril de 1896, se afligía la noticia de su fallecimiento².

A perdido al Hermano Aloysius Gonzaga, al año siguiente. A fin de realizar un proyecto en curso en Mandalay, sobre el Haute-Birmanía,

¹ Jubileo Dorado, p. 7.

² Ibid, pp. 7,8.

los Superiores le devuelven la escuela a Saint - François Xavier , el jefe que la volvió tan próspera.

La separación provisional, afirma; es bastante para que el público se moviera; las peticiones iban dirigidas a la Congregación Madre.

De hecho, el ausente reaparecerá; pero así abrumado de cansancio, así depresivo por el clima birmano, le impiden reanudar sus funciones y debe irse a descansar en la isla de Ceilán. muere allí, el 4 de diciembre de 1897. basta encontrar su viva mirada, su fisionomía honesta y afable, descansar en la isla de Ceilán. Muere allí, el 4 de diciembre de 1897. basta encontrar su viva mirada, su fisionomía honesta y afable, que encuadra la barba de los misioneros en el grupo que forma con sus auxiliares de raza blanca y de raza amarilla, Lasallistas reunidos bajo su fuerte y paternal autoridad¹.

Entre ellos se observa al Hermano subdirector Zéboras, un veterano que incluye paciencia y fe para tener a salvo el establecimiento: en

¹ Fotografía insertada en el libro de Jubilación del Hermano James.

el mes de octubre de 1902, maestros y alumnos celebraron el jubileo de este venerable religioso¹.

Se ven también, en primera fila, a un joven de cara todavía imberbe, al Hermano James, inspector de las clases. Es un Irlandés de características regulares y finos, a los ojos de ahí la luz irradia. Después de su noviciado y su aprendizaje pedagógico en su tierra natal, luego llega a Oudinot en Penang el 6 de diciembre de 1887. Conoce bien el arte de enseñar; allí adjunta una firmeza y una bondad que él confiere a un singular ascendente.

Sin dejar a un lado su clase, recibe pronto la obediencia del inspector: puede activar el trabajo escolar, por lo tanto orientar el celo de sus colegas. Si el colegio Saint - François Xavier adquiere una reputación igual o mejor a las escuelas de la península indochina, la debe en gran parte a los talentos del Hermano James. Tres veces en cuatro años, de 1899 a 1902, envía una distinción, le asignan una Bolsa de valor considerable, de la Queen scholarship, a un alumno de la institución.

¹El Hermano Zeboras muere en Penang, el 8 de junio de 1906. Ver Historia general , t.VI, p. 403.

El Prodirector, en 1901, junto con el Hermano Joshua, el Hermano James asegura pronto la completa responsabilidad de la administración. El maestro, debe velar por las almas de 550 muchachos. Fue llamado en Europa de febrero a octubre de 1903, confía del gobierno del Hermano Patrick, otro fiel del Hermano Aloysius, "columna antigua de la congregación.

" A su vuelta, lanza el vistazo del amo por todas partes de su ámbito y declara: "cada una en su lugar, y cada cosa tendrá su orden. "Dejará Penang en 1906 para organizar la nueva provincia del Instituto en Australia. La Misión de Malaca no se priva de una personalidad tan eminente. Lo revisará el director de Saint-Xavier' s, luego el Visitante auxiliar, finalmente, durante un cuarto de siglo, primer jefe del distrito¹.

De 1852 a 1902, los Lasallistas, en esta esquina del mundo, no examinaron los dos puntos extremos de la colonia británica. Su personal ' seguía siendo demasiado reducido para permitirles aceptar otras fundaciones. Sin embargo, debieron, después de cincuenta años, ceder a las peticiones de una clero que, viéndolos a la obra, no dudaba más de sus capacidades. Por ello, sucesivamente, se

¹ Jubileo Dorado, pp. 3,9,10.

encargaron de la Institución Saint Francis en la ciudad de Malaca, y crearon de todas las partes la Institución de Saint-John en Kuala Lumpur. El R. P. Maximilien de Souza tenía, en 1872, abrió una escuela bajo la palabra de Sainte - Marie, cerca de una capilla situada en el Banda Hilir Road, en Malaca.

El jefe del cuerpo de maestros, él deja las responsabilidades administrativas al cura de la parroquia Saint - François. La fundación permaneció enteramente a cargo de la Misión francesa, hasta el tiempo en que se produjo una subvención del Gobierno local.

Esta ayuda pecuniaria – de muy débil importancia - no impidió a la escuela vegetar. Desde 1880, transferida en frente de la iglesia, tenía el cura - R. P. Delouette - a la vez como administrador y director del colegio. No era mas el Saint- Mary, sino el colegio Saint - Francis. Los estudios no superaban el nivel de la enseñanza elemental; los maestros, poco, se reclutaban al gran - dolor, entre gente sin títulos.

Por eso Mr. Elcum, el director inglés de la Educación, termina por declarar a Saint - Francis ineficiente. Esta frase implicó, el cierre del establecimiento, en el mes de agosto de 1902. El obispo de Malaca, Mgr Fee, se aflige. Alerta al Hermano Visitante Gabriel- Archange, le vuelve a mostrar que la salvación de las almas no es un juego.

Motivo similar decide el religioso a firmar el convenio del 22 de octubre, que pone a tres Lasallistas a disposición del Prelado. Las clases se reinician inmediatamente.

Un progreso se manifiesta: El Sr. Elcum lo constata, formula aún, no obstante, reservas con respecto a la conveniencia de las estructuras. Se construirá un nuevo edificio, en Banda Hilir, en 1906.

Singapore ayudó a Malaca, el Hermano Dositheus, director, del Instituto Saint-Francis, yéndose a buscar fondos en su patria americana, el Hermano Michaël, director del colegio Saint- Joseph. De 164, alumnos, en 1903, el total de presencias ascenderá, cuatro años más tarde a 330¹.

Al mismo tiempo, y sobre licitaciones similares, se abre Saint - John, en Kuala Lumpur. El Hermano Francis, director, y sus suplentes; los Hermanos Andrew y Cyril, se transportan, en enero de 1904, hacia esta ciudad, situados a un centenar de kilómetros de Malaca y del mar. El R. P. Vignol santo los localizo; el director de la Educación, J. Wilkinson, tomo el acto oficialmente, de la apertura de las clases. Se distribuyen entre los tres maestros a los 40 niños en primer lugar inscritos. el número se duplicará, en los seis

¹ Archivos de la Casa general, ID – Jubileo Dorado, pp.64,65; y nota del Hermano Claude-Marie.

meses más al doble. El segundo maestro llegarán de Penang para apoyar la comunidad. Y bajo el largo reino del Hermano Gilbert, sucesor del Hermano Francis, la Institución Saint-John, como las otras edificaciones Lasallistas de este distrito, dará, durante el vigésimo siglo, resultados abundantes¹.

Así como trabajan, en un Estrecho Poblado, bajo el control benévolo de Inglaterra, los Hermanos, instalados en Birmania, encuentran, a Moulmein, a Rangoon, y juntarán más tarde, en Mandalay, los funcionarios y los soldados de la potencia británica. las orillas del Golfo de Bengala y el delta del Iraouaddy están ocupados desde hace tiempo por los conquistadores de la India. La Alta-Birmania y su capital tomberont , se tomaron su poder en el mes de noviembre de 1885. Los centros escolares de todas estas regiones se presentarán bajo un aspecto necesariamente mini-europeo, mini-asiático².

El más antiguo es el de Moulmein, pedido por Mgr Bigandet en 1859, en actividad el año siguiente con los Hermanos Philonius, Zéboras e Ignatius.

¹ Jubileo Dorado, p.70.

² Ver Historia general, t VI, pp.413 a 415.

Los profesores, al principio, reunieron a sus discípulos en una caseta de madera, construida por el R. P. de Cota, y de una forma muy especial le dieron el nombre de Arca de Noé. Allí se despliegan los esfuerzos de una serie de pedagogos: los Hermanos Othmarien, Anselm, Berchmans, Hierom, Anthelm - Louis, Octavien, veneraron...

Al Hermano Zéboras quien se inscribe en la lista en calidad director, antes de ser enviado, en 1867, a Penang, donde proporcionará, lo dijimos, tan loable carrera. Volveremos a ver próximamente el Hermano - José octavien, uno de los principales pioneros del apostolado por la enseñanza en el imperio de India.

Al tiempo del Hermano Venerado, se dirige a la Arca de Noé para edificar algo más extenso y más cómodo, a las bahías múltiples, al amplio techo sostenido por las columnas de las galerías exteriores... En 1876, un informe del inspector de la Educación contiene estas líneas "la escuela Saint- Patrick sigue siendo bien controlada por los Hermanos de las escuelas cristianas, bajo la superintendencia del P. Guérin: toma una buena presencia entre las escuelas medias."

En 1882, un " hoy Secundaria " se constituye con la joven gente que sufrió con sucesos y las pruebas del examen de admisión." "numerosas creencias, de numerosas nacionalidades" se yuxtaponen en una clientela de aproximadamente 350 alumnos.

" Venerado el Hermano, muy agotado por su vejez, abandona las rienda de la tripulación en 1887. Su sucesor es el Hermano Gabriel-Archange, que da a las inteligencias y a las voluntades un nuevo impulso, restaura la atmósfera y aumenta las paredes de la congregación.

Por primera vez en 1891 Saint-Patrick corre el riesgo de poner en línea candidatos a una ayuda difícil, the Calcutta Entrance Examination; y los resultados obtenidos, se vuelven mas dignos a las puertas de una enseñanza superior, legitima al atrevimiento de la tentativa. El Hermano Agustino- Joseph – Marcus - el Ceylanes de origen, transferido de Rangoon a Moulmein en 1895, contribuye a éxitos de la misma clase por la solidez de sus lecciones.

El Hermano Octavien reaparece en la escuela, con la obediencia de director, en el momento en que llama al Hermano Gabriel- Archange al primer puesto del distrito.

Aunque solo se trate de una breve dirección, entre 1897 y 1899, podemos resumir aquí la silueta de este Bernard Lalo, antiguo suboficial del ejército francés en Argelia, principiante lasallista a la edad de veintiocho años, partió tres años más tarde, en 1859, para la India, donde, sin nunca darse la vuelta en Europa, residirá hasta su muerte, en 1901. Antes perteneció a las comunidades de Calcutta, Agra, Calicut, Mangalore, Cannanor.

Se empleó en Ceilán; se hospedó en Hong Kong. De China, volvió de nuevo a Birmania, donde lo percibimos entre otros Hermanos. Este viejo - soldado es el hombre del deber; penetrado de la importancia de su labor, trabaja, y enseña a los jóvenes a la manera de trabajar. Mientras le seguirá siendo una respiración de vida, no descansará.

No es necesario imaginarlo rudo de una parte: el Hermano Octavien es la bondad misma; una bondad que acompaña su delicadeza y finura psicológica. T.VIII

Sabe mover las almas de los jóvenes ; en estos países, en estos órganos colegiados, donde se entremezclan las razas, el evitaba las reacciones secretas, los gestos torpes, las palabras hirientes. Un periodista de Moulmein escribiría del anciano director de Saint-Patrick School: "Tiernamente preocupado de los pobres huérfanos recibidos en esta institución, al mismo tiempo, había conquistado todas las clases de la sociedad;" católicos, protestantes, mahometanos e hindúes lo rodeaban con veneración.

"Sin imprudente proselitismo, varios adolescentes, informados sobre los espacios de la escuela, han llegado allí, y han pedido y renovar el bautismo." Vinieron, a la luz, practicando, al ejemplo de sus amos, la verdad en cada planteamiento de su existencia diaria. Este clima de moral muy puro, que el cristiano Hermano Dositheus impregna, director de 1899 a 1903, y luego el Hermano, Crescence lo mantienen cuidadosamente, por así decirlo , sus 4 ó 500 alumnos, cuyo centenar solamente es católico, y la gran mayoría de los otros son budistas¹.

¹ Así nombrado por que Mgr Bigandet tenía al santo Paul como patrón del bautismo.

Los mismos principios inspiran una obra similar, a Rangoon Y desde el tiempo del iniciador, el gran y prestigioso obispo de Birmania, son los mismos hombres - o su similares - que realizaron el trabajo. Los Hermanos Othmarien, Victor y Edward llegaron de la India el 9 de septiembre de 1860, y la escuela Saint - Paul¹ comenzaba en una miserable choza. Se transportó, en el mes siguiente de mayo , a un local más conveniente en "Barr. Street ", por siete años." El aumento de la clientela exigió a continuación una tercera instalación cerca de "Sule Pagoda", y se celebra una espléndida edificación ubicada en el centro de Rangoon.

Era necesario aumentarla, comprar edificios vecinos. Pero el espacio termina por faltar. Para poner en comodidad a sus estudiantes cada vez mas numerosos, los Lasallistas, estaban felices de recibir del Gobierno británico - en concesión de larga duración - un bonito terreno a la extremidad oriental de la ciudad. A pesar de las intrigas y algunas adversidades de la Iglesia romana, Mgr Bigandet llegó, a construir edificios bastante arreglados, e implicando una sólida armadura de madera de teck.

¹ Jubileo Dorado, pp 32 a 39. ' Prospectos necrológicos del Hermano Octavien-Joseph, 1901, y del Hermano Agustino- José, 1927.

El Hermano Visitante Idinaëlis escribía al Régimen, el 20 de diciembre 1885: " Tener a nuestros Hermanos tomando posesión de un nuevo local, que es extenso, ventilado perfectamente, y en relación con nuestras necesidades.

"La entrada en Disfrute tuvo lugar en las Pascuas de 1886." A este lugar Saint-Paul' s Secundaria se estabilizará en adelante.. Su jefe, el Hermano Valens-Marie - Henri Dérouzier - un Savoyano soldado anciano de la armada piemontesa, se reveló como administrador y profesor, muy capaz. Dirige la congregación después de 1871, después de nueve años, de trabajo en Agra, Tellitchery, Karikal, Mahé, Colombo.

El se detiene bajo sus dificultades financieras. Él toma el aprecio y la confianza de los representantes de Gran Bretaña. La Navidad de 1881 el señor Ripon, un católico, gobernador general de Indias, visitó a Saint -Paul: este alto testimonio de interés consolidaba posición de los amos religiosos; explica la consecuencia de sus informes con las autoridades civiles y militares. Se va, en 1885, de comandante del cuerpo remitente Alto-Birmania a reclamar para sus tropas los servicios de los Lasallistas, los, Hermanos Benedict y Dorotheé.

En la misma fecha, el ejército inglés edifica un establecimiento que acoge los cuerpos de los que han muerto, durante la guerra contra el roi-Thibaw: ella va dirigida; al Hermano Valens, le paga las subvenciones necesarias, y le da, el linde de Rangoon, un terreno donde podrá elevar su sanatorio.

El Hermano Director crea para sus huérfanos y algunos de sus discípulos, en 1892, una "división industrial". Obrera de una imprenta y de un taller de encuadernación. Durante varios años es una modesta publicación periódica "el Novelista catolizo de Birmania" sale de las prensas de Saint - Paul.

Siempre activo, a pesar de los fallos de salud que lo obligaron, de agosto de 1886 a diciembre de 1887, a viajar a Ceilán, luego residir en Francia, el Hermano Valens multiplica sus trabajos: ' la construcción de una capilla, que Mgr Bigandet santo en 1892; que consta de un edificio de dos cuerpos escolares: en la terminación del ala oriental fue en 1899.

Los compañeros, y tropas reducido número, mas pudieran hacer la elección y apoyar al jefe de la empresa: el Hermano - José Agustine, presente en Rangoon de 1882 a 1895 y crea la solidaridad de la

Inmaculada Concepción", vocaciones sacerdotales y religiosas"; el Hermano - José Octavien sobrevive así en 1889; él manda a su antiguo compañero de armas en Africa, él se unió al Instituto y se nombra Octavien- Victor: . He aquí a Rangoon, donde se le llama subdirector,, inspector, los que saben?" Tenemos a este, en esta capital.

En la persona del Hermano Silvester-Pius encontramos una parte nueva de esta buena gente de Tuticorin, quien San Francois Xavier predicó y convirtió. Sus antepasados le dejaron una herencia de fe viva y ardiente piedad. Su cultura profana se realiza al mismo tiempo que sus conocimientos religiosos. Conquista su bachillerato en la Universidad de Madrás.

El tenía veinticinco años cuando en 1893 da a sus camaradas del noviciado de Colombo el ejemplo de la obediencia, de la modestia, perseverando en el trabajo. Él muere en 1905, después de haber ejercido, en las clases de Rangoon, el empleo de profesor de dibujo.

El equipo del Hermano Valens se convirtió en, en enero de 1900, sello del Hermano - Osmind - Gregory. Fue necesario que el director sexagenario rompiera los vínculos de afecto que lo ligaban a

Birmania, a tantos pupilos quienes había formado así sabiamente, proporcionados de situaciones honorables, seguidos con solicitud a lo largo de su carrera. Pasa a su sustituto la educación de 652 alumnos. El Hermano Gregory es la fuerza que debe llevar un joven dentro su tropa. Mostrará incluso alguna rigidez en la disciplina. Precisan en todas sus decisiones y en todos sus planes, él incorporar sus enseñanzas primarias, medias, superiores hacia objetivos exactamente definidos. El colegio bachiller toma por lo tanto su aspecto moderno. Los resultados de los exámenes oficiales destacan el valor del sistema pedagógico.

Un gobernador de Birmania, señor Herbert Thirkel White, quiso darse cuenta, personalmente, de la manera en que funcionaba este laboratorio de cabezas bien hechas -. cruzó de improviso, en la gran mañana, el límite máximo del establecimiento; todo el día, prestó atención a las lecciones de los profesores, a las respuestas de los estudiantes, a los juegos de recreación, o incluso en la carta de las comidas y al comportamiento de los niños en el refectorio. Se declaró altamente, satisfecho¹.

¹ Jubileo Dorado , pp. 43-44 ; y notas del Hermano CLAUDE-MARIE y el Hermano Director del Colegio Secundario de Saint Paul , septiembre de 1848.- Noticias necrológicas de los Hermanos Octavien-Joseph (1901), Silvester-Pius (1905), Valens- Marie(1912), Teodoret of Marie(1912), Osmind Gregory (1913), Agustine-Joseph (1927), Anthony-John (1930),. _ La Obra de un siglo p. 196

En la época en que la Alta Birmania gozaba aún de su independencia Mgr Bigandet queriendo y deseando tener vínculos lasallistas bajo la benévola protección del rey Mindon-Min. No podrán instalarse bien en Mandalay sino después de la conquista inglesa. Es en 1897 solamente que aceptando una situación existente, la Congregación enviará cuatro de sus compatriotas atrasados, a 800 kilómetros de la delta fluvial El R. P. Paul, figura característica, eminente, del clero misionero, dirigía allí una pequeña escuela, en primer lugar destinada a los católicos de un pueblo vecino de la capital. Formando algunos laicos trabajando bajo sus ordenes, instruyendo una centena de niños.

Este proyecto, parecía que los Hermanos sabrían desarrollarlo. En las negociaciones se comprometieron, el Hermano Visitante Bernard-Louis y el Vicario apostólico de la región, Mgr Antoine-Marie-Joseph Usse, un Francés de Auvernia, un santo hombre, al mismo tiempo muy agradable.

Si bien que el deseo de los hermanos es afirmar y dar satisfacción al buen obispo, su recursos personales eran demasiado limitados para que la cuestión obtuviera una solución alentadora que y vivieran en suspenso varios años. Por último, en el mes de marzo de 1897, el Hermano Gabriel- Archange, que recogió la sucesión del Hermano

Abban, viaja a, Mandalay, en compañía del Hermano Aloysius Gonzaga. El acuerdo se realiza. El Hermano Aloysius, se traslado, a Penang, conducido a la nueva obra de la comunidad, formada por los Hermanos John, Julian-Francis y Andrew Corsini.

54 estudiantes se presentaron a principios de mayo¹.

Se confiaron las iniciativas del Hermano Julian, después de la salida del Hermano Aloysius, por su enfermedad. El muy joven subdirector, Hermano John, va a gastar su celo de pensamiento: profesor, enfermero supervisando pensionistas y sustituto de su jefe. Adquirirá en Birmania buena reputación de profesor. En febrero de 1903, los superiores lo pusieron a la cabeza de los establecimientos, entre otros tiempos debió su feliz metamorfosis al talento de arquitecto del segundo director, el Hermano Crescence.

El colegio secundario ingles Saint-Peter', es la designación oficial y completa de la obra. Mr. John Van Someren Pope director de la enseñanza pública, la patrocinó abiertamente. Declarante superflua la creación de un Colegio Secundario gubernamental, cuyo proyecto estaba en curso, él confirió el titulo a Saint-Peter, y redactó el

¹ El año termina con 80 alumnos, se completará con 152 en 1899.

estatuto correlativo. La Universidad de Calcuta se apresuró a entregar la patente de afiliación.

Saint- Pierre, buen centro de estudios, tiene un amplio lugar en Mandalay. Las generosidades del pueblo, y especialmente de una tribu indígena, la Sra. Kyautagama, permite enderezar los planes y emprender inmediatamente la construcción de una capilla gótica, punto de encuentro de los cristianos. La primera piedra es santa, el 20 de octubre de 1904, por el R. P. Eugène Foulquier, provicario de la Alta Birmania¹.

Mientras que el Instituto arraiga sus obras apostólicas a lo largo de la península indochina, no ocupa ya ninguna de sus posiciones antiguas en los inmensos territorios del Hindoustan. Las congregaciones de Calicut y Cannanor, sobre la Costa de Malabar, han sobrevivido, algunos años, al doloroso hundimiento de una empresa que se podía imaginar espléndida y que, mal comprometida, causó sinsabores y amarguras².

¹ Jubileo Dorado, pp. 57-58 , -Boletín de las Escuelas cristianas , número de abril de 1910, pp. 207 a la 223

² Ver Historia General, t.VI, pp. 404 -411.

Desaparecen en 1882, supremos vestigios de los cuales solo permanecerá el recuerdo.

Todos los valores y todas las esperanzas se refugiaron en la isla de Ceilán. Sobre esta tierra radiante y de exuberante vitalidad, los jefes del distrito lasallista de India son instalados en su puesto de mando, que preparara los reclutas de sus comunidades.

Ceilán ofrece al Instituto, así como a la Iglesia Católica, una base para la evangelización. La influencia holandesa, al siglo XVII, acompañándose de propaganda y sectas, arriesgando a la ruina el catolicismo introducido por los Portugueses. Pero los Oratorios de Goa consiguieron guardar algunas congregaciones en la región; su presencia, que se prolongó después 1687 hasta 1842, mantuvo en la fe un buen número de almas. La substitución¹ del régimen inglés por la colonización holandesa no había podido comprometer estas fidelidades. Hacia la mitad del decimonoveno siglo, el pueblo católico se calculaba en 116.600 personas: 83.500 Cingalés, 32.000 Tamouls, 1.100 Europeos. La isla poseía a 300 iglesias, a 60 escuelas de

¹ Las guerras napoleónicas

obediencia romana. No obstante el número de los niños educados en establecimientos muy modestos no pasaban los 2.000¹.

Vinieron entonces los misioneros de Europa: el P. Bettachini, también del Oratorio, y algunos Benedictinos, de la rama italiana de Sylvestrins. Coadjutor en 1845, del Vicario apostólico Antonio Caetano, Mgr Bettachini buscó el también del Oratorio, y algunos Benedictinos, de la rama italiana de Sylvestrins. Coadjutor en 1845, del Vicario apostólico Antonio Caetano, Mgr Bettachini buscó el refuerzo: el ágil Mgr de lazenod en Marsella fue bastante elocuente para convencer al fundador del Los Oblatos de María Inmaculada de Ceylan se abriría, así como "el gran Norte" de América, ' a la acción de los hijos espirituales del obispo.

Cuando Los Oblatos hicieron vigilia en el Océano Índico, en los meses de, octubre y de noviembre de 1847.

Estas jóvenes Congregaciones iban a desempeñar, allí, un papel de primer plano, con sus Vicarios apostólicos Semeria, Bonjean, Mélizan, Joulain. A la hora conveniente, se encontró en condiciones de operar, sobre una extensa amplitud de territorio, la relación del Sylvestrins, al cual la supresión de los monasterios en Italia había llevado un

¹ Bien dichos los requerimientos sobre la situación.

golpe terrible. Don Clemente Pagnani, Vicario apostólico de Colombo desde el final de 1879, expuso la situación a sus monjes reunidos en la Abadía de Kandy para el decimocuarto centenario del nacimiento de saint Benoit él juzgaba imposible, con una tropa de un número reducido de misioneros, de hacer frente a todas las obligaciones del Ministerio sacerdotal.

En conclusión, para una brevedad el Soberano Pontífice en la fecha del 16 de abril de 1883, la provincia eclesiástica de Colombo se dividió: Mgr Pagnani solo conservó la parte central, alrededor de Kandy. El excedente constituyó un nuevo ámbito espiritual para los Oblatos, que ya servían todo el norte y el este de la isla, con Jaffna para cabeza de partido. Y el Vicario apostólico de Jaffna, Mgr Bonjean. dejando su sede a su colega y coadjutor, se transfirió a Mgr Mélizan, a Colombo¹.

Tres años más tarde, la bella Humana Salutis establecía la jerarquía episcopal en Ceilán, como en la India. El delegado pontífice, Mgr Agliardi, procedía, en enero de 1887, a la organización definitiva.

¹ KURUPPU, op.cit., pp. 27 – 28

Christophe-Ernest Bonjean se convertía en arzobispo de Colombo¹.

Es importante considerar ahora esta noble y fuerte fisionomía.

Mgr Bonjean señaló de su impresión la cristiandad ceylanesa, en particular, ejerció una profunda religiosidad de la isla, por un folleto que recientemente publicó un ceylan el Sr. Kuruppu: *The Oblates of Mary Immaculate in Ceylan, 1848-1948*.

Debemos la comunicación a la cortesía del Querido Hermano CLAUDE - MARIE, Mgr influencia en cuanto a educación. 'A este respecto, precede el trabajo de los Hermanos; no sólo el nivel de las vías, sino que allí encajaron con intrepidez. Los discípulos del Señor de la Salle encontrarán en él un clarividente que actuaría como Protector.

Roma había impuesto, como un deber esencial, a los misioneros enviados a Ceilán, la apertura de escuelas nuevas y bien equipadas. Labor delicada, difícil y de muy de larga paciencia. Era necesario luchar contra el proselitismo escolar, del protestantismo británico. Mgr Bravi, que sentó, de 1849 a 1860 en la "Comisión del Colegio Central" en calidad de representante de los católicos, se chocó a menudo ' con las intransigencias y las incomprensiones. En 1858, los protestantes se negaban aún a admitir las "cláusulas de conciencia",

¹ Ibit, p. 29

destinada a salvaguardar, el empleo de los manuales de clase y la enseñanza moral y religiosa, el respeto de las creencias de cada uno de los alumnos.

Los Oblatos de María Inmaculada entraron en contienda. Inmediatamente después una pastoral de Mgr Semeria, que alertaba a sus diocesanos contra las contaminaciones de la herejía, el P. Bonjean publicaba su - folleto llamado *Unas pocas palabras sobre la educación católica*. Páginas del año 1860, a las cuales la Iglesia ceylanés se refiere a comentarios voluntarios. Había una educación fundamentalmente católica. "Casi todo, escribía, queda por hacer sobre este terreno."

Mientras que las distintas denominaciones protestantes contaban con 300 salas de clase, con un personal de 250 profesores y de 90 catequistas bajo la dirección de 65 Pastores, los fieles de Roma solo disponían de insuficientes aulas escolares donde algunos profesores se limitaban a dar mediocres lecciones de gramática." El esfuerzo que el P. Bonjean reclamaba de sus correccionales parecía sobrehumano. *Labor improbus omnia vincit*, declaró el atrevido Oblato.

Y prosiguió su campaña. La Comisión del Colegio prosiguió a subvencionar los establecimientos que por la instrucción religiosa, se atenderían a "forma común de la cristiandad": enseñanza de las verdades sobre las cuales se están de acuerdo Santa Escritura. De esta solución, el P. Bonjean, se muestra un adversario vigoroso; consideraba la indiferencia al dogma leído.

Y él enunciado principal : "La educación religiosa, para conservar un valor, debe ser positiva." El libro titulado *Denominational vs Common Mixed Schools* y publicado en Colombo en 1961, uniendo las 15 cartas donde en las columnas del Diario The Examiner, el misionero, había desarrollado su tesis. Se adquirieron algunos resultados prácticos sin mucho esperar. Antes del final de 1862, La Comisión decidía que la subvención concedida a las escuelas católicas de Jaffna: sería igual a la de la que se beneficiaban las escuelas protestantes del mismo grado.

En el mismo momento, la competencia del clero romano se reconocía para todo el programa de seguimiento religioso en las congregaciones de educación creadas bajo la autoridad de los Vicarios apostólicos.

La evolución de la política escolar se manifiesta, en 1869, por la transferencia del control superior, al mismo tiempo ejercido por los ministros de la iglesia en, las manos de un laico, a "director del departamento de la Enseñanza pública." "Es la adopción de una actitud de estricta neutralidad." Cada establecimiento sigue siendo libre de organizar sus cursos de instrucción religiosa; pero el Gobierno civil se desinteresa de la cuestión.

Los subsidios que prometen se distribuirán debido, solamente, a la calidad intrínseca y a los éxitos de la enseñanza profana. Sir Hercule Robinson, Jefe de la administración colonial, garantiza entonces el P. Bonjean¹, así como el prelado benedictino, Mgr.Sillani, que "los conocimientos expresados por las autoridades de la Iglesia romana en Ceylan no dejarán tener en cuenta el Reglamento relativo a las subvenciones, se preveían para las escuelas de misión".

El nuevo sistema entra en vigor al principio de 1870. Favorece la multiplicación de las escuelas rivales de las fundaciones protestantes, retirando, de este modo, a las de su predominio y una parte de su antiguo prestigio.

¹ Vicario apostólico en Jaffina después de Julio de 1868.

Los Oblatos asumieron el Seminario de Jaffna; llamando en esta ciudad, para la educación de las muchachas, a las Hermanas del Sainte-Famille, de Burdeos. En las parroquias, colocan como profesores a los hermanos Ceylaneses, miembros de una Congregación local que permanece bajo su dependencia, y como profesoras las Hermanas Ceylaneses, que forman en la pedagogía a las religiosas francesas.¹

No podrían negar la evidencia: una parte la capital corresponde a los compases de Mgr de Mazenod en la extensión del Reino de Dios por medio de la escuela. Mas otros trabajaron junto a ellos, en espíritu de competición, en honesta competencia, y con un similar desinterés, de las intenciones no menos sobrenaturales recuerdan pues aquí que los Lasallistas fueron a Ceylán en 1867².

Mgr Sillani le habían pedido muy Honrado al Hermano Philippe.' Remitido por el Superior general, a quien el futuro de sus comunidades muy alejadas preocupaba, había observado como una feliz fortuna el desembarque, en la isla, de Hermanos que no habían podido mantener su obra sobre el continente indio.

¹ KURUPPU, op, cit. ,pp55,63-69

² Ver historia general, t. VI, p. 412

Los instalaba en un barrio de Colombo, Kotahena, probablemente allí mismo donde, veinte años antes, había funcionado una ' escuela inglesa católica, desaparecida sin dejar rastros¹.

La situación de los nuevos venidos era precaria hasta el punto que terminaron por doblar equipajes. Los Padres Sylvestrins obtuvieron una vuelta, un mejor comienzo, bajo la dirección del Hermano Pastoris. La escuela, puesta - así como convenía en este lugar - bajo la protección del Patriarca de los Monjes de Occidente - tomó figura a partir del mes de mayo de 1868. Una segunda comunidad lasallista se establecía en Negombo, en 1870.

Apenas podremos que indicarla, antes de dedicarnos a la historia de Saint-Benedict's Colegio. Negombo, decían de anterior página², tuvo como, jefe un Indio de Calicut, el Hermano Timothy-of-Mary -. aquél que el P. Charles Collin de Souvigny, brazo derecho de Mgr Bonjean, nombraba "el Hermano de las Escuelas, cristianas modelo:" paciente, perseverante, discreto, realmente admirable en su humilde y útil vocación³."

¹ KURUPPU,p, 61.

² Tomo VI., loc, cit

³ Noticia necrológica del Hermano Timothy, 1895.

En 1879, sin embargo, el buen director y sus adjuntas dejaban a Negombo. Se conjeturan los motivos del cierre de su escuela a la lectura de una carta dirigida por Mgr Christophe Bonjean al Hermano Visitante Idinaëlis, el 13 de octubre 1881; carta llena de pesares, llena de alabanzas, y que solicita una reapertura: "Vimos, dicho el Vicario apostólico, la escuela de Negombo floreciente y próspera a todas las opiniones mientras haya estado bajo la dirección de los Hermanos..." Esos partidos, la decadencia tienen pronto - seguido...

En adelante, no tendrán ya que temer la vuelta de quién se produjo... Les dejaré nunca ni a Negombo, ni a otra parte, gracias a las imaginaciones populares, ni incluso a la de las impresiones momentáneas del misionero local¹."

El Hermano Idinaëlis fue autorizado por el honorable Hermano Joseph, en 1885, a reanudar la responsabilidad del Colegio Saint-Maryl. Gesto generoso, cuyo Instituto no encontró aquí la recompensa. Una carta del 25 de abril de 1889, dónde el arzobispo de Colombo declara que no puede seguir manteniendo el

¹ Archivos de la Casa General, expediente ID o.

establecimiento, deja suponer que las dificultades financieras causaron a algún tiempo de allí, la segunda y definitiva salida¹.

Los documentos de Saint- Benedict no nos reservan estos decepcionantes epílogos. Certifican al contrario el desarrollo sin paro del colegio, fomentado por la jerarquía eclesiástica, los Oblatos después de Sylvestrinos.

El Hermano Pastoris residió en Ceilán de Mayo hasta Octubre de 1868 el gran organizador, es el Hermano Modeste – Marie, Francois-José Brockhof, un Alemán, quien los Superiores acaban de enviar a Colombo. Se ofrece a dar a la congregación una verdadera fisonomía lasallista que se le debe a lo espiritual, la Congregación de los Niños de María, canónica fue creada el 28 de febrero de 1869, para las muchas almas juveniles; se le debe para la cultura de las inteligencias, el primer fondo de la biblioteca.

El Hermano Modeste estuvo activo durante seis años. Encargado, en enero de 1875, de restablecer a la escuela de Calicut, se ve sustituido, al puesto ceylanés, por el Hermano Aloysius - Gonzaga,

¹ Archivos de la Casa General, Expediente ID o – La carta del 25 de Abril de 1989 no existe, solo el expediente, una simple copia, sobre la firma.

una reputación de sabiduría y habilidad afirman sus primeras experiencias en la India.

Pero este tercer director da la vuelta a Cannanor a partir del mes de mayo de 1877. El santo Hermano Octavien – Joseph pasa a continuar un año y medio a la cabeza de Saint - Benedict. Vuelve a salir, también, para Cannanor (antes de recibir la obediencia del maestro de los principiantes, en la otra congregación de Colombo donde lo encontraremos próximamente) vuelve a poner al colegio a los cuidados del Hermano Gabriel- Archange. Así los grandes Lasallistas, a la mano del distrito, sucesivamente, toman medidas de sus talentos bajo los ojos del Hermano Visitante y en el marco de una ciudad llena de vida, y futuro prospero.

El Hermano Gabriel parte para Moulmein en junio de 1887, un Americano irlandés, James Freese - Hermano Maurice- Josephus llega de los Estados Unidos. Con él, el establecimiento gana en renombre y prestigio. Los mejores alumnos se presentan, por lo tanto, al examen de Cambridge que culmina los estudios secundarios.

El nombre de colegio es ahora título oficial, perfectamente merecido¹.

Alrededor de la misma hora, una estabilización muy deseada se realiza. El Hermano Idinaëlis escribía a su Superior general el 5 de octubre de 1887: "La comunidad de Colombo, abierta desde una veintena de años en condiciones bastante anormales... sin ningún contrato."

Las relaciones entre los Jefes de la Misión y los Hermanos fueron reguladas por, los acuerdos verbales que cada uno tiene que procurar modificar en su interés y bajo las circunstancias. Este estado de cosas a veces causa conflictos molestos, dejándonos al mismo tiempo en la incertidumbre del día siguiente. En conexión con el nuevo arzobispo, Mgr Bonjean, piensa que sería ventajoso tener un acto escrito².

"Este convenio, presentado a la firma del Hermano Joseph, entra en vigor el 10 de noviembre."

"Los Hermanos, dicho en su primer artículo, mantendrán al Instituto Saint- Benedict en pie, con un personal de profesores bastante

¹ Notas del querido Hermano CLAUDE- MARIE

² Archivos de la Casa General, ID o.

numerosos y capaces para competir con los órganos colegiados no católicos de Colombo."

El artículo 4 estipula que la remuneración escolar será perpetua como en el pasado, por el Hermano Director, y volverá a ponerse en la Misión". " Las subvenciones del Gobierno irán también a la caja y él arzobispo, que proporciona a los profesores su tratado¹.

Nada muestra mejor que la excelencia de los informes instituidos entre Mgr Bonjean y los Lasallistas, la carta pastoral de junio de 1888, publica la beatificación del Fundador de las Congregaciones, enseñando y en el momento trivial celebrando la gloria del nuevo y Bienaventurado en la iglesia Basilica Sainte - Lucie. El prelado comienza por la expresión de una viva gratitud respecto a los maestros de Saint - Benedict. Describe a continuación, en un breve cuadro, las virtudes de Juan Bautista de la Salle.

"La Sociedad que este hombre de Dios creó resiste a las tormentas y guarda una vitalidad admirable." "Forma profesores según el espíritu de la Iglesia y según el corazón del Papa León XIII." El comentario de las palabras del Soberano Pontífice con respecto a la juventud y a las

¹Ibid, y notas del Hermano Claude - Marie

enseñanzas que salvarán las almas introducido muy naturalmente el tema apreciado e irreducible partidario de la educación cristiana.

La privación de los católicos de confiar sus hijos a las escuelas protestantes o interconfesionales. Ahora bien, Mgr Bonjean constata "Tendencias Molestas" entre su rebaño: muchos padres, abogando por una cuestión de conquistar, envían a los establecimientos prohibidos a los varones mayores que en su juventud habían frecuentado las clases para aprender el catecismo.

En base de tales decisiones, solo hay prevenciones y falsos juicios. Oficialmente se reconocen los sucesos del Instituto Saint-Benedict: "La enseñanza otorgada en esta congregación - es el director de la educación pública incluso hasta la declara - es sólida, práctica, bien adaptada a las necesidades del país." "En las administraciones, el puesto de orden y responsabilidad, se encuentra una amplia proporción de antiguos estudiantes de los Hermanos." Los grandiosos resultados del trabajo de estos religiosos pedagogos "se escriben en cartas vivientes" en el territorio de Ceilán.

Corresponde a los católicos acelerar la victoria por sus esfuerzos y sacrificios. Las festividades de junio de 1888, que ponen el honor en

las filas del Bienaventurado de la Salle, deben marcar, - una gran fecha en la historia de la educación católica en Colombo¹. Mgr Bonjeán muere el 3 de Agosto de 1892. Habrá prestado a su pueblo un servicio elaborado en el proyecto de un colegio secundario dirigido por Los Oblatos de Marie - Immaculée.

El establecimiento, inaugurado bajo el nombre Saint- Joseph, se abrirá cuatro años más tarde. Tendrá como primer rector el P. Charles Collin, cuyas cualidades eminentes fundará la reputación de la obra y justificara la influencia sobre el progreso de los estudios católicos².

La cultura clásica, y las lenguas antiguas, es lo que el colegio Saint- Joseph ofrece a todos sus estudiantes. Los estudios no son exactamente los mismos que él de Saint-Benedict. Solo podría existir, entre Lasallistas y Oblatos, una honesta emulación de dar a la iglesia de Dios soldados valientes, de hijos instruidos y devotos³. Así lo comprenden los religiosos sucesores a la cabeza de la comunidad y el cuerpo de profesores en la congregación de Kotahena.

¹ Texto de las cartas pastorales, en idioma inglés, comunicada por el Hermano CLAUDE-MARIE

² Ver arriba pag. 517.

³ El Arzobispo, Mgr Melizan prepara con los Hermanos ciertos exámenes. Los jefes de la familia y los estudiantes ancianos, tras los ataques de Saint Benedict.

Durante el periodo en el que entramos, están provisionados por Norteamérica, excepto el director provisional de abril a noviembre 1889, el Hermano Ivarch- Louis, para el cual Colombo no era por otra parte más que una posición de repliegue ante los trabajos triunfados en la Indochina francesa. Al final de 1889 justo en junio de 1894, el jefe de Saint-Benedict es el Hermano Osmind-Gregory, el futuro Visitador auxiliar y director del colegio de Rangoon

Viviendo después otro Canadiense, éste de origen francés, el Hermano Mannas-Isidorus, Cyrius Robidoux, nacido en Saint-Michel de Napierville, un dios de Montreal, en 1862; profesor en Ottawa, Yamachiche, Santa María de Beauce, Montreal y Hull, director de la Academia Saint- Joseph de Kennington, en Londres; maestro de los estudios del colegio de Tooting, en la misma villa, misionero a petición suya y del gobernador, maestro, durante tres años, el gran establecimiento Ceilanes.

Ingeniándose extender su honesta alegría y manteniendo un armonioso ambiente , el de un superior agradable, un hombre sociable ... y un buen músico. El sentía manejar su actividad, bajo el clima tórrido, hasta llegar a un completo agotamiento. El Honorable Hermano Gabriel- Marie debe recordar al Hermano Isidorus, fijándole

un lugar de descanso en el Sur de Francia. Finalmente viene con una grave enfermedad, desde la enfermería de Oudinot; muere el 8 de mayo de 1898, a la edad de treinta y seis años¹.

El Hermano Christian-Elwarn aparece tercero en la serie, y es el más notable. Llamado "el segundo fundador de Saint-Benedict". Esta personalidad vigorosa se traslada - en alto relieve, delante de la residencia que tiene transformada en Irlandés de nacimiento, Patrick Lennon comenzó sus estudios en su ciudad natal, Monaghan. Luego, acompaña a sus en los Estados Unidos, allí finaliza su educación el 8 de septiembre de 1875, perteneciendo al noviciado lasallista de New York.

Un agradable y bien significativo juego de palabras. El nuevo Jefe encuentra a 500 estudiantes en el Saint - Benedict; aumentando su bella falange hasta el millar. El valor de su enseñanza justifica los sucesos numéricos. En dicha fecha el colegio de Los Oblatos apagado por las garantías de, tan amplios horizontes de trabajo y futuro, nuestro Hermano americano no se deja distanciar. Sus métodos, sus lecciones, y su sistema de estimulación no es nada anticuado.

¹ Noticia necrológica 1898 y la Obra de un siglo, p 197.

Mas en el arte de la belleza, comunica su experiencia su ambiente; en el personal docente, y en sus mismas clases sin reservarse dar algunos cursos, forma excelentes discípulos.

Todo el programa de estudios esta cuidadosamente preparado y permite presentar, las mejores oportunidades, muchos candidatos al jurado de "Oxford y Cambridge", y " La Matrícula en Londres". ¿son las ambiciones terrestres las que inspiran la conducta del Hermano Christian-Elwarn? Se tendría culpa de pensarlo. Es necesario ver en el un hombre de oración un hombre de Dios.

Sus contemporáneos de devoción el saint- Joseph sus solicitudes respeto de los primeras comulgantes, quienes querían instruirse, en sus conferencias del catecismo . Mantiene su vigilancia por la piedad en las Congregaciones de las Selecciones Santas, de Virgen y el Sagrado Cuerpo .

Reuniendo sus estudiantes ancianos para una jubilación anual, el Hermano Director presidía algunos de sus ejercicios. Por parte de los veteranos y los cadetes, las pruebas eran afectuosas hasta cierto punto . Se manifestaban en particular, por la subvención

de una estatua de San Juan Bautista de la Salle , creada en 1903 sobre la fanegada del colegio.

La Asociación, que estrechó los vínculos entre todos los maestros, se constituía el año siguiente. La canonización del Fundador del Instituto, en 1900, había causado un vivo sentimiento de simpatía hacia los grandes Hermanos en Colombo: el delegado apostólico, el Mgr Zalewski, el arzobispo , Mgr Mélizan, atestiguando , como antes Mgr Bonjean, que la Iglesia comenzó toda su obra Lasallista . El edificio se extiende y simboliza los múltiples progresos.

El Hermano Christian- Elwarn confía la vigilancia de este trabajo a un técnico, el Hermano Cassia- de- Jesús, cuyo don es la habilidad y su permanencia célebre en la región. Una solemne bendición marcó la jornada de enero de 1905.

Tres años después en febrero de 1908 - el Hermano Christian era transferido a Hong Kong¹ sus antecesores y estudiantes no beneficiaron a un grupo bastante compacto. Ampliamente preparado, de auxiliares, varios Hermanos sin embargo, merecen una mención

¹Retorna en América, el director de la Comunidad de Saint-Joseph de New York, muere en su ciudad el 7 de septiembre de 1920. La revista del colegio Saint-Benedict, en 1921, artículo del Hermano James-Lucien – Noticia necrológica del Hermano Christian- Elwarn, 1920- y notas del Hermano CLAUDE-MARIE.

respetuosa por su sacrificada colaboración, la inteligencia y su menuda duración a lo largo.. Reescrita aquí en la lista, el Hermano Cassian. Figura original y atractiva: Joseph Perumal es un ceilanés¹ el segundo de su nación reparte los hábitos de su instituto . Nacido en Paliyagodda en 1853, principiante en Colombo en 1870. Toda su carrera se la pasará en el colegio Saint- Benedict. Fiscal de colegio, más un sanatorio para los Hermanos, Nazareth Retreat, en región de clima templado. Proporciona por otro lado tallados para las majestuosas columnas de la catedral Sainte- Lucie².

Otro Asiático, el Hermano Timothy-of-Mary, después del cierre de su escuela de Negombo en el 1879 ocupa a Saint-Benedict, los puestos de inspector, de director provisional, de prodirector hasta su fallecimiento el 31 de octubre de 1895³.

El Hermano Willam- Josephus está en Ceilán como Joseph Perumal. Se nombraba Henry-Sebastia'n Lefabre en su ciudad natal de Batticalva. Su vocación tardía, afecta la treintena causando la demanda en el hábito religioso en 1871.

¹ El calificativo "ceilanés " es empleado para designar a todo habitante Asiático. Los unos son de Cinghalais, los otros de Tamouls, los otros mestizos. Nuestros hallazgos se le agradecen al Hermano Bartolomeo- Paul.

² Noticia necrológica, 1913.

³ Lo más selecto de las noticias necrológicas, t. II, pp. 384 – 388.

Su salud robusta, su temperamento entusiasta, su voluntad de fe, su espíritu profundamente apostólico lo vuelven apto a los duros y humildes labores.

Sus Superiores no vacilarán proveerlo de órdenes de carretera para Hong Kong, para Singapore, para Penang.

Pero su principal residencia, en definitiva, seguirá siendo Colombo. Diez años, de 1872 a 1882, la insignia de las clases elementales, bajo el auspicio de los Hermanos Directores Modeste, Aloysius, Octavien, Gabriel- Archange.

Fabricado de Saint-Benedict en 1895; la carga del Fiscal de ahora en adelante¹.

Y he aquí siempre a los nativos de la isla o de la inmensa península vecina: el Hermano Ignatius-of-Loyola - Andrew Fonseka - profesor de los pequeños niños hasta su vejez²; el Hermano Théodoret-of-Mary, el que vimos en Saint Paul de Rangoon: durante los catorce años (1882-1896) que pasa en Colombo, orienta hacia la vida religiosa varios de sus estudiantes, futuros discípulos

¹ Fallece en 1916, en Serembang, dentro del estado Malayo (Noticia necrológica)

² Noticia necrológica, 1922

de Saint - Benedict, de San Juan Bautista de la Salle... nuestro Mgr de Mazenod¹.

De una antigua familia cristiana de Tuticorin resulta Eusebius Roche, el Hermano Eusebis- Philippe, antiguo de los tres Lasallistas de Negombo. Lo señaló , en 1884, en la escuela de su infancia. Muere en 1930, bajo la dirección del colegio septuagenario de Saint-Benedict, lamentado, en particular, los jóvenes Hermanos vinieron de Europa, pues les ayudaba con sus consejos muy sabios y sus estímulos muy caritativos².

Ceylaneses , Indios, Franceses, Canadienses, Irlandeses, e incluso Alemanes - como el Hermano Modeste- Marie o Johann Adam Reith, Hermano Junianus – Edward misioneros enviados por el Antiguo al Nuevo Mundo, herederos de las más alejadas tradiciones de la fe católica en Asia, todos estos niños espirituales del canónico de Réims, en una estrecha alianza de las voluntades, de los corazones , se ingenian crear una élite.

¹ Noticia necrológica ,1912

² Noticia necrológica, 1930

El homenaje que redime sus maestros ante los miembros del clero, las órdenes monásticas, diversas Congregaciones, iniciadores de obras sociales, el apostolado cristiano, los ciudadanos colocados en altas y grandes administraciones, jefes políticos - y la activa fidelidad de los " ancianos " del colegio Saint-Benedict ponen de manifiesto que los Hermanos no trabajan inútilmente." Algunos nombres que surgen son autorizados para juzgar en la asamblea para escoger sus dones, Bede Beekmeyer, antes estudiante del Hermano Théodoret.

El perímetro del noviciado, el Hermano Bartholomeo asumió la responsabilidad de esta institución¹. En su medio siglo el Noviciado Saint-Joseph conoció a cinco directores. En primer lugar, hasta 1886, lo dirigió el Hermano Octavien, volvió al Hindoustan y penetrante de su espíritu de piedad, abnegación, de disciplina, y su muy reducido número de temas. Luego, en un rápido paso, el jefe de Saint- Paul de Rangoon, el Hermano Valens, que en su vejez, una vez descargado de su gran cargo, vuelve de nuevo con mucho más tiempo a Colombo, de 1901 a 1904.

En otro lugar, el Hermano Aniel, aparece por once años (1887-1898) a realizar un fértil trabajo, inevitablemente compuesto-

quiere reanudar por la secundaria, en Negombo, en Birmania; los hijos de Alsacia, incorporan al Instituto su vigor en el año, de 1852, Louis Mamer dejará el recuerdo de un hombre notable, especialmente apreciado por Mgr Bonjean, y sabio se formará con maestros orientales. , Cuando él muere, un Bretón lo antecede,: Yves-Célestin Thomas, el Hermano Conrad- Alexis. Exigente por su dominio; suave, afable, cortesano, de un grandioso humor siempre igual en sus informes con unos y otros.

“Sus principios de misionero se remontan en 1891 cuando fue a China, e Indochina.”

En Mutwal, de 1898 hasta el final de 1900, es para sus principiantes un ejemplar de santidad. Desgraciadamente, infectado por tuberculosis, debe renunciar a su cargo. Se desaloja la Provincia, durante semanas, es aseada la enfermería de Alarseille. Se extingue el 11 de agosto de 1901, en la

(1)

Congregación Madre de la rue Oudinot. Después la segunda dirección del Hermano Valens, el infatigable Hermano Junianus-Edward se pondrá en trabajo, en el mes de octubre de 1904. Se le

¹ Noticia necrológica , 1926, - un joven seminarista revive en la Casa Moderna, en 1923. Y el Ecolástico de ceylan, tiene fecha de octubre 1927. Más “la escuela de la Salle ” es abierta en 1905, sirviendo como colegio para la práctica y la formación de instructores , tanto religiosos como Laicos.

instruirá acerca de sus noviciados, después se le hará el nombramiento al Visitante del distrito, en 1919¹.

A pesar de todas las objeciones de la sabiduría humana, sopla el Espíritu llevadero de San Juan Bautista de la Salle siempre más lejos hacia las regiones del sol que se aumentan.

La franquicia del Océano Índico al mar de China - un inmenso espacio, van a pronunciarse en Hong Kong una posición elevada se les parece, en los principios, realmente a las extremidades del mundo. No está sin aprehensión, sin retrasos, que los Superiores del Instituto constituyeran el equipaje para la nueva aventura. En definitivo, actúan no por su propia iniciativa, pero van a la obediencia. Ellos se abandonan a la Providencia, prevista a lo que Roma hable.

La Iglesia católica se había instalado en el mismo tiempo que en Inglaterra se creaba una colonia en una Isla puesto de observación y comercio al límite máximo del emperador Chino.

¹Reporte de 1944 y noticias necrológicas .-- Ver Boletín de las Escuelas cristianas número de julio de 1934, pp. 249-250

El R. P. Théodore Joset, Fiscal General el comunicado en Macao, fue transferido, por las Congregaciones, en Hong Kong el 22 de abril de 1841 y nombrado prefecto apostólico con jurisdicción sobre este territorio y los parases inmediatos. En los años siguientes, los Portugueses, emigrantes de Macao, cuando los padres misioneros extranjeros llegaron a Milán en 1858 cargados de planes y creando viajar y decidir buscar fortuna antes que los Británicos , proporcionaron el sentir de la obediencia romana.

Se necesitaban grupos de directores espirituales y profesores: los empresas. El Sr, Timoleone Raimondi, uno entre ellos se convierte en un perfecto apostólico y maestro por venir.

Era de una energía espléndida, de un fervor que no descuidaba nada fundador del colegio y de una escuela reformatoria, quiso a voluntad de los Hermanos dirigir sus establecimientos en los primeros meses de 1872 encargó al Marioni director del Seminario Milanés preceder al Hermano Genuino director del colegio de Turín El Honorado Hermano Philippe fue informado por esta vía. Luego, por otra parte, recibía una carta directa de Mgr Raimondi, entonces presente en Saigon.

Para acordar las oportunidades que el solicitante garantizaba de que el clima en Hong- Kong volvería la salud a los profesores agotados por la atmósfera de la conchinchina en Singapore. Sin embargo, la respuesta fue negativa categóricamente. Y cuando otra misión llegó a rue Oudniot, hacia mediados de junio, las felicitaciones fueron expresadas - que sería el Hermano Lothaire- Marie un conocido en el Extremo -Oriente - una nueva delegación se detiene Mgr Raimondi el 13 de agosto ... Si no vienen, me veré obligado a llamar otra Congregación, que se establecerá en todo el norte de China ... los Hermanos permanecerán en los países con males de salud.

Más el perfecto apostólico tiene sus Lasallistas. Si con determinación que, para llegar a sus finales, solicita la intervención del cardenal Barnabo el cual preside en los trabajos de las sagradas Congregaciones de la Comunidad . El Hermano Philippe no asistió y la eminencia no fue paga , en julio, y en septiembre de 1872, que de excusas y pesares¹.

¹ El expediente ID (Hong Kong) de los Archivos de la casa general, contiene toda esta correspondencia de 1872 entre el Superior general, Mgr Raimondi; el Sr Marinoni, el Cardenal

Mgr Raimondi es acudido al fondo de Asia en voz de Roma el 9 de septiembre de 1873, el Hermano Floride, Fiscal General al lado del Saint-Sige, da cuenta al primer Ayudante, Hermano Calixte, de su entrevista con el de Hong Kong: "En esta ciudad de 120.000 habitantes, bajo la soberanía inglesa, el Monseñor posee una espléndida congregación toda amoblada de , escuelas, dormitorios, habitaciones, para contener convenientemente 40 a 50 pensionados y 200 externos, hay también un espléndido jardín, que puede bastar a las necesidades de la comunidad..." Hong Kong es un lugar sano: los Hermanos son presentados y se ven obligados a recordar Europa y podrían encontrar un lugar.

La comunidad gozaría de perfecta autonomía. Reclutaría aspirantes. Los recurso ni el dinero faltaran." Así se resume el caluroso argumento relatado ; y se añade: "Su Instituto, dentro de algún tiempo de aquí a, será por esta comodidad bien tener a un establecimiento a las puertas de China¹."

Similar discurso prepara la visita de Mgr Raimondi a los miembros del Regimen. Su entrevista, en la rue Oudinot, los Hermanos

¹ Archivos de la Casa General, archivos KH.

Exupérien, Patrick e Irlide; por último, el 25 de noviembre, el Hermano Calixte se introducen cerca del Superior general.

Éste volvía de Italia. El día de Todos los santos, el Vaticano, la lectura del decreto declarando lo heroico de las virtudes del venerable de la Salle. Horas de alegría, de las que aprovechó el cardenal Barnabo para obtener, con respecto a Hong Kong, una manera de compromiso¹.

Sin embargo, no se decidía nada irrevocablemente. Al día siguiente sus gestiones la Congregación Madre, el perfecto apostólico enviaba esta carta ad Hermano Philippe: "No puedo dejar Europa " sin tener en regla nuestro asunto... Si pueden garantizarme que de estos dos años sus Hermanos se encargarán del colegio y de las escuelas primarias, pondré a marchar manteniendo mi orfelinato a su disposición².

¹Pio IX habla de las misiones Chinas del Hermano Philippe

² Ibid ., expediente ID o, carta de4 el 26 de noviembre de 1873. Mgr Raimondi se ofrece, en otro, a " subcidiar el noviciado que se ha formado en Londres ", El Hermano Philippe la ayuda en este objetivo, a falta de motivos del idioma inglés.

"Seis semanas más tarde, el Instituto perdía a su Jefe ilustre." Las condolencias de Mgr Raimondi acompañaron su insistencia por recordarlo. Había vuelto a Roma, el 8 de febrero de 1874, el Hermano Patrick: "El santo Reverendo el Hermano Superior, que fue a recibir su recompensa al cielo, prometió solemnemente al cardenal Barnabo quien enviaría los Hermanos Hong Kong." Mencionó este proyecto en el supremo círculo ... Esperaré mientras quieran, pero quiero tener a sus Hermanos.

Cuando la Proclama es echa la pregunta es de las Congregaciones, tendrían los enunciados de las escuelas que analizar sobre una carta del 5 de abril de 1876. Mgr Raimundi escribe al hermano Irlede : " usted que conoce, nuestro querido y soberano pontífice, usted que nos escucha...., y usted mismo que entiende a nuestro Hermano Philippe , y que confía en la juventud católica de Hong Kong y en nuestra Congregación " (Ibid).

Los mejores maestros la juventud china, respondí: los Hermanos cristianos. El asistente por los países de idioma Inglés postula un nombre del Régimen, aclarando , el 15 de febrero ' las siguientes precisiones: "es muy exacto decir que lamentado al Hermano Philippe, en su último viaje en Roma, se le hizo esperar ."

El cardenal Barnabo quien se esforzaría por enviar alguno religioso al Instituto en Hong Kong. Más a continuación constatar la escasez de personal incluida sobre nuestras congregaciones... Mantendremos en pie su promesa, por medio de un supremo esfuerzo. "Ningún vencimiento se fijaba." Mgr Raimondi deseó que él presentara el movimiento.

No para el orfanato, si no para el colegio, el tenía necesidad inmediata de un equipo. Así lo se expresó el 5 de mayo, felicitando al mismo tiempo el Hermano Jean-Olympe, que el Capítulo general acababa de elegir. Al mismo tiempo, Cruzado el cardenal, sucesor del cardenal Barnabo, acogía al Hermano Florida de las voluntades del Saint-Sige. No era necesario más aplazamiento. El 8 de julio, en París, el nuevo Superior general y el prefecto apostólico .

El 20 de febrero de 1876, el Vicario apostólico daba prueba al Superior general de su "satisfacción": "Lo buenos Hermanos , escribía, trabajan con amor y esmero ." Más la ayuda de un tercer Hermano inglés "aparecía" de extrema necesidad ." El 27 de marzo, el memorial tomaba otra amplitud: el colegio tenía necesidad de maestros religiosos " En esta orden la instrucción era secundaria¹"

¹ Archivos de la Casa general, expediente ID o.

sin esperar, se proporcionaba más de espacio: Mgr Raimondi, en el mes de junio, adquiría un bonito edificio, situado en Caine Road. Habían profesores y estudiantes¹. Durante este tiempo, el Hermano Isfrid evaluaba el peso de sus responsabilidades, el orfelinato.

Un informe que presenta al Consejo central de la Propagación de la Fe, el 28 de abril de 1876, contiene las siguientes indicaciones: 35 huérfanos, cuyos 12 no son creyentes, estaban presentes el día de la asunción. Seis jefes de los talleres los informaban en los oficios de imprenta, encuadernación, carpintero, sastre, zapatero... y de agricultor. Desde, el total de los varones admitidos estaba aumentado en 15 unidades.

Las edades han ido aumentando de 18 a 23 años los jóvenes de 16 años y más estaban figurando, en la lista entre una docena. El extenso y ocupado sitio, el "jardín-montaña" que lo prolongaba, era una concesión gratuita del Gobierno de la colonia. Además se afectaba una subvención oficial 25 libras esterlinas al mes.

¹ Jubileo Dorado, Loc. cit

La orden se enfocaba ahora bien, a cubrir el excedente de los gastos. Pero un tifón llega a destruir los talleres los talleres; una extensión de los locales se imponía. El Hermano solicitaba, la generosidad de los católicos occidentales¹. Tuvieron asignaciones regulares de la obra de la Santa Infancia cuyos pupilos constituían la gran mayoría de los pensionistas de la Congregación . A pesar del título de Reformatorio , el establecimiento no contaba , al menos en ese tiempo con ningún tema de China o de otra parte que fue el colegio Saint - Joseph² no faltaba ni habían cansancios; la tarea se volvía demasiado fuerte para los seis Lasallistas, sus colaboradores en 1878: 200 estudiantes ; clases especiales para los Portugueses; y otros cursos para los Chinos; era urgente reclutar Hermanos Indígenas.

El Hermano Hidulphe se negaba a las dificultades de los incensatos³ Se agotó de modo que en el mes de octubre de 1879 no dudó en devolverse a Francia . Entonces se volvió a poner a la cabeza de Saint - Joseph de Hong Kong un Canadiense, aquél que sus compatriotas y sus Hermanos en religión llaman "nuestro gran misionero".

¹ Archivos de la Casa General, ID. o

² Este vocablo viene a remplazar el nombre primitivo de "Saint- Sauveur"

³ Archivos de la Casa General , carta escrita

El Hermano Superior - un "Gendreau" como el Hermano Abban – quién nació en Montmagny, en la nueva Francia- , en 1845. El Lasallista partió en 1859, profesando en los Estados Unidos , así como en su país de origen . A los treinta años es transferido temporalmente a Europa y ocupa un puesto en Londres y en París el Hermano Irlide apreciándolo le otorga el cuidado de consolidar una situación bastante difícil en el Extremo Oriente.

Las calidades del nuevo director le otorgaban la oportunidad de salir bien: con el , corazón atento a los pensamientos y a las inclinaciones del servicio , la nobleza, de inteligencia abierta; y de un rostro de profunda ayuda.

La práctica de la lengua inglesa, era frecuente en los informes de los Anglosajones, una experiencia americana constituiría una actividad precisa durante los cuatro años de gobierno del Hermano Cyprien, el colegio de Hong Kong conoció una prosperidad extraordinaria¹. Mgr Raimondi juez acaba de proseguir en un marco material mejor y conveniente.

¹ La gran revolución China, Sun-Yan-Set habría hecho una partida notable de sus estudios en casa de los Hermanos de Hong Kong (Boletín de las escuelas cristianas, número de abril de 1932, p. 135)

En marzo de 1881, se volvía propietario de un ámbito en Glenealy. Se realizaron planes modernos, en buen lugar.

La transplatación se operaba desde el mes de mayo. Deja el prelado, radiante, y cuenta con el Hermano Irlide de sus esperanzas y rogado al superior general elegirle, en la Congregación, un maestro de valor para la alta enseñanza¹. El poder civil manifestaba su benevolencia a los maestros religiosos también gratuitamente que lo deseaba negar el Hermano Hidulphe- Marie².

El Sr. George Bowen, representante de la reina, aceptaba presidir la distribución de los costos en enero de 1884³, pero, en el mismo tiempo, el Hermano Superior recibía una obediencia para Rangoon. Permanecieron menos de un año en Birmania. Hong Kong lo revive bien enfermo, lo guardó, esperando aliviarlo.

¹ Archivos de la casa general, ID o, carta del 7 de marzo de 1881.

² Archivos de la Casa general ID o, carta del 24 de agosto de 1878 del Hermano Agappet. Archivos de la Casa general ID o, carta del 24 de agosto de 1878 del Hermano Agappet.

³ Jubileo Dorado ,p. 48.

Luego los médicos de Hong Kong: "Tienen un protector más al lado de Dios, y nuestro querido Japón un potente intercesor..." Nuestro Instituto, ha tomado posesión de este país¹.

"Eran palabras proféticas..." En el vigésimo siglo se verá la realización , sobre la tierra que cubre los restos de el " Hermano Cyprian". Un legado Francés que sustituye desde hace tres años al Canadiense cabeza del colegio Saint- Joseph. He aquí varias veces que entrevemos el perfil de Hermano Ivarch- Louis.

Aún con generosa y rápida mirada sobre la obra esperando encontrar a un hombre apóstol, jefe de la Indochina Francesa . Cuando volvió de Londres, utilizó, de junio a octubre de 1883, toda su disponibilidad, el Hermano Louis toma la carga de el establecimiento británico , él constata buen trabajo cumplido por su antecesor: La influencia de la educación Lasallista comienza a irradiar en Extremo Oriente. Una revista literaria bimensual, Chicos Viejos, fundada por los ancianos estudiantes , contribuye a mantener alerta los espíritus, fortificar la cordial unión de los maestros y discípulos.

¹ La Obra de un siglo, pp. 195 a la 196.

El nuevo director fomenta estas actividades; los amplía por la creación de un Club Literario y de una Sociedad de debates, centros intelectuales que animan a los principiantes a conocer la sabiduría cristiana. Todo, esto es sin embargo, la vida de la comunidad, es la organización de los estudios, no responde al ideal Lasallista.

Y es para el Hermano Louis, causa de sufrimientos que, por otra parte, no traduce jamás en denuncias. El sentimiento del deber dicta sus gestiones, implementando y aumentando la prueba de su valentía; una intensa Fe religiosa, y de un profundo compromiso en el Instituto soñado en medio de las dificultades. La alegría supera el dolor, cuando se trata de celebrar, en el mes de junio de 1888, del triunfo de M. De la Salle , " el Bienaventurado Padre¹."

Las Críticas son formuladas por el Hermano Bernardo- Louis, en su informe de marzo de 1889." El Visitador de la dura lengua acusa al personal docente "someterse a sistemas inventados por naciones protestantes"... " el resultado final" a su modo de ver: "Se pervierte en las sensaciones de los Hermanos;" más vigorosos y debilitados ; los mediocres caen.

¹ Jubileo Dorado ,p. 48; ver Noticias necrológicas (El Hermano Ivarch- Louis), T. II,p. 443

¡"Oh!" ciertamente, "la buena voluntad no falta, los deseos del bien son sinceros, el desgaste de energía es grande, demasiado grande a veces..." "pero, afirma el Hermano Bernardo- Louis," que se pierde de vista el objetivo real tanto de los sacrificios que se les impone¹.

No era necesario, sin embargo, tener cuenta las necesidades locales, de las aspiraciones del cliente, de las necesidades financieras de la atmósfera un poco especial, en este punto del mundo se enfrentan las razas?"

Hermano Ivarch- Louis , en cualquier caso, no había tomado excepcionales iniciativas; se había adaptado a tradiciones firmemente establecidas. Su cambio apareció en desgracia, puesto que Saint-Benedict de Colombo, fija en primera instancia, al menos temporalmente confiado en sus solicitudes. Sobre la orden del Honorado Hermano Joseph, el Hermano Abban se embarca para Hong Kong, en febrero².

¹ Archivos de la casa general , expediente ID o.

² Ver esto antes.

El desembarque en la Isla es el 28 de marzo de 1889.. Él ignora que una misión delicada le es atribuida. Se llenará en hombre de experiencia y en santo religioso. Mgr Raimondi y sus sacerdotes reconocen puntualmente el valor del delegado de las Congregaciones; no dejan pasar la ocasión de dar prueba al Hermano Abban de un aprecio afectuoso, que se matiza de veneración¹.

Los destinos del colegio no sufren de ninguna rotura. En cambio, se pregunta acerca de alguna inquietud con respecto al día siguiente de el orfelinato. Aquí, sin embargo, las impresiones del Hermano Bernardo- Louis se habían resumido favorablemente. El informe de 1889 contiene estas líneas: "El Reformatorio es , en verdad diré," un orfelinato o un catecumenato de jóvenes chinos .

Gracias a las grandiosas ayudas de dos hermanos anamitas que conocen suficientemente las lengua de este pueblo, bendijeron el mismo con un modesto y hermoso establecimiento quien iba a formar parte de los hogares pobres. " El director gana absoluta confianza", se nombra al Hermano Marie- Basilisse, hasta 1881, el

¹ Jubileo Dorado. p. 49- Noticia necrológica del Hermano Abban, 1895.

cual se sacrificaba en la Conchinchina; su reputación de santidad se dibujaba. Ésta se acentuará en un próximo futuro.

Pero los alborotos de cierto clero político descartaron, para un tiempo, al excelente religioso de sus colegas de la colonia Francesa. Así pues, se desbordaron algunos límites del Mekong hacia las orillas del mar de china.

5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Una vez realizado el trabajo de investigación es importante hacer una valoración de los resultados obtenidos, para observar su contenido más a fondo y dar firmeza y credibilidad; que se dé paso entonces, a un comentario sobre las respuestas al problema planteado, al desarrollo de los procesos y dificultades de; mismo y sus aportes pedagógicos; a lo largo de este capítulo.

5.1 RESPUESTA AL PROBLEMA PLANTEADO

El problema que se planteó inicialmente como inquietud en el proyecto ha encontrado su respuesta después de una ardua labor de consulta, investigación y aplicación; que conllevó a la presentación de esta monografía, no sin exteriorizar una serie de dificultades que enriquecieron el camino.

Como paso inicial debe mostrarse el proceso de traducción del francés al castellano de la obra LA HISTORIA DEL INSTITUTO DE LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS. EL FIN DEL SIGLO XIX, EL INSTITUTO EN EUROPA Y SOBRE LAS MISIONES DE LOS DEMAS PAISES. LA ASIA LEJANA. TOMO VIII, CAPITULO II. A través de ejemplos que permiten dar a entender la magnitud de las dificultades propias de una traducción, que se desarrollarán a

continuación en los siguientes puntos del presente capítulo junto con los resultados que se han logrado por medio de la difusión de la información que contiene la obra objeto de estudio.

Desde los dos bandos, es decir, la traducción y la información de la obra, los conocimientos generales pueden aumentar considerablemente. Por un lado, la traducción permite conocer las lenguas francesa y castellana mucho más a fondo, además de sus diferencias; y por otra parte, la información que proporciona la obra, acrecienta de manera formidable los conocimientos sobre la pedagogía Lasallista en todas sus dimensiones: su historia, surgimiento, grandes aportes a nivel mundial, las reformas en el ministerio educativo, su expansión en los cinco continentes, etc. Pasemos entonces, a mostrar las soluciones a las inquietudes que motivaron esta monografía.

5.1.1 Proceso y dificultades. La traducción presenta a lo largo de su ejercicio una gran serie de dificultades que sólo pueden ser observadas y resueltas a través de un trabajo riguroso y delicado que requiere de una fuerte paciencia y dedicación; a estas *cualidades* se suma una *habilidad* especial para descubrir el significado del texto. Además es necesario hacer uso de técnicas específicas que restituyen el sentido del mensaje con la mayor claridad y con el fin de que el nuevo lector pueda comprender el texto original dentro de un nuevo contexto.

Es muy importante tener en cuenta que para guardar la mayor fidelidad posible se deben superar etapas de análisis, interpretación, restitución y revisión para que el lector perciba en las interrelaciones del autor, la actitud, el tema, la estructura y el mensaje del texto, y pueda imaginar su esencia simbólica, su función histórica y su valor poético. Todo este proceso permite explorar el sin número de conocimientos requeridos para llevar a cabo tal proyecto, ya que es necesario revisar con antelación una serie de *circunstancias* que son materia de investigación y que desembocan en la apropiación de los elementos fundamentales del estudio lingüístico que aportan enfoques para estudiar y describir las lenguas y los cambios habidos en ellas.

Finalmente, estas *cualidades, habilidades, técnicas, etapas y circunstancias*, convergen en la solución de los problemas comunes al proceso de traducción del Francés al Castellano de «LA HISTORIA DEL INSTITUTO DE LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS EL FIN DEL SIGLO XIX, EL INSTITUTO EN EUROPA Y SOBRE LAS MISIONES DE LOS DEMAS PAISES. LA ASIA LEJANA. TOMO VIII, CAPITULO III.

Que tiene como fin, difundir la información y afianzar los conocimientos sobre los orígenes de las escuelas cristianas Lasallistas en la comunidad universitaria y mostrar la magna importancia de su pedagogía en la formación de maestros, novicios, Hermanos y alumnos en la escuela antigua y contemporánea.

5.1.2 Técnicas de traducción (proceso de restitución). Existe una serie de técnicas que permiten acercarse lo más fielmente posible *au sens du texte* (al sentido del texto), mencionadas en el capítulo dos, por medio de las cuales se puede lograr mayor claridad acerca de la realidad del mensaje. En suma se podrían enumerar de la siguiente manera: técnicas de traducción directa y técnicas de traducción oblicua, que se ilustrarán a continuación. Antes de comenzar es aconsejable... ver el numeral 2.9.2.2...

5.1.2.1 Técnicas de traducción directa. En las que se incluyen préstamos, calcos y traducción literal.

5.1.2.1.1 Calcos. Se transfieren significados de palabras.

- Lexicales. Adopción de una palabra por determinada lengua traduciendo su significado completo, su estructura fónica y acústica. ... *mais encore il se charge de compléter les connaissances du jeune gentilhomme.*

Traducción :

... sino que también, se ocupó de completar el aprendizaje del joven gentilhomme.

- Semánticos. Son la adopción de significados extranjeros para palabras ya existentes en una lengua.

... les vienes de ce quartier populeux cédaít de plus en plus la place á de boutiques d'artisans et de petits commergants...

Traducción :

... las viñedas de ese populoso barrio cedían cada vez más su espacio a las boutiques de artesanías y de pequeños comerciantes...

5.1.2.1.2 Traducción literal. Es la que respeta el estilo y sigue palabra por palabra el texto original.

- Categoría sustantiva. El francés le da primicia al sustantivo:

El voici que le moment du repos arrive pour notre vaillant Lasallien.

Y he ahí que el momento de descansar llegó para nuestro valeroso Lasallista. *Ampliación.* El texto de llegada expande el texto de partida: *... il emportait du pan pour la valeur de 20 baioques, quon lui avait données á titre de rémunération.*

Traducción :

... sólo portaba pan por un valor de 20 *baioques* (moneda de la época) que le habían dado a título de su remuneración.

Modulación. Realiza desplazamientos en el punto de vista provocándolos generalmente en las categorías gramaticales, por lo que se da con frecuencia, junto a la *transposición*; y puede hacer uso de la equivalencia y la adaptación:

Equivalencia. Tiene en cuenta la pragmática de locuciones y frases hechas:

... *Monsieur de La Salle, avait tenu bon contre vents et marées.*

Traducción :

... el *Señor de La Salle, había soportado contra viento y marea todos aquellos acontecimientos.*

- *Adaptación*. Sustituye una situación por otra análoga cuando no existe equivalencia.

Nous avons les coudées franches pour traiter librement du XXe siècle.

Traducción:

Tenemos la vía libre para tratar con autonomía el siglo XX.
Correcteur du Couvent de Minimes, de la Trinités-des-Monts, leur vient en aide de bien des facons.

Traducción :

Corrector del Convento de Minimes, de Ja Trinités-des-Monts, les brinda ayuda de varias maneras;

5.1.2.2.2 Omisión y eliminación. En algunos casos es necesario omitir o eliminar palabras:

... fameux par son vin de Est ! Est ! Est ! qu'ils ont voulu goûter, sans doute. Traducción-

... famoso por su vino de Est! Est! Est! Que ellos, sin duda, han querido degustar. ... et par le succès qui'ils remportent auprès de leurs élèves. Ceux-ci sont maintenant au nombre de 142,

Traducción .

... y por el éxito que consiguieron al lado de sus alumnos, los cuales eran 142 en total,

5.1.2.3 Otros elementos de restitución. Existen además otras dificultades como:

5.1.2.3.1 Onomásticos. Estos representan, también, ciertas dificultades: Topónimos. Hacen referencia a los nombres propios de lugar. *Ensuit le frère Facile se rend á la Nouvelle-Orléans - et...*

Traducción.

Más tarde el Hermano Facile se movilizó hacia Nueva Orleáns y...

L'emplacement en fut choisi très heureusement á Kadi-Keüi,

La localización de este, fue escogida muy felizmente en Kadi-Keu'i,

Antropónimos. Hace referencia a los nombres propios de personas.

... dans la famille fondée par Saint Jean-Baptiste de la Salle,

Traducción -

*...en la familia religiosa fundada por San Juan Bautista de La Salle, //
déjà mandé au Frère Ponce, Directeur davignon.*

Traducción :

Él ya había encargado al Hermano Ponce, Director de Avignon,

Otros onomásticos. Nombres de firmas comerciales, revistas, periódicos, restaurantes, hoteles, universidades, escuelas, hospitales, y otras instituciones públicas y privadas no suelen traducirse.

Autour de lui gravitaient le Collège Saint-Joseph, le Collège Saint-Louis et l'Ecole du Sacré-Coeur, @.

Traducción:

Alrededor de él, gravitaba el Colegio San Joseph, el Colegio San Louis y el Colegio du Sacré-Coeur,

5.1.2.3.2 Elementos cuantificadores. La función textual es el elemento determinante de si se debe traducir o no.

- Cantidades, medidas, monedas. En algunas ocasiones es necesario hacer la conversión:

...qui nos revoient aux sources, soit un millier de références:

Traducción :

... que nos remiten a las fuentes, es decir, a más de mil referencias, ... *et payer quatre jules par tête, ce qui fait un franc trente.*

Traducción

... y pagar cuatro Jules por cabeza, esto era, un franco y treinta centavos.

5.1.2.3.3 Artículos y morfemas posesivos. Se pueden encontrar diferencias importantes entre las dos lenguas.

onombres de países. Carecen de artículo en español salvo algunos, ... *est devenue aux Etats-Unis, la pierre d'angle solide, inébranlable.*

Traducción :

... se convirtió para Estados Unidos en la piedra angular sólida e inquebrantable.

Traducción:

Gentilicios. Se elimina el artículo y la mayúscula de francés:

... *une immixtion de étrangère: les Anglais, les Français, les Hollandais...*

... una intromisión extranjera de: ingleses, franceses, holandeses...

UExpresiones lexicalizadas. Existe un cierto conjunto de estas:

Ajoutons que chez les uns et les autres...

Traducción :

Agreguemos que para unos y otros,

- Pronombres posesivos. Su uso es mucho más alto en Francés:

C'était un carrefour de races où l'on trouvait aussi des écoliers de France, d'Allemagne, d'Italie, d'Espagne, de Roumanie, et même d'Arménie.

Traducción:

Era una encuentro de razas donde se encontraban también escolares de Francia, Alemania, Italia, España, Rumania y la misma Armenia.

5.1.2.3.4 Preposiciones. Representan otro elemento de gran cuidado y observación en el proceso de traducción, pueden darse en algunos casos como:

- Locuciones preposicionales. Con la tutoría de un diccionario es posible realizarlas. *-Aussi, par mesure de précaution, et avec l'assentiment dauguste matade,*

Traducción:

También como medida de precaución y con consentimiento de la respetada enferma...

Asociaciones sintagmáticas. Que incluyen preposición:

... car elles mettent en relief le savoir et les talents de ces jeunes...

Traducción

... ya que hacían resaltar el conocimiento y los talentos de esos jóvenes...

5.1.2.3.5 Puntuación. El español y el francés presentan ciertas divergencias en la utilización de los signos de puntuación. Las más comunes son las siguientes:

- Empleo de comas... La lengua francesa presenta una mayor densidad. En castellano pueden sustituirse por la conjunción y cuando separa los dos últimos términos de la enumeración, *agregar una coma* si hay ausencia de marcas ante un elemento circunstancia*i*, un *punto y coma* o un *punto* si separa dos oraciones independientes. *Los dos puntos*, su función en castellano es mucho menos operativo por lo que se reemplaza con frecuencia por *coma, punto y coma, punto*, una *oración sustantivo* o un conector

Rome avait parte, la cause était finie. Après une réaction très compréhensible de surprise et de ~e - très courte, d'ailleurs -- et sans prêter l'oreille a te; membre de Hiérarchie qui préconisait l'autonomie de la providence américaine, les Frères se rallièrent aux belles paroles prononcées au banquet des Anciens Elèves de Manhattan par te Frère John Chrysostom. Ce Francis Barat de la première heure qui, en 1849, avait pris le saint habit religieux dans la cathédral de New York: «Au sujet de la question du latin, je vous dirai que, grâce a Dieu, les Frères ne peuvent faire qu'une chose: obéir.

lis ont appris ce/a de Notre-Seigneur lui-m En ce qui conceme l'avenir, nous avons une confluence qui se fonde sur notre obéissance et notre confiance en Dieu: cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et tout le reste vous sera donné par surcroit»

1 5).

5.2.1.3.7 Mayúsculas. El uso de éstas también difiere entre las dos lenguas. - Nacionalidades. Mayúscula en francés y minúscula en castellano: *Auprés des autochtones, on rencontraît des Autrichiens dorígine germanique, des Tchéques, des Moraves, des Polonais, des Hongrois, des Croates, des Dalmates*

Traducción:

Junto a los autóctonos se encontraban austríacos de origen germánico, checos, moravos, poloneses, húngaros, croatas y dálmatas.

Designaciones históricas y políticas. El francés solamente utiliza la mayúscula en el sustantivo. El castellano también la presenta en el adjetivo:

... la civilisation religieuse de l'âge baroque, aux problèmes de politique ecclésiastique et de relations entre l'Eglise et l'Etat à l'époque modern;

Traducción:

... la civilización religiosa de la Edad de; Barroco, a los problemas de Política Eclesiástica y a las relaciones entre la Iglesia y el Estado en la Edad Moderna.

Tratamientos. Llevan mayúsculas en castellano excepto cuando el nombre de las personas va con ellas:

A Spolète, cest te Pape Léon XII, qui leur assigne comme résidence et école,

Traducción:

En Spolète es el papa León XII quien les asigna como residencia y escuela,

Las obras literarias y otros elementos. Usan mayúscula inicial en español... *pour traduire en italien la Vie de Monsieur de La Salle par le Chanoine Blain, les*

Douze Vertus du Bon Maitre et les Circulaires des Supérieurs Généraux.

Traducción:

... traduciendo La vida del Señor de la Salle al italiano escrita por el Chanoine Blain, Las doce virtudes de un buen maestro y Las circulares de los superiores generales.

5.1.2.3.7 Falsos amigos. Determinados parecidos fonéticos pueden inducir a error y establecer cambios fonéticos o familias de palabras que no han existido.

C'est alors que deux arches du Colisée tombent avec fracas.

Traducción:

Fue entonces cuando dos arcos del coliseo cayeron con estrépito.

Et pourtant, en ce mois de septembre commengant, ils cheminent atlégrement;

Traducción:

Y sin embargo, comenzando ese mes de septiembre, se encaminaron alegremente; ...

5.2 PROBLEMAS Y RESOLUCIÓN

La limitación que se había planteado inicialmente apuntaba hacía el francés antiguo como un problema, debido a que el léxico que se encuentra en el texto, en algunos de los casos, ha sufrido una transformación etimológica; pero esto fue fácilmente resuelto con ayuda de material especializado. En realidad, lo que representaba un problema más grave era el hecho de que el texto fue inicialmente traducido de; inglés al francés y esto conllevó a fuertes confusiones a la hora de hacer el mismo trabajo de; francés al castellano, además se deben sumar los problemas propios al proceso de traducción. Sin embargo, gracias a una investigación exhaustiva y a las correcciones realizadas por el asesor de la monografía, fue posible encontrar las soluciones que se enumeraron en las

anteriores páginas de este capítulo donde se da entera cuenta de la trayectoria recorrida para encontrar la solución o soluciones a estos problemas, que sólo pueden ser comprendidos a través de la ejemplificación de los mismos y haciendo una comparación directa de los aspectos morfológicos, léxicos y textuales entre las dos lenguas.

Por otra parte, uno de los problemas iniciales que presentó el proyecto fue la desinformación acerca de la vida de Hermano Alban, lo que incurrió negativamente en el proceso de contextualización de la obra y de la intención de su autor; a pesar de esto y gracias a la colaboración de los Hermanos de la casa general de Roma, donde se encuentran los Archivos Generales del Instituto, fue posible recibir solución a través de Internet a este y otros inconvenientes menos graves pero no menos importantes. Después de haber resuelto las dificultades que presentó la traducción, enseguida, se pasó a corroborar la información y los hechos mencionados en la obra acerca de los orígenes de las Escuelas Cristianas de San Juan Bautista de La Salle, sus aportes y aciertos pedagógicos en la educación antigua y contemporánea. Afortunadamente, la literatura sobre este tema es amplia y de fácil acceso lo que asegura la

viabilidad y difusión de este trabajo dentro de la comunidad Lasallista.

Para concluir, cada uno de los contratiempos que se presentaron, lograron enriquecer y afianzar los conocimientos requeridos para lograr el presente trabajo de ahínco y perseverancia que significa la traducción y el enfoque pedagógico de la profesión de maestro Lasallista.

5.3 APORTES Y PENSAMIENTO PEDAGÓGICO

La prioridad de este trabajo ha sido contribuir al conocimiento y difusión de la obra de San Juan Bautista de La Salle y sus hijos, quienes la llevaron más allá de las fronteras de Francia, saludando con gracia y amor los niños necesitados de los cinco continentes sin importar las dificultades de los enconosos y largos viajes o las circunstancias atiborradas de constantes guerras que se vivían por ese entonces. A través de esta monografía se puede observar el estilo pedagógico Lasallista que brinda una firme confianza en la formación de maestros. Sin embargo a lo largo de la carrera se puede observar, desde el punto de vista estudiantil, que en algunos momentos se han dejado de lado tan valiosos aportes como son:

Las actitudes espirituales de un educador lasallista y Las doce virtudes de un buen maestro, esta última obra sorprende por su actualidad a pesar de haber sido escrita hace más de dos siglos, y sorprende aún más verificar la permanencia hoy en día de ese estilo pedagógico lasallista de educación; en ella se recuerda e instruye al maestro acerca de su comportamiento dentro de la clase, dándole consejos muy prácticos y útiles para su buen desempeño, que lo pueden sacar de las dificultades más comunes en el aula.

En realidad son pocas las cosas que se conocen sobre este tema a lo largo de la carrera: desde que se inicia con el seminario de inducción hasta cuando finaliza con la práctica pedagógica, y muchas veces se llegan a discrepancias con respecto al tipo de pedagogía que debe conocer un maestro pero no se habla de; Proyecto educativo de; Sr. de la salle, La organización de la escuela elemental moderna, Las estrategias de La Salle para obtener grandes resultados en la escuela, La teología del ministerio educativo Lasallista... que son obras importantes del Fundador. Se debe saber que la educación Lasallista reafirma su opción de siempre por una educación más personalizado y sobre todo dinámica, acorde con su tradición pedagógica. Al respecto asombra descubrir en la lectura de la obra, los actos

heroicos de los Hermanos Lasallistas que eran en esencia educadores y asumían este ministerio con gran dinamismo y sus clases despertaban el interés general.

Asimismo, la educación Lasallista opta por entender que la persona es un ser en crecimiento a quien hay que acompañar desde los primeros años, con dosis de ternura y bastante profesionalismo, cree en la persona y por esta razón asume una posición optimista en la acción educativa partiendo de la realidad de cada estudiante.

Como podemos ver tenemos una opción realista y acertada para tomar en cuenta que da como resultado, según la regla de los Hermanos, un adulto maduro y equilibrado- «esta pedagogía de los valores tiene como propósito el surgimiento de una pedagogía equilibrada, es decir, un espíritu donde se logre una armoniosa integración de valores personales, sociales y cristianos. Esta creciente madurez habilitará al educando para aportar su cuota de responsabilidad "al servicio de la sociedad y de la iglesia"». (R2, 13a). Igualmente, el aporte más esperado se ha logrado gracias a la atención que el Hermano Felix Barreto ha querido prestar a esta labor. A partir de una conversación informal con él, y meditando las inquietudes que vienen de plantearse, se tomó la decisión de incluir

en la cátedra Lasallista más conocimientos sobre la obra del Sr. de La Salle y para dar cuenta de la relevancia que ésta ha tenido para el mundo entero desde la creación de la escuela elemental es importante saber que su obra pedagógica es muy abundante y original, que sustituyó la enseñanza colectiva por la enseñanza individualizada y que en 1685 también fundó en Reims una escuela para la formación de sus maestros que es considerada como la primera escuela Normal o de magisterio.

Finalmente, teniendo en cuenta todo lo que se ha suscitado a lo largo de esta monografía, es deseo propio que se dé cuenta de lo mismo, dentro de la práctica pedagógica para entender que ser maestro es más que poseer los conocimientos teóricos- es dar a conocer a Dios, a través de este hermoso magisterio, a los niños, jóvenes y adultos que necesitan formarse en valores y hacer de sus penosas vidas una obra incomparable de amor. Además, surge la necesidad de proponer una cátedra de traducción que permita profundizar los conocimientos sobre las lenguas que se están estudiando. Puesto que, este es un medio de análisis y comparación que posibilita estudiar la Fonética y la Fonología, la Morfología, la Sintaxis, la Lexicografía y la Semántica- todos desde un punto de vista pragmático que interesa a la sociolingüística y hace parte de; nivel más avanzado del aprendizaje de una lengua.

CONCLUSIONES

El proceso de traducción es una ardua tarea que requiere de una dedicación muy especial, puesto que son horas de interminable labor, que deben ser enfrentadas con mucha paciencia y voluntad.

El comportamiento cognitivo y las diversas manifestaciones lingüísticas que hacen parte de la lengua francesa y castellana conforman estructuras que presentan diferencias notables pero extensas y otras por su parte se ocultan al ojo del traductor, esto hace mucho más riguroso el estudio de las dos lenguas para lograr un excelente resultado en el ejercicio de la traductología.

Por ello, es muy importante realizar un análisis de una serie de piezas textuales en las que se asienta la coherencia del texto, las marcas enunciativas de intencionalidad, la confrontación de puntos de vista, los mecanismos metafóricos y argumentativos..., de manera que el trabajo de traductor resulta ser una de las profesiones que más demandan conocimiento y dedicación.

Se debe pues, comenzar por el estudio concienzudo de las dos lenguas- observar los mecanismos de traducción, indagar en las gramáticas y comparar los hechos, revisar las reglas y ejercicios de

ortografía; hacer uso de los diferentes diccionarios de etimología, lengua castellana y francesa, locuciones y frases hechas- además de revisar las nociones de pragmática, el análisis de discurso y, por supuesto, la sociología y la lingüística. Por otra parte, dentro del transcurso de la investigación está planteado el aporte pedagógico de este trabajo, que implica la profesión de maestro, la cual, debe estar basada en el amor a Dios y el respeto de sus propias convicciones. Su papel se fundamenta en el acompañamiento de sus alumnos como guía, no solo de conocimiento sino de sus valores como ser humano, el maestro habrá de alcanzar un nivel de sabiduría que esta conformada por sus conocimientos y además por su comportamiento, puesto que el ejemplo es el mejor mecanismo de enseñanza. La integración del conjunto de elementos cristianos y pedagógicos, pueden crear incertidumbre y desconcierto.

Pero si se contempla desde su contexto histórico, se puede concluir que el instrumento estructurado por el Señor de La Salle y los primeros Hermanos pertenecientes a la primera organización de escuelas cristianas, poseía fuertes valores que además de servir como respuesta efectiva a las necesidades de esa época, también sirvió como punto de partida para la organización de toda la enseñanza elemental.

Es así, que para el maestro prepararse y enseñar, más que una obligación es un acto de amor y respeto a sus alumnos, debe poseer las capacidades espirituales y cognoscitivas, confiando la gracia de su ministerio a Jesucristo. Esto se puede lograr siguiendo las sorprendentes y prácticas instrucciones que San Juan Bautista de La Salle, desarrolló en el transcurso de una larga carrera como maestro; ya sabemos que uno de los grandes secretos de éxito de las escuelas fue la preparación de los maestros, que fue el núcleo de su proyecto educativo y su mayor aporte a la redención de la escuela popular cristiana. Por esta razón, el maestro debe dedicar su energía y la mayoría de su tiempo a su propia formación.